
Susana Álvarez Álvarez

Propuesta pedagógica: unidades didácticas

ÍNDICE

1.	PRUEBA INICIAL DE TRADUCCIÓN (EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA)	1
2.	UNIDAD DIDÁCTICA 1 (UD1): INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS	3
2.1.	Competencias desarrolladas en la UD1: competencias específicas y genéricas	3
2.2.	Tabla de dedicación del estudiante	5
2.3.	Contenidos	6
2.4.	Metodología de enseñanza	6
2.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD1</i>	6
2.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	12
2.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	13
2.5.	Estrategias de evaluación	13
2.5.1.	<i>Tipos de evaluación</i>	13
2.5.2.	<i>Instrumentos de evaluación</i>	14
2.6.	Bibliografía	18
3.	UNIDAD DIDÁCTICA 2 (UD2): LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS . .	21
3.1.	Competencias desarrolladas en la UD2: competencias específicas y genéricas	21
3.2.	Tabla de dedicación del estudiante	26
3.3.	Contenidos	27
3.4.	Metodología de enseñanza	27
3.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD2</i>	28
3.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	55
3.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	56
3.5.	Estrategias de evaluación	56
3.5.1.	<i>Tipo de evaluación.</i>	56
3.5.2.	<i>Instrumentos de evaluación</i>	57
3.6.	Bibliografía	67

4.	UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD3): LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	69
4.1.	Competencias desarrolladas en la UD3: competencias específicas y genéricas	69
4.2.	Tabla de dedicación del estudiante	74
4.3.	Contenidos	74
4.4.	Metodología de enseñanza	75
4.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD3</i>	75
4.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	96
4.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	96
4.5.	Estrategias de evaluación	97
4.5.1.	<i>Tipo de evaluación.</i>	97
4.5.2.	<i>Instrumentos de evaluación</i>	98
4.6.	Bibliografía	103
5.	UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD4): LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS	105
5.1.	Competencias desarrolladas en la UD4: competencias específicas y genéricas	105
5.2.	Tabla de dedicación del estudiante	110
5.3.	Contenidos	110
5.4.	Metodología de enseñanza	111
5.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD4</i>	111
5.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	124
5.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	125
5.5.	Estrategias de evaluación	125
5.5.1.	<i>Tipo de evaluación.</i>	126
5.5.2.	<i>Instrumentos de evaluación</i>	126
5.6.	Bibliografía	131
6.	UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5): ANÁLISIS TEXTUAL COMO HERRAMIENTA BÁSICA DE TRADUCCIÓN	135
6.1.	Competencias desarrolladas en la UD5: competencias específicas y genéricas	135
6.2.	Tabla de dedicación del estudiante	138
6.3.	Contenidos	138
6.4.	Metodología de enseñanza	138
6.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD5</i>	139
6.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	139
6.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	139
6.5.	Estrategias de evaluación	140
6.5.1.	<i>Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación</i>	140
6.6.	Bibliografía	140

ÍNDICE

7.	UNIDAD DIDÁCTICA 6 (UD6): DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	143
7.1.	Competencias desarrolladas en la UD6: competencias específicas y genéricas	143
7.2.	Tabla de dedicación del estudiante	146
7.3.	Contenidos	146
7.4.	Metodología de enseñanza	146
7.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD6</i>	147
7.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	147
7.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	147
7.5.	Estrategias de evaluación	148
7.5.1.	<i>Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación</i>	148
7.6.	Bibliografía	149
8.	UNIDAD DIDÁCTICA 7 (UD7): APLICACIÓN DE HERRAMIENTAS TAO Y DE GESTIÓN TERMINOLÓGICA A PROYECTOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	153
8.1.	Competencias desarrolladas en la UD7: competencias específicas y genéricas	153
8.2.	Tabla de dedicación del estudiante	155
8.3.	Contenidos	155
8.4.	Metodología de enseñanza	155
8.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD7</i>	156
8.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	156
8.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	157
8.5.	Estrategias de evaluación	157
8.5.1.	<i>Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación</i>	157
8.6.	Bibliografía	158
9.	UNIDAD DIDÁCTICA 8 (UD8): ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN	161
9.1.	Competencias desarrolladas en la UD8: competencias específicas y genéricas	161
9.2.	Tabla de dedicación del estudiante	164
9.3.	Contenidos	164
9.4.	Metodología de enseñanza	165
9.4.1.	<i>Tareas de aprendizaje de la UD8</i>	165
9.4.2.	<i>Herramientas de aprendizaje</i>	165
9.4.3.	<i>Métodos docentes</i>	166
9.5.	Estrategias de evaluación	166
9.5.1.	<i>Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación</i>	166
9.6.	Bibliografía	166

PROPUESTA PEDAGÓGICA. UNIDADES DIDÁCTICAS

10. OTROS MEDIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN INTEGRADOS EN LA ASIGNATURA <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B/A (INGLÉS)</i>	169
10.1. Prueba final de la asignatura	169
10.1.1. <i>Actividad extra con redes sociales: X (Twitter)</i>	171
10.1.2. <i>Cuestionario de evaluación global de la asignatura</i>	172

1

Prueba inicial de traducción (evaluación diagnóstica)

Tal y como hemos expuesto previamente, antes de comenzar la asignatura, los estudiantes deben realizar una prueba diagnóstica que tiene como finalidad valorar su nivel de partida. Esta prueba inicial, como vemos a continuación, consiste en traducir de un texto especializado y en responder unas preguntas sobre el proceso llevado a cabo:

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II (INGLÉS)
Susana Álvarez Álvarez

Evaluación diagnóstica. Prueba inicial de traducción

1. LEE CON ATENCIÓN EL SIGUIENTE TEXTO Y REALIZA UNA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL MISMO EN FUNCIÓN DE LAS PARTICULARIDADES DEL PROYECTO

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN:

Plataforma permitida para el envío de texto: **admission** sobre un estudio de observación llevado a cabo en relación con la RCP

Receptores: público experto, investigadores del área de cardiología

Coordenadas curriculares: un específico

Medio de transmisión del T2E: el texto se publicará en una web para expertos en el área de cardiología.

Formato o soporte por el que se realiza la traducción: este medio recoge información actualizada en español sobre las últimas investigaciones que se han desarrollado en el campo de la cardiología.

TABLA: Traducir el T2E a español teniendo en cuenta las especificaciones del proyecto de traducción.

Cardiopulmonary resuscitation by bystanders with chest compression only (SOS-KANTO): an observational study

SOS-KANTO study group

Summary

Background

Mouth-to-mouth ventilation is a barrier to bystanders doing cardiopulmonary resuscitation (CPR), but few clinical studies have investigated the efficacy of bystander resuscitators by chest compressions without mouth-to-mouth ventilation (cardiac-only resuscitation).

Methods

We did a prospective, multicentre, observational study of patients who had out-of-hospital cardiac arrest. On arrival at the scene, paramedics assessed the technique of bystander resuscitation. The primary endpoint was favourable neurological outcome 30 days after cardiac arrest.

Findings

4068 adult patients who had out-of-hospital cardiac arrest witnessed by bystanders were included; 439 (11%) received cardiac-only resuscitation from bystanders, 712 (18%) conventional CPR, and 2917 (72%) received no bystander CPR. Any resuscitation attempt was associated with a higher proportion having favourable neurological outcomes than no resuscitation (5.0% vs 2.2%, $p<0.0001$). Cardiac-only resuscitation resulted in a higher proportion of patients with favourable neurological outcomes than conventional CPR in

1

PROPUESTA PEDAGÓGICA. UNIDADES DIDÁCTICAS

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B (INGLÉS)
Susana Álvarez Álvarez

patients with apnoea (6.2% vs 3.1%, $p=0.0195$), with shockable rhythm (19.4% vs 11.2%, $p=0.041$), and with resuscitation that started within 4 min of arrest (10.1% vs 5.1%, $p=0.0221$). However, there was no evidence for any benefit from the addition of mouth-to-mouth ventilation in any subgroup. The adjusted odds ratio for a favourable neurological outcome after cardio-only resuscitation was 2.2 (95% CI 1.2–4.2) in patients who received any resuscitation from bystanders.

Interpretation

Cardio-only resuscitation by bystanders is the preferable approach to resuscitation for adult patients with witnessed out-of-hospital cardiac arrest, especially those with apnoea, shockable rhythm, or short periods of untreated arrest. [...]

Texto original extraído de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/37368153>

2. Tras realizar la traducción, responde a las siguientes preguntas:

1. ¿HAS LEIDO EL TEXTO EN SU TOTALIDAD ANTES DE COMENZAR LA TRADUCCIÓN?

- Sí
- No

1A. EN CASO AFIRMATIVO, ESPECIFICA CUÁNTAS VECES LO HAS LEIDO

1B. EN CASO NEGATIVO, ESPECIFICA HASTA QUÉ LÍNEA HAS LEIDO

2. ¿INTENTASTE IDENTIFICAR LA IDEA PRINCIPAL DEL TEXTO ANTES DE COMENZAR LA TRADUCCIÓN?

- Sí
- No

2A. EN CASO AFIRMATIVO, EXPLICA CUÁL ES LA IDEA PRINCIPAL

3. ¿QUÉ DICCIONARIO HAS UTILIZADO CON MÁS FRECUENCIA?

3A. ¿TE HA RESUELTO LAS DUDAS ESTE DICCIONARIO?

4. ¿QUÉ OTRAS FUENTES DE CONSULTA HAS UTILIZADO? (ENUMÉRALAS DE LA MÁS UTILIZADA A LA MENOS)

2

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B (INGLÉS)
Susana Álvarez Álvarez

5. IDENTIFICA UN FRAGMENTO PROBLEMÁTICO EN EL TO Y RESPONDE A LAS PREGUNTAS 5A Y 5B CON RESPECTO AL MISMO

5A. ¿CONSIDERAS QUE HAS PODIDO SOLUCIONAR EL PROBLEMA QUE PLANTEA EL FRAGMENTO?

5B. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ PROCESO HAS SEGUIDO PARA SOLUCIONARLO?

6. IDENTIFICA UN SEGUNDO FRAGMENTO PROBLEMÁTICO EN EL TO Y RESPONDE A LAS PREGUNTAS 6A Y 6B CON RESPECTO AL MISMO

6A. ¿CONSIDERAS QUE HAS PODIDO SOLUCIONAR EL PROBLEMA QUE PLANTEA ESTE FRAGMENTO? *

Prueba de traducción:

- Sí
- No

6B. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ PROCESO HAS SEGUIDO PARA SOLUCIONARLO?

7. ¿HAS LEIDO CON ATENCIÓN LA TRADUCCIÓN ANTES DE ENTREGAR LA VERSIÓN DEFINITIVA?

- Sí
- No

7A. EN CASO AFIRMATIVO, ¿QUÉ MODIFICACIONES HAS REALIZADO EN ESTA LECTURA FINAL?

8. VALORA DEL 1-10 (1=MUY FÁCIL, 10=MUY DIFÍCIL) EL GRADO DE COMPLEJIDAD DEL TEXTO ORIGEN QUE ACABAS DE TRADUCIR *

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

9. EN CASO DE QUE HAYAS CONSIDERADO EL TEXTO DIFÍCIL (PUNTUACIONES >7), ¿A QUÉ CREES QUE SE DEBE?

3

2

Unidad Didáctica 1 (UD1): Introducción a la traducción de textos especializados

El objetivo fundamental de esta primera unidad didáctica es acercar al estudiante a las particularidades de los lenguajes de especialidad y de su traducción en la combinación lingüística inglés-español.

2.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD1: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

En el marco de la UD1 se trabajan diversas competencias específicas y genéricas que ayudan a consolidar el perfil profesional de nuestros estudiantes. En las siguientes tablas recogemos estas competencias junto con sus correspondientes resultados de aprendizaje:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 1		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original especializado.• Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad y con finalidades comunicativas concretas.• Identificar los rasgos distintivos de los textos de especialidad en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se puedan producir.• Identificar la intención comunicativa de los textos especializados y el sentido de los textos en las diferentes ramas de especialidad.• Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 1

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVA)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar estrategias para la adquisición de conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos objeto de traducción. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados. • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E28. Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los diferentes elementos que intervienen en el encargo de traducción (función, emisor, receptor, etc.) y su repercusión en el TM.
E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada concreto, con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 1

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 1	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

2.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	9
Clases prácticas (grupo L)	1	Estudio y trabajo autónomo grupal	-
Tutorías grupales	1	Autoevaluación y reflexión: Cuestionario de autoevaluación	30'
Total	3	Total	9,5

2.3. CONTENIDOS

Tal y como hemos especificado previamente, para la definición de los contenidos formativos que integran nuestra propuesta, hemos tomado como base los identificados por Hurtado (2007) para la materia *Iniciación a la traducción*, los hemos adaptado a nuestra materia *Traducción Especializada* y los hemos materializado en diferentes bloques más concretos. Sin embargo, los bloques de contenidos propuestos no pueden considerarse como compartimentos estancos, sino que muchos de ellos se retoman y repiten a lo largo de las diferentes unidades didácticas, sobre todo aquellos vinculados con principios metodológicos y estratégicos de la traducción de textos especializados. A continuación, detallamos los contenidos generales abordados en la primera unidad didáctica:

- **Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada**
 - La finalidad comunicativa de la traducción especializada.
 - La importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada.
 - Las fases del proceso de traducción en el marco de la traducción especializada.
- **Contenidos vinculados con la competencia extralingüística**
 - Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados.
 - Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático.

2.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Como se ha explicado previamente, la perspectiva metodológica global en la que basamos la propuesta de diseño es el enfoque por tareas, ya que nos permite estructurar el proceso de aprendizaje de los discentes de una forma gradual y sistematizada en función de las competencias perseguidas. En este apartado analizaremos, por lo tanto, las tareas de aprendizaje incluidas en la unidad, las herramientas que permiten su planificación y diseño, así como los principales métodos docentes que nos ayudan a vertebrar la acción didáctica planificada.

2.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD1

Esta unidad, que supone una introducción a la traducción de textos especializados, está integrada por dos tareas diferentes:

Tarea 1. **Comprensión de conceptos relacionados con los lenguajes de especialidad (vinculada a un cuestionario)**

Tarea 1

UNIDAD DIDÁCTICA 1.	
INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS	
FICHA DE LA TAREA 1 UD1	
TÍTULO: Comprensión de conceptos relacionados con los lenguajes de especialidad y cuestionario.	
MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.	
CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.	
DINÁMICA: INDIVIDUAL.	
MATERIALES:	Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes artículos (los podrás encontrar en la carpeta «Materiales de lectura» de la Unidad Didáctica 1 de la plataforma de la asignatura): <ul style="list-style-type: none">— La terminología (Cabré, 1993).— La traducción técnica inglés-español (Jiménez, 2002).— Lenguajes de especialidad o LSP (Cabré, 2004).— Las lenguas de especialidad (Cabré y Enterría, 2006).— Lenguas de especialidad (Lerat, 1997).— El género textual (Gamero, 1999).— La tipología textual (García Izquierdo, 2000).— El género textual. Concepto poliédrico (García Izquierdo, 2012).
DESARROLLO DE LA TAREA:	<ul style="list-style-type: none">— Lee el material de trabajo de forma individual, prestando atención a los diferentes conceptos e ideas que en ellos se abordan (por ejemplo, qué son los lenguajes de especialidad, la relación entre lenguaje general y lenguajes de especialidad, características propias de este tipo de lenguajes, qué son las tipologías y los géneros textuales, cómo pueden influir en la traducción, etc.)— Una vez leído y estudiado el material, tendrás que cumplimentar el cuestionario final de la unidad didáctica, antes de la fecha límite establecida en la plataforma de la asignatura.— Si te surgen dudas durante la lectura del material, puedes plantearlas en el foro de la unidad («Dudas Unidad Didáctica 1»).
TIEMPO ESTIMADO: 5 horas.	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma de la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación sumativa (5% de la calificación final).	

Cuestionario vinculado a la tarea

<p>Pregunta 1</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>Según Cabré (1993), los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados pueden identificarse desde una perspectiva pragmática en función de diferentes variables:</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> a. la temática, la situación comunicativa y los usuarios a los que van dirigidos los textos.</p> <p><input type="radio"/> b. la estructura cohesiva y la gramática.</p> <p><input type="radio"/> c. la temática, la estructura gramatical y los usuarios a los que van dirigidos los textos.</p>
<p>Pregunta 2</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>Las tipologías textuales son clasificaciones estáticas, cerradas y unidimensionales, puesto que permiten identificar los textos en función de sus particularidades.</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>
<p>Pregunta 3</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>Podríamos concebir los géneros como formas convencionalizadas de textos, es decir, los rasgos distintivos (formato, tipo de lenguaje, función, elementos intratextuales, macroestructura, etc.) que permiten diferenciar unos textos de otros. Por ejemplo, dentro de los tipos de textos (tipología textual) exhortativos o instructivos encontramos géneros como los anuncios publicitarios o los contratos.</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>
<p>Pregunta 4</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>Completa esta oración con el término que mejor se ajuste al contexto:</p> <p>La _____ es uno de los aspectos más peculiares de los textos especializados. Las comunicaciones especializadas, además de contener un determinado número de palabras funcionales y léxicas propias del lenguaje común, contienen términos peculiares propios de la temática de la que tratan. El conjunto de los términos de un campo representa la estructura conceptual de esa materia, y cada uno de los términos denomina un concepto de la red estructurada de la materia en cuestión.</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> a. terminografía</p> <p><input type="radio"/> b. terminología</p> <p><input type="radio"/> c. lexicografía</p> <p><input type="radio"/> d. sintaxis</p>
<p>Pregunta 5</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>De acuerdo con el nivel de especialización, los textos se pueden clasificar en textos muy especializados (textos que transmiten el conocimiento de especialista a especialista), textos semiespecializados (que transmiten el conocimiento de especialista a aprendiz de especialista) y textos de bajo nivel de especialización, es decir, textos de amplia difusión destinados al público interesado, pero sin competencia específica en la materia (divulgación especializada).</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>
<p>Pregunta 6</p> <p>Sin responder aún</p> <p>Puntaje como 1,00</p> <p>🚩 Marcar pregunta</p> <p>🔧 Editar pregunta</p>	<p>Una lengua particular está constituida por un conjunto diverso de subcódigos que el hablante utiliza en función de sus modalidades dialectales y que selecciona en función de sus necesidades expresivas y de las características de cada situación comunicativa. Sin embargo, por encima de toda esta complicada diversidad, toda lengua particular posee un conjunto de unidades y reglas que todos los hablantes conocen. Este conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes de una lengua es lo que conocemos como lenguaje de especialidad o lenguaje especializado.</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>

Pregunta 7
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar pregunta

Completa con los términos que mejor se adapten al contexto:

Los parámetros que caracterizan la noción de género son de dos tipos: (variables sociales, intención, situación y materia comunicativas) y lingüístico-estructurales (....., coherencia, sintaxis y léxico).

Seleccione una:

a. comunicativo-funcionales; macroestructura
Hueco 1: comunicativo-funcionales; hueco 2: macroestructura

b. léxico-semánticos; cohesión
Hueco 1: léxico-semánticos; hueco 2: cohesión

c. pragmático-culturales; terminología
Hueco 1: pragmático-culturales; hueco 2: terminología

Pregunta 8
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar pregunta

¿Cuál/cuáles de la/s siguiente/s afirmación(es) es/son cierta/s?

Seleccione una o más de una:

a. Los lenguajes artificiales son "lenguajes inventados", contruidos tomando como punto de referencia el lenguaje natural (lenguajes general) y una conceptualización previa controlada.

b. Los lenguajes especializados son lenguajes artificiales, porque no permiten admitir nuevas unidades si no están establecidas y conceptualizadas previamente

c. Los lenguajes artificiales, al igual que los sistemas lógicos, NO tienen la posibilidad de desarrollar las funciones emotiva y poética del lenguaje.

d. Los lenguajes especializados no son lenguajes artificiales porque disponen de todas las posibilidades sintácticas que les ofrece la lengua general.

Tarea 2. *Análisis del proceso de traducción especializada*

Tarea 2

UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

FICHA DE LA TAREA 2 UD1

TÍTULO: Análisis del proceso de traducción especializada.

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN FORMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL.

MATERIALES:

- Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes materiales, que encontrarás en la carpeta Tarea 2 UD1 de la plataforma de la asignatura:
- Texto origen 1. The bulls, the bears and the farm
- Ficha de análisis textual (Ficha 1)
- Ficha de necesidades informativas ante el texto (Ficha 2)
- Ficha de análisis de fuentes documentales (Ficha 3)
- **Materiales de lectura:**
 - Traducción especializada y documentación (Mayoral, 1997)
 - Estrategias documentales para la traducción especializada (Palomares y Amaya, 2003)

DESARROLLO DE LA TAREA:

- Lee los dos artículos que componen el material de lectura de forma individual, prestando atención a los diferentes conceptos e ideas que en ellos se abordan.

UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

FICHA DE LA TAREA 2 UD1

- DESARROLLO DE LA TAREA:**
- Una vez leído y estudiado el material, lee el texto origen 1 y las particularidades del proyecto. No es necesario que realices la traducción, pero sí que cumplimentes todas las fichas de trabajo, que marcan el inicio del proceso de traducción especializada: análisis textual, estudio de las necesidades informativas ante el texto, búsqueda de fuentes documentales y análisis de las mismas.
 - Si te surgen dudas durante la lectura del material o la cumplimentación de las fichas de trabajo, puedes plantearlas en el foro de la unidad («Dudas Unidad Didáctica 1»).
-

TIEMPO ESTIMADO: 4,5 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Esta tarea de aprendizaje lleva vinculados un texto (texto origen 1) y tres fichas de trabajo:

Texto origen 1. Unidad didáctica 1

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre los diferentes tipos de inversores.

Receptores: público con nivel cultural medio-alto e interesados en asuntos económicos (lectores de la publicación NEWSWEEK).

Coordenadas situacionales: coordinadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto será publicado en la revista *Tiempo*, concretamente en la sección dedicada a economía.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: la publicación *Tiempo* albergará la segunda semana de enero varios artículos sobre la bolsa. Este texto forma parte de esos artículos.

TAREA: Traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

The Bulls, the Bears and the Farm

When you talk about the stock market or even mention Wall Street, the terms ‘bulls’ and ‘bears’ will definitely come to mind. Below are some of the terms that Unifunds think an investor should know regarding stock market trading.

A bull market is when everything in the economy is going well, such as people finding jobs and employment, gross domestic product (GDP) is growing and stocks are rising.

The Bulls

Selecting stocks during a bull market is easier because everything is going up and increasing. Bull markets cannot last forever though, and sometimes they can lead to dangerous situations if stocks become overvalued.

If a person is optimistic and believes that the stocks will go up, the investor is called a ‘bull’ with a bullish outlook.

The Bears

A bear market is when the economy is bad with recession looming and stock prices falling. Bear markets make it tough for investors to pick profitable stocks.

One solution is to make money when stocks are falling using a technique called short selling. Another strategy is to wait until you feel that the bear market is nearing its end, and only start to buy in anticipation of a bull market.

If a person is pessimistic and believes that stocks are going to drop, the person is called a 'bear' and said to have a bearish outlook.

Other Animals on the Farm

Aside from the Bulls and Bears, there are other, though not commonly used, terms, such as Chickens and Pigs.

Chickens are afraid to make losses. Their fear overrides their need to make profits and so they turn to money-market securities or get out of the markets entirely. While it's true that you should never invest in something over which you think you will make losses, you are also guaranteed never to see any returns if you avoid the market entirely and never attempt to take any risk.

Pigs are high-risk investors looking for the one big score in a short period of time. They buy based on hot tips and invest in companies without doing proper background research. They can get impatient and emotional about their investments, and are drawn to high-risk securities without putting in the time or money to learn about these investments.

There are several different investment styles and strategies out there. Even though the bulls and bears are constantly at odds, they can both make money with the changing cycles in the market.

Texto extraído de:

<https://www.disnat.com/en/learning/trading-basics/stock-basics/the-bulls-the-bears-and-the-farm>

Ficha 1. Ficha de análisis textual (Tarea 2 UD1)

Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones, etc.)

Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.)

Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación, etc.)

Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos, etc.)

Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones, etc.)

Otros aspectos destacables

¿Dónde crees que podrías tener los problemas si tuvieras que realizar una traducción de este texto a lengua española?

Ficha 2. Necesidades informativas ante el texto (Tarea 2 UD1)

Conceptual o temática	Conocer...
-----------------------	------------

Textual	Conocer...
---------	------------

Fraseológica y terminológica	Conocer...
------------------------------	------------

Pragmática	Conocer...
------------	------------

Cultural	Conocer...
----------	------------

Profesional	Conocer...
-------------	------------

Ficha 3. Ficha de valoración de recursos electrónicos¹ (Tarea 2 UD1)

Título
Url
Tipo de fuente o recurso
Autor/
Responsabilidad principal (correo electrónico, teléfono, fax, información de contacto, etc.)
Lengua/lenguas
Fecha de creación
Fecha de actualización
Descripción del contenido (receptores, objetividad, cantidad de información contenida, tipo de información, etc.)
Finalidad de la fuente/recurso
Diseño y presentación de la información (tipografía, colores, elementos dinámicos, etc.)
Estrategias de navegación (vertical u horizontal)
Presencia y calidad de enlaces externos
Estrategias de búsqueda y utilidad de las mismas
Valoración personal de la fuente/recurso

2.4.2. Herramientas de aprendizaje

Tal y como hemos descrito previamente, nuestra propuesta de diseño toma como base de sustentación la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y todas las herramientas y recursos que esta integra; en este apartado, focalizaremos nuestra atención en aquellos instrumentos interactivos específicos de esta unidad didáctica, ya que las herramientas estáticas propias del entorno virtual, así como las columnas laterales (calificaciones, participantes, usuarios en línea, etc.) ya han sido explicadas previamente y son comunes a todas las unidades didácticas. En la siguiente tabla, incluimos las principales herramientas de aprendizaje utilizadas en la unidad, así como su finalidad en el marco de la misma.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA
Tareas	Gestión de las entregas de las fichas de la Tarea 2 y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
Cuestionario	Diseño del cuestionario y de la retroalimentación (autocorrección) del cuestionario vinculado a la Tarea 1
Consulta	Diseño del cuestionario de autoevaluación UD1

¹ Este modelo de ficha toma como base los parámetros de evaluación detallados en Palomares y Gómez (2003) y Gonzalo y Fraile (2004).

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD1 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Red Social X(Twitter)	Publicación de información relevante sobre la asignatura

2.4.3. Métodos docentes

El marco metodológico global en el que se basa nuestra propuesta (enfoque por tareas) se materializa en esta unidad didáctica en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de aprendizaje individuales, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

2.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

En este último apartado, prestaremos atención no solo al tipo de evaluación utilizada en la primera unidad didáctica de nuestra propuesta, sino también a los medios e instrumentos de evaluación integrados en la misma.

2.5.1. Tipos de evaluación

En la siguiente tabla, presentamos un cuadro-resumen con las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD1		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 1 UD1	Solución del cuestionario de autoevaluación (IE1 UD1)
	Tarea 2 UD1	Escala de autoevaluación (IE2 UD1)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 1 UD1	5%
Autoevaluación	Solución del cuestionario (autoevaluación) (IE1 UD1)	
	Escala de autoevaluación (IE2 UD1)	
	Cuestionario de autoevaluación de la UD1	

2.5.2. Instrumentos de evaluación

Como hemos enunciado previamente en el apartado dedicado a la evaluación, todas las tareas de aprendizaje incluidas en las diferentes unidades didácticas desempeñan al mismo tiempo el rol de medios de evaluación, puesto que nos permiten recabar información sobre la actuación de los estudiantes y sobre su grado de desarrollo de competencias específicas y genéricas. Por otra parte, cada medio de evaluación lleva asignado un determinado instrumento de evaluación, es decir, una herramienta específicamente diseñada que permite valorar, en función de unos determinados criterios e indicadores, el aprendizaje alcanzado gracias a cada uno de esos medios. A continuación, presentamos los instrumentos de evaluación que nos permiten valorar el nivel de desempeño de los estudiantes en relación con las diferentes tareas de aprendizaje (medios de evaluación) planteadas en la primera unidad didáctica.

Solución del cuestionario (autoevaluación) (IE1 UD1)

Según Cabré (1993), los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados pueden identificarse desde una perspectiva pragmática en función de diferentes variables:

Seleccione una:

- a. la estructura cohesiva y la gramática.
- b. la temática, la situación comunicativa y los usuarios a los que van dirigidos los textos. ✓ ¡Perfecto!
- c. la temática, la estructura gramatical y los usuarios a los que van dirigidos los textos.

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: 'la temática, la situación comunicativa y los usuarios a los que van dirigidos los textos.'

Las tipologías textuales son clasificaciones estáticas, cerradas y unidimensionales, puesto que permiten identificar los textos en función de sus particularidades.

Seleccione una:

- Verdadero
- Falso ✓

¡Perfecto! Las tipologías textuales **NO** son clasificaciones estáticas, cerradas y unidimensionales, puesto que permiten identificar los textos en función de sus particularidades. Son estructuras dinámicas, abiertas y multidimensionales.

La respuesta correcta es 'Falso'

Podríamos concebir los géneros como formas convencionalizadas de textos, es decir, los rasgos distintivos (formato, tipo de lenguaje, función, elementos intratextuales, macroestructura, etc.) que permiten diferenciar unos textos de otros. Por ejemplo, dentro de los tipos de textos (tipología textual) exhortativos o instructivos encontramos géneros como los anuncios publicitarios o los contratos.

Seleccione una:

- Verdadero ✓
- Falso

¡Perfecto! En efecto, los géneros se conciben como formas convencionalizadas de textos, es decir, los rasgos distintivos (formato, tipo de lenguaje, función, elementos intratextuales, macroestructura, etc.) que permiten diferenciar unos textos de otros.

La respuesta correcta es 'Verdadero'

UNIDAD DIDÁCTICA 1 (UD1): INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

Completa esta oración con el término que mejor se ajuste al contexto:

La es uno de los aspectos más peculiares de los textos especializados. Las comunicaciones especializadas, además de contener un determinado número de palabras funcionales y léxicas propias del lenguaje común, contienen términos peculiares propios de la temática de la que tratan. El conjunto de los términos de un campo representa la estructura conceptual de esa materia, y cada uno de los términos denomina un concepto de la red estructurada de la materia en cuestión.

Seleccione una:

- a. lexicografía
- b. terminología ✓ ¡Perfecto!
- c. sintaxis
- d. terminografía

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: terminología

De acuerdo con el nivel de especialización, los textos se pueden clasificar en textos muy especializados (textos que transmiten el conocimiento de especialista a especialista), textos semiespecializados (que transmiten el conocimiento de especialista a aprendiz de especialista) y textos de bajo nivel de especialización, es decir, textos de amplia difusión destinados al público interesado, pero sin competencia específica en la materia (divulgación especializada).

Seleccione una:

- a. Verdadero ✓
- b. Falso

¡Perfecto! Esos tres serían los niveles de especialización: **textos muy especializados** (textos que transmiten el conocimiento de especialista a especialista), **textos semiespecializados** (que transmiten el conocimiento de especialista a aprendiz de especialista) y **textos de bajo nivel de especialización**, es decir, textos de amplia difusión destinados al público interesado, pero sin competencia específica en la materia (divulgación especializada).

La respuesta correcta es 'Verdadero'

Una lengua particular está constituida por un conjunto diverso de subcódigos que el hablante utiliza en función de sus modalidades dialectales y que selecciona en función de sus necesidades expresivas y de las características de cada situación comunicativa. Sin embargo, por encima de toda esta complicada diversidad, toda lengua particular posee un conjunto de unidades y reglas que todos los hablantes conocen. Este conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes de una lengua es lo que conocemos como **lenguaje de especialidad o lenguaje especializado**.

Seleccione una:

- a. Verdadero
- b. Falso ✓

¡Perfecto! La definición aportada corresponde con el concepto de lengua natural, NO lenguaje de especialidad, es decir, la lengua como capacidad que tienen los hablantes para comunicarse (conocimiento de reglas y normas que les permiten comunicarse).

La respuesta correcta es 'Falso'

Completa con los términos que mejor se adapten al contexto:

Los parámetros que caracterizan la noción de género son de dos tipos: (variables sociales, intención, situación y materia comunicativas) y lingüístico-estructurales (....., coherencia, sintaxis y léxico).

Seleccione una:

- a. léxico-semánticos; cohesión
Hueco 1: léxico-semánticos; hueco 2: cohesión
- b. comunicativo-funcionales; macroestructura
Hueco 1: comunicativo-funcionales; hueco 2: macroestructura. ✓ ¡Perfecto! Los parámetros que caracterizan la noción de género son de dos tipos: **comunicativo-funcionales** (variables sociales, intención, situación y materia comunicativas) y lingüística-estructurales (**macroestructura**, coherencia, sintaxis y léxico).
- c. pragmático-culturales; terminología
Hueco 1: pragmático-culturales; hueco 2: terminología

Respuesta correcta

La respuesta correcta es: comunicativo-funcionales; macroestructura

Hueco 1: comunicativo-funcionales; hueco 2: macroestructura.

¿Cuál/cuáles de la/s siguiente/s afirmación(es) es/son cierta/s?

Seleccione una o más de una:

- a. Los lenguajes artificiales, al igual que los sistemas lógicos, NO tienen la posibilidad de desarrollar las funciones emotiva y poética del lenguaje. **¡Perfecto! Los lenguajes artificiales, al igual que los sistemas lógicos, NO tienen la posibilidad de desarrollar las funciones emotiva y poética del lenguaje.**
- b. Los lenguajes artificiales son "lenguajes inventados", contruidos tomando como punto de referencia el lenguaje natural (lenguajes general) y una conceptualización previa controlada. **¡Perfecto! Los lenguajes artificiales son "lenguajes inventados", contruidos tomando como punto de referencia el lenguaje natural (lenguajes general) y una conceptualización previa controlada.**
- c. Los lenguajes especializados son lenguajes artificiales, porque no permiten admitir nuevas unidades si no están establecidas y conceptualizadas previamente.
- d. Los lenguajes especializados no son lenguajes artificiales porque disponen de todas las posibilidades sintácticas que les ofrece la lengua general.

Respuesta parcialmente correcta.
Ha seleccionado correctamente 2.
Las respuestas correctas son: Los lenguajes artificiales son "lenguajes inventados", contruidos tomando como punto de referencia el lenguaje natural (lenguajes general) y una conceptualización previa controlada., Los lenguajes especializados no son lenguajes artificiales porque disponen de todas las posibilidades sintácticas que les ofrece la lengua general., Los lenguajes artificiales, al igual que los sistemas lógicos, NO tienen la posibilidad de desarrollar las funciones emotiva y poética del lenguaje.

Escala de autoevaluación (IE2 UD1)

El siguiente instrumento permitirá a los estudiantes evaluar, en función de cinco niveles, su grado de competencia en relación con unos indicadores de aprendizaje, vinculados a los contenidos concretos abordados en la tarea.

Escala de autoevaluación Tarea 2 (UD1)					
Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Identificar las fases del proceso de traducción en el marco de la traducción especializada.					
Conocer estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos (temáticos) necesarios para la traducción.					
Analizar el texto desde el punto de vista de la traducción (análisis de la macroestructura, análisis léxico, mecanismos de cohesión, etc.).					
Conocer criterios útiles para la valoración de recursos electrónicos.					
Identificar necesidades informativas ante un texto especializado.					

Cuestionario de autoevaluación de la UD1

Este cuestionario, que tiene como finalidad hacer reflexionar a los discentes sobre el proceso de aprendizaje que han llevado a cabo en la unidad didáctica, está formado por diferentes indicadores relacionados con las competencias específicas y genéricas abordadas en la unidad. Además, al final del cuestionario se incluye también un bloque de respuesta abierta para que los estudiantes puedan expresar con libertad todas aquellas ideas relacionadas con la unidad que consideren pertinente.

**AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 1).
INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS**

	1	2	3	4	5
Comprender qué son los lenguajes de especialidad y qué los diferencia del lenguaje general/natural.					
Identificar los rasgos distintivos de los lenguajes de especialidad.					
Comprender qué son los géneros textuales y cómo influyen en el proceso traductor.					
Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas, así como textos paralelos que me ayuden a comprender el contenido de los textos.					
Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la comprensión de los textos originales de trabajo.					
Documentarme sobre el tema abordado en los textos de trabajo, en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se pueden plantear en el mismo.					
Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	1	2	3	4	5
Analizar un texto para extraer información relevante desde la perspectiva de la traducción.					
Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica.					
Participar en las sesiones de tutoría (presencial o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos.					
Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica.					
Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de las competencias propuestas en la unidad didáctica.	1	2	3	4	5
Respetar los plazos de entrega fijados para las tareas establecidas en la unidad didáctica.					
Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros.					

AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD1

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD1 es...	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
--	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------

COMENTARIOS ADICIONALES

2.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- ALCARAZ VARÓ, E., MATEO MARTÍNEZ, J. y YUS RAMOS, F. (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Madrid, España: Ariel.
- ALCINA CAUDET, A. y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Alicante, España: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993). *La terminología*. Barcelona, España: Editorial Antártida.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. y ENTERRÍA, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid, España: Ed. Gredos.
- CALVI, M. V. y CHIERICHETTI, L. (2006). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*. Valencia, España: Ed. Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2012). *Competencia textual para la traducción*. Valencia, España: Ed. Tirant Humanidades.
- HATIM, B. y MASON I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres, Reino Unido: Longman.
- HURTADO ALBIR, A. (Ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada, España: Comares.
- KELLY, D. (2002). La competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
- LERAT, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona, España: Ariel.
- LÓPEZ GARCÍA, A. y VEYRAT RIGAT, M. (2012). *Lingüística aplicada a la traducción*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral inédita. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, España. Recuperada de: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/117046>. Consultado el 8 de enero de 2023.
- MARTINO ALBA, P. y LEBSANFT, Ch. (eds.) (2012). *Telar de traducción especializada*. Madrid, España: Dykinson.
- MAYORAL ASENSIO, R. y DÍAZ FOUQUES, O. (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Castelló de la Plana, España: Universitat Jaime I.
- NORD, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- NORD, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome.
- OROZCO JUTORÁN, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada, España: Editorial Comares.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp.43-66). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- (2005). Investigating TC: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2), 609-619.
- (2008). First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'. En J. Kearns (ed.), *Translator and Interpreter*

- Training. Issues, Methods and Debates* (pp. 104-126). Londres, Reino Unido: Continuum, 104-126.
- (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making. *Across Languages and Cultures*, 10 (2), 207-230.
- SAGER, J.C. (2012). *La traducción especializada: Teoría y Práctica profesional*. Córdoba, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Bibliografía complementaria

- ALLEY, M. (1996). *The Craft of Scientific Writing*. Nueva York, Estados Unidos: Springer. Materiales complementarios disponibles en: <https://www.craftofscientificwriting.com/>. Consultado el 8 de enero de 2023.
- BELDA MEDINA, J.R. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig, España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- BUDIN, G. (1994). *New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook*. En M. Snell-Hornby et al. (Eds.). *Translation Studies: An Interdiscipline* (pp. 247-254). Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- BYRNE, J. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht, Países Bajos: Springer.
- CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y RUBIO MOREDA, A.L. (1995). «Interaction Between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts.» En E. Martín-Gaitero (Ed.). *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid, España: Editorial Complutense.
- CONGOST, N. (1994). *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- DÍAZ PRIETO, P. (1988). «Los problemas de la traducción científico-técnica». En V. López Folgado et al. (Eds.). *Actas de las Jornadas de Traducción* (pp. 75-82). Ciudad Real, España: Universidad de Castilla-La Mancha.
- FUERTES OLIVERA, P. (Coord.) (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Valladolid, España: Universidad de Valladolid.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, España: Ediciones Península.
- HALLIDAY, M. y MARTIN, J. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. Londres, Reino Unido: Falmer Press.
- LOCKE, D. (1997). *La ciencia como escritura*. Madrid, España: Cátedra.
- MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, España: Gredos.

3

Unidad Didáctica 2 (UD2): La traducción de textos económico-financieros

El principal objetivo de esta unidad didáctica es analizar las particularidades de la traducción de textos económico-financieros. En esta unidad, los estudiantes se enfrentan por primera vez a la traducción de textos pertenecientes a este lenguaje de especialidad, pues en la unidad anterior se han llevado a cabo únicamente tareas preparatorias que van sentando las bases procedimentales del proceso traductor. Los contenidos abordados en esta unidad serán profundizados en la asignatura optativa *Traducción Económica Lengua B (inglés)*, que se imparte en el segundo cuatrimestre del cuarto curso.

3.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD2: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

Al igual que en la unidad previa, en el marco de esta unidad didáctica se trabajan diferentes competencias específicas y genéricas, que ayudan a definir el perfil profesional de los estudiantes. En las siguientes tablas, detallamos estas competencias junto con sus correspondientes resultados de aprendizaje.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 2		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe.	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar conocimientos léxicos, morfo-sintácticos y textuales al análisis de un texto original especializado.• Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad y con finalidades comunicativas concretas.• Identificar los rasgos distintivos de los textos de especialidad en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se puedan producir.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 2		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la intención comunicativa de los textos especializados y el sentido de los textos en las diferentes ramas de especialidad. • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para la adquisición de conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos objeto de traducción. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados.
E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia extralingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada, con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados. • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de gestión y recuperación de información electrónica para agilizar y rentabilizar el proceso traductor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 2		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E28. Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los diferentes elementos que intervienen en el encargo de traducción (función, emisor, receptor, etc.) y su repercusión en el TM.
E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada concreto, con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las fases de un proyecto de traducción especializada y las tareas implicadas en cada una de ellas. • Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 2		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar herramientas informáticas a la gestión de proyectos con el fin de optimizar el proceso.
E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. • Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.
E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para producir textos de especialidad adecuados a la situación comunicativa con corrección lingüística. • Aplicar las normas lingüísticas de la LM a la producción de textos.
E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar las acciones que es preciso desarrollar para la consecución de los objetivos establecidos, así como los responsables de las mismas. • Prever y asignar los tiempos necesarios para completar las acciones previstas. • Planificar una evaluación de los resultados del proyecto. • Distribuir las responsabilidades y las tareas en función de las capacidades de cada miembro del equipo.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

3.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	6
Clases prácticas (grupo L)	7	Estudio y trabajo autónomo grupal	9 horas y 30'
Tutorías grupales	1	Autoevaluación y reflexión:	
		Cuestionario de autoevaluación	15'
		Ficha evaluación responsabilidad grupal	15'
Total	9	Total	16

3.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad son los siguientes:

- **Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada**
 - La finalidad comunicativa de la traducción especializada (textos económico-financieros).
 - La importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada.
 - La importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada.
 - El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter contextual.
 - La identificación de errores básicos de traducción (textos económico-financieros).
- **Contenidos vinculados con la competencia contrastiva**
 - Diferencias textuales.
 - Elementos de discrepancia estructural.
 - Diferencias de convenciones de escritura.
- **Contenidos vinculados con la competencia extralingüística**
 - Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados.
 - Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático.
- **Contenidos relacionados con la competencia profesional**
 - Tipos de traductores especializados.
 - Tareas de los traductores especializados.
 - Gestión de un proyecto de traducción especializada.
- **Contenidos relacionados con la competencia instrumental**
 - Uso de fuentes básicas de documentación para la traducción de textos económico-financieros.
 - Textos paralelos vinculados a la traducción de textos económico-financieros.
 - Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción de textos económico-financieros.
 - Uso de programas específicos de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica para la realización de proyectos de traducción.
- **Contenidos relacionados con la competencia textual**
 - Dificultades en la traducción de textos económico-financieros en función del texto y del grado de especialización de la comunicación.

3.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

A continuación, detallamos los tres elementos que nos ayudan a perfilar el enfoque metodológico puesto en práctica en nuestra propuesta: las tareas de aprendizaje, las herramientas que permiten su planificación y diseño y, por último, los principales métodos docentes que nos ayudan a estructurar la acción didáctica planteada en la unidad.

3.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD2

Esta unidad está integrada por seis tareas diferentes:

- Tarea 1. Comprensión de textos semiespecializados y especializados sobre temática económica.
- Tarea 2. Análisis de las dificultades de la traducción de textos económico-financieros.
- Tarea 3. Diseño de un glosario colaborativo de terminología del ámbito económico-financiero.
- Tarea 4. Análisis de conceptos básicos sobre economía (vinculados a los textos de trabajo).
- Tarea 5. Traducción de textos (diferentes géneros y áreas temáticas).
- Tarea Final. Proyecto cooperativo de traducción.

A continuación, detallamos las particularidades de cada una de estas tareas, así como los materiales de aprendizaje que llevan vinculadas.

Tarea 1. Comprensión de textos semiespecializados y especializados sobre temática económica

Tarea 1

UNIDAD DIDÁCTICA 2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS	
FICHA DE LA TAREA 1 UD2	
TÍTULO: <i>Comprensión de textos semiespecializados y especializados del ámbito económico-financiero.</i>	
MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.	
CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN FORMATIVA.	
DINÁMICA: INDIVIDUAL.	
MATERIALES:	Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes textos (los podrás encontrar en la carpeta «Materiales tarea 1» de la UD2 de la plataforma de la asignatura): Textos semiespecializados Texto 1. «Financial crisis was caused by corporate mismanagement, says US Government» (The Guardian) Texto 2. «Sale of the Century» (Newsweek). Textos especializados Texto 3. «Investors take fright at Fed warning» (Financial Times). Texto 4. «Roche Group. Financial Review 2007» (extraído de https://assets.cwp.roche.com/f/126832/585ac8b673/fb07e.pdf)

UNIDAD DIDÁCTICA 2. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS

FICHA DE LA TAREA 1 UD2

DESARROLLO DE LA TAREA: Realiza una lectura detenida y comprensiva de los textos económico-financieros semiespecializado y especializados que podrás encontrar en la carpeta «Materiales tarea 1» en la UD2 de la plataforma de la asignatura. Completa las fichas de trabajo que acompañan a cada uno de esos textos. Una vez completadas todas las fichas, rellena la escala de autoevaluación de la tarea (la podrás encontrar en la plataforma de la asignatura), para comprobar el grado de conocimiento que has adquirido.

TIEMPO ESTIMADO: 1 hora/texto (4 horas en total).

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma de teleformación de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Textos semiespecializados. Texto 1

Financial crisis was caused by corporate mismanagement, says US government

2008 crash was avoidable and largely caused by unnecessary risk-taking, says financial crisis inquiry commission report

The 2008 financial meltdown was avoidable and largely caused by unnecessary risk-taking, corporate mismanagement and inept regulation, according to the US government's official report.

The financial crisis inquiry commission's official report is due tomorrow but according to leaks in the New York Times it will conclude: «The greatest tragedy would be to accept the refrain that no one could have seen this coming and thus nothing could have been done. If we accept this notion, it will happen again.»

Regulators «lacked the political will» to oversee and hold accountable the institutions they were supposed to oversee, the report says. Politicians let the regulations slide. Finance chiefs were guilty of questionable practices and incompetence.

The panel has reportedly concluded that several financial industry figures may have broken the law in the run-up to the crisis. Several potential legal cases may now be passed to state or federal authorities for further investigation and potential prosecution.

In the three years since the meltdown there have been few prosecutions.

«The crisis was the result of human action and inaction, not of Mother Nature or computer models gone awry,» the report states. «The captains of finance and the public stewards of our financial system ignored warnings and failed to question, understand and manage evolving risks within a system essential to the well-being of the American public. Their's was a big miss, not a stumble.»

Both the Democrats and the Republicans are criticized. The report concludes that the decision not to regulate some forms of financial derivatives under Bill Clinton was «a key turning point in the march toward the financial crisis». The Republican response to the financial crisis was «inconsistent» in letting Lehman Brothers go bankrupt while bailing out other banks and institutions.

The report is also critical of both former Federal Reserve chairman Alan Greenspan and his successor Ben Bernanke. Greenspan led the Fed during the housing boom. His championing of financial deregulation was a «pivotal failure to stem the flow of toxic mortgages» and a «prime example» of government negligence.

Timothy Geithner, US Treasury secretary, also comes under fire. Geithner was president of the Federal Reserve Bank of New York during the crisis. He should have clamped down on excesses at Citigroup and failed to understand the depth of Lehman's problems until it was too late, says the report.

The major financial players in the collapse also come in for unsparing criticism. Citigroup executives paid little attention to the risks associated with mortgage securities, according to the report. Executives at American Insurance Group, the largest recipient of taxpayer bailout funds, were blind to the risks inherent in the \$79 bn exposure the insurer had in credit default swaps. The collapse of these complex insurance products backed by risky home loans caused a financial crisis across the globe. Top managers at Merrill Lynch are among other executives singled out for criticism for their apparent inability to recognize the gravity of their situation.

The report is critical of some early theories about the financial crisis. It concludes that low interest rates brought about by the Fed after the 2001 recession did increase risk taking but were not a primary cause of the meltdown.

The full report is expected to be released as a 576-page book on Thursday and was meant to be the definitive report on the financial crisis. Alongside the report the commission will release a trove of transcripts and other raw material online. The report was based on 19 days of hearings and interviews with more than 700 witnesses.

But compiling the report's conclusions has proved contentious.

Only six of the 10 commission members have backed the final report, all of them Democrats. Three Republican commission members have prepared a dissenting report that is more critical of government and less critical of corporations. A fourth Republican commission member, Peter Wallison, a former White House counsel to Ronald Reagan, has written his own dissenting report, that is expected to lay the blame at the feet of Fannie Mae and Freddie Mac, the government-backed mortgage finance giants.

©The Guardian. Texto extraído de:
<https://www.theguardian.com/business/2011/jan/26/financial-crisis-us-commission>

FICHA TAREA 1. TEXTO 1

Lee el Texto 1 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las principales ideas abordadas en el texto?
 2. ¿A qué se refiere el autor cuando habla de «2008 crash»?
 3. ¿Qué es Lehman Brothers y qué papel ha desempeñado en la crisis económica mundial?
¿Y Citigroup?
 4. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto:
 - 2008 financial meltdown
 - The captains of finance
 - The public stewards of our financial system
 - Financial derivatives
 - Federal Reserve (Fed)
 - Housing boom
 - Toxic mortgages
 - Mortgage securities
 - Taxpayer bailout funds
 - Government-backed mortgages
-

Textos semiespecializados. Texto 2

***The sale of the century.
The deficit debate remains fixed on tax hikes and spending cuts,
but there is another option***

In my favorite spaghetti Western, *The Good, the Bad and the Ugly*, there is a memorable scene that sums up the world economy today. Blondie (Clint Eastwood) and Tuco (Eli Wallach) have finally found the cemetery where they know the gold is buried. Trouble is, they're in a vast Civil War graveyard, and they don't know where to find the loot. Eastwood looks at his gun, looks at Wallach, and utters the immortal line: «In this world, there are two kinds of people, my friend. Those with loaded guns ... and those who dig.»

In the post-crisis economic order, there are likewise two kinds of economies. Those with vast accumulations of assets, including sovereign wealth funds (currently in excess of \$4 trillion) and hard-currency reserves (\$5.5 trillion for emerging markets alone), are the ones with loaded guns. The economies with huge public debts, by contrast, are the ones that have to dig. The question is, just how will they dig their way out?

The conventional wisdom holds that, aside from resorting to inflation or default, debts can be reduced only through belt-tightening austerity measures—some mixture of higher taxes and spending cuts. And yet politicians are notoriously leery of proposing hikes or cuts big enough to make a real dent in the debt. President Obama's latest budget proposal includes a five-year freeze on nondefense discretionary spending and tax increases on higher earners. But even if all goes according to plan, the gross debt will still rise above 105 percent of gross domestic product—and stay there.

The root of the problem is, of course, a lack of political will, extending down from the president himself to the lowliest Tea Party activist living on Social Security and Medicare. But a convenient excuse for ongoing borrowing is also provided by Keynesian economic theory, which states that a fiscal squeeze will tend to reduce economic growth, thereby widening the gap between revenues and expenditures. Fiscal hawks respond that a bond-market panic induced by excessive borrowing could be even nastier.

Yet there is another fiscal option that neither party seems to be considering. The U.S. needs to do exactly what it would if it were a severely indebted company: sell off assets to balance its books.

There are three different arguments against such asset sales. The first concerns national security. When Dubai Ports World bought the shipping company P&O in 2006—which would have given it control of facilities in a number of U.S. ports—the deal was killed in Congress in a fit of post-9/11 paranoia. The second argument is usually made by unions: private or foreign owners will be tougher on American workers than good old Uncle Sam. Finally, there's the chauvinism that surfaced back in the 1980s when the Japanese were snapping up properties like Pebble Beach. How could the United States let its national treasures—the family silver—fall into the hands of inscrutable Asian rivals?

Such arguments were never very strong. Now, in the midst of the biggest crisis of American public finance since the Civil War, they simply collapse. First, standards of public safety and security are unlikely to be compromised by a change of ownership unless military technology is involved (and the U.S. has already sold a startling amount of that to foreigners, by the way). Second, the goal of public policy should not be to protect public-sector workers from market discipline that will raise their productivity. Finally, why is selling assets to Asians worse than paying them an annual rent called interest on the national debt?

The mystery is why freedom-loving Americans are so averse to privatization—a policy that has been a huge success nearly everywhere it's been tried. From Margaret Thatcher's Britain, where the word «privatization» was coined, to present-day China, selling off government-owned industries has not only improved the fiscal position of governments; it has usually enhanced the efficiency with which the sold assets are managed.

The figures are impressive. Since the 1990s, about 75,000 medium-to-large firms have been privatized all around the world, from Argentina to Zambia, as have hundreds of thousands of smaller enterprises. The total proceeds: \$735 billion. The United States accounts for only a tiny fraction of that number. Other countries are miles ahead. On a visit to Beijing in November last year, I even heard a leading Chinese economist half-seriously recommend the privatization of the Great Hall of the People. Yet American fiscal reformers—including the boldest of them, Republican Rep. Paul Ryan—tend to steer clear of the P word.

So let's get down to business. What can the U.S. federal government and the various bankrupt states put up for sale? No, not Yellowstone or Yosemite. Those natural wonders should always belong to the nation. And no, not Alaska, much as many moderate Republicans would love to sell Sarah Palin to the Chinese.

In fact, the U.S. government currently has about \$233 billion worth of nondefense «property, plant, and equipment,» according to the Treasury's Financial Management Service. That is almost certainly an understatement. The government owns somewhere between 600 million and 700 million acres of land, or about 30 percent of the country's land surface, much of it in the Western states, where as much as half the land is federally owned.

Washington could also sell its stakes in the Southeastern Power Administration and related assets as well as the Tennessee Valley Authority's electric-power assets. There's Amtrak (which runs at a loss) and the extensive hydroelectric empire of the U.S. Army Corps of Engineers.

And then there are the assets that have the potential to be among the most lucrative of all: America's highways. Plenty of other countries—Japan, Turkey, and even China, to name just three—have already privatized substantial parts of their transportation infrastructure, leaving private companies to manage both revenues and maintenance.

American highways sold to foreign investors? It may sound unthinkable, but it's already happening. Indiana recently leased the operation of the state's principal 157-mile highway to a consortium led by the Spanish company Cintra and the Australian investment bank Macquarie. For the next 75 years, the consortium will collect the tolls from motorists. Indiana got \$3.85 billion upfront. The city of Chicago has done a similar deal, leasing out its Skyway toll bridge for \$1.83 billion. A few other state governments have been moving hesitantly down this same path, usually by setting up public-private partnerships to manage stretches of highway.

But there's so much more that could be done. California's government has an estimated \$103 billion in assets, including state highways with a book value of \$59 billion. Are you telling me a sovereign wealth fund from, say, Singapore couldn't do a better job of running those choked and often potholed roads? Yet one of Gov. Jerry Brown's first acts since returning to office was to cancel a planned privatization of state-owned office buildings.

From sea to shining sea, American politicians are running scared from the only credible solution to the country's fiscal crisis. Rather than publishing honest balance sheets with meaningful valuations of both their assets and liabilities, they'd rather maintain the fiction that it's their job to invest billions in high-speed railroads and the like.

Let's face it: if you want to see serious investment in America's infrastructure—and the American Society of Civil Engineers estimates that a full upgrade would cost \$1.3 trillion—it isn't going to come from the likes of Governor Brown, much less President Obama. They're broke, folks.

There are, remember, two kinds of economies in this world: those with guns and those who dig—those with piles of cash and those with mountains of debt. Sure, the debtors can keep on borrowing until their creditors revolt, or they can try to dig their way out with austerity budgets. But a better idea would be to get smart and start inviting bidders to what could be the sale of the century.

© Newsweek/The Daily Beast. Texto extraído de: <https://www.newsweek.com/ferguson-selling-assets-good-option-us-68521>

FICHA TAREA 1. TEXTO 2

Lee el Texto 2 y responde a las siguientes preguntas:

1. Elabora un resumen del texto (aprox. 200 palabras) con las principales ideas abordadas en el mismo.
 2. ¿A qué tipo de medidas hace referencia el autor cuando habla de «belt-tightening austerity measures»? ¿Y cuando habla de «freeze on non defense discretionary spending»?
 3. ¿Cómo podría influir la privatización, en opinión del autor, en la situación económica del país?
 4. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto:
 - Tax hikes
 - Sovereign wealth funds
 - Hard-currency reserves
 - Public debt
 - Gross domestic product
 - Fiscal squeeze
 - Keynesian economic theory
 - Property, plant and equipment
 - Book value
 - Balance sheet
 - Assets and liabilities
-

Textos semiespecializados. Texto 3

Investors take fright at Fed warning

Japanese exporters are leading a decline in Asian stocks as anxiety over the fragile economic recovery in the US and Europe is damping investors' risk appetite.

The Fed's move to pump up a flagging recovery by buying Treasury bonds with mortgage-backed security proceeds has led to a rush to haven assets. The yen briefly hit a 15-year high of 84.72 against the dollar on Wednesday but retreated to 85.35 on Thursday.

Investors in Tokyo do not expect direct government intervention to drive down the yen. On price-adjusted terms the real effective exchange rate is trading far lower than its highs of the early 1990s.

Japan's Nikkei 225 index is down 1.9 per cent to 9,121.10. Shares of Japanese exporters, especially technology companies, are tumbling with Sony falling 3.2 per cent, Nintendo sliding 4.6 per cent and Elpida Memory shedding 4.9 per cent. Automakers are also falling, with Toyota off 1.0 per cent and Nissan down 1.9 per cent.

«Concerns about the global economy depressed markets in Asia after the latest data from the US and China suggested that the global economy may be slowing,» said Lee Seung-woo, an analyst at Daewoo Securities in Seoul.

«The bearish mood is likely to continue for a while but the markets may attempt a rebound once investors are convinced that the global economy will not slip in a double-dip recession.»

In Hong Kong, the benchmark Hang Seng Index is down 1.5 per cent, breaching 21,000, at 20,974.3. Leading the decline are Angang Steel, down 4.8 per cent, and Cathay Pacific Airways, falling 3.7 per cent.

Share of Chinese banks are taking a hit from concerns over Beijing reining in loan growth and their exposure to off-balance sheet loans. Industrial & Commercial Bank of China is down 1.0 per cent in Shanghai and 1.4 per cent in Hong Kong, while China Merchants Bank is down 1.3 per cent and 3.2 per cent, respectively.

Elsewhere, Australia's S&P/ASX 200 has lost 1.6 per cent, South Korea's Kospi has fallen 1.2 per cent, Taiwan's Taiex is down 1 per cent, and India's Sensex and S&P/CNX Nifty are each off 0.7 per cent.

Overnight, US stocks fell sharply as risky assets react to the Federal Reserve's decision to downgrade its outlook while at the same time growth in other regions looks to be at its weakest for the year.

With the Fed now a buyer of debt, some US government bonds saw record low yields, as did bonds in other markets as investors fled risky assets. An auction of 10-year Treasuries saw the lowest yield of any sale since January 2009.

Equity markets have been severely disappointed by the Fed's downgrade of its outlook and in its rather tepid response to that outlook (the Fed's balance sheet will not actually expand). The FTSE All-World stock index has fallen 2.7 per cent to late July levels, its strongest move since June, led by a 2.8 per cent decline in the S&P 500 index.

«The Fed delivered the minimum that had been expected,» said Hans Redeker, global head of foreign exchange strategy at BNP Paribas.*

A report that the US trade deficit widened again in June to 2009 levels sent its own shockwaves through markets. Combined with a slowdown in industrial production in China to two-year lows, and a drop in machine orders in Japan, it confirmed suspicions that the rest of the world would not be able to help the world's biggest economy grow.

«Without earnings season holding us up, investors are focusing on the bad news,» said Jonathan Corpina, a senior partner at Meridian Equity Partners and trader on the New York floor. «We heard this language from the Fed on Tuesday. Really it was the combination with the numbers from China and the trade balance that put extreme pressure on our markets today.»

Crude oil's decline also accelerated following a warning from the International Energy Agency that the Gulf of Mexico oil spill may restrict supply in 2011. It has slipped below \$80 a barrel.

The fears for global growth were especially sharp in Europe, where oddly the dollar surged against the euro in spite of monetary loosening in the US.

«Investors are looking at Europe and saying, 'I don't care about policy tightness'. If the US has a real risk of weakness, then that raises risks for growth everywhere in the world,» said Eric Fine, manager of G-175 funds at Van Eck Global.

The euro is at its lowest level since before the bank stress tests last month. German 10-year Bunds are also at record low yield levels as «peripheral» European bonds from Greece and Spain are sold-off.

- Europe. Mervyn King, governor of the Bank of England, said in his inflation outlook that economic growth would slow to below-target levels. The UK also saw a stark drop in consumer confidence and falling employment growth. Like the Fed, the Bank announced that quantitative easing would continue, but not extended to new levels.

The FTSE 100 index dropped 2.4 per cent, falling further after Wall Street's weak opening, but already weak following the UK's dismal data and the Bank of England's unwillingness to provide new monetary relief. Germany's Dax closed down 2.1 per cent. Basic materials, closely tied to demand in China, and cyclical technology and financial shares are the laggard sectors.

- Currencies. The yen has since bounced off its low of ¥84.79, and is now up 0.1 per cent at ¥85.38. Considerations such as haven buying for the dollar, and the risk of Japanese intervention in the market, have kept the currency from rising further.

The euro is down 2.3 per cent at \$1.2870, its steepest one-day drop since January 2009. It has given up all its gains following the well-received bank stress tests. The yen is surging 2.4 per cent against the euro to ¥109.89.

The pound was hard-hit following a jobs report in which the decline in jobless claims slowed, and the Bank of England's inflation report. Sterling is down 1.2 per cent, at \$1.5665, after falling more than 1 per cent in the previous session.

The New Zealand dollar is off 1.2 per cent against the yen and the Australian dollar is down by 1.7 per cent against the US dollar. Both currencies closely track commodities and interest rates, which rise with growth hopes.

- Debt. The German 10-year Bund was the sharpest mover, with the yield falling 11 basis points to 2.43 per cent, a new record low.

Japanese 10-year yields fell 2 basis points to 0.999 per cent.

The yield on the US 10-year Treasuries is down 7 basis points to 2.69 per cent, off its lowest point since February 2009 hit earlier in the session. Five-year bonds, 7-year, and 2-year bonds also dipped to record-low yields, though they had recovered slightly as the session wore on.

Gilt yields also fell sharply, with 10-year bonds down 11bp to yield 3.14 per cent, their lowest since April 2009 following the Bank's dovish outlook. An auction on Tuesday saw long-dated gilts pricing at below-market yields, though not strongly in demand by investors.

- Commodities. Benchmark crude oil is falling further past \$80 a barrel, now at \$77.51, down 3.4 per cent.

Gold, in one of the few signs of reassurance, is down just 0.5 per cent at \$1,199 an ounce. Bullion interests investors as the risk of monetary inflation rises and the Fed's relatively cautious move has evidently not sparked a change in fears of either inflation or deflation.

However, traders cautioned that big moves in gold may be muted by liquidations that raised cash for investors fleeing risk.

© Financial Times. Texto extraído de:

<https://www.ft.com/content/56a25ad8-a516-11df-b734-00144feabdc0>

FICHA TAREA 1. TEXTO 3

Lee el Texto 3 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las principales ideas abordadas en el texto?
 2. ¿Cómo han afectado las medidas tomadas por la Fed a los mercados de inversiones mundiales?
 3. ¿Qué tipos de índices aparecen mencionados en el texto? ¿Para qué sirven estos índices?
 4. ¿Qué quiere decir el autor cuando habla de «the bearish mood» al referirse a los mercados? ¿Cuál sería la tendencia contraria?
-

FICHA TAREA 1. TEXTO 3

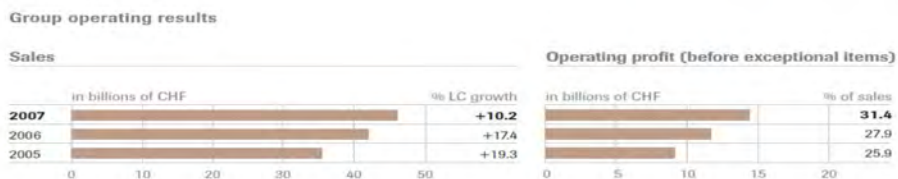
Lee el Texto 3 y responde a las siguientes preguntas:

5. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto
- Treasury bonds
 - Mortgage-backed security
 - Double-dip recession
 - Yield
 - Equity markets
 - Monetary loosening
 - Bank stress tests

Textos semiespecializados. Texto 4

Roche Group. Financial Review

Operating results



The 2007 results show continuing strong operating performance both at a sales and an operating profit margin level, with the main impetus coming from the Pharmaceuticals Division.

Total sales grew by 10% in local currencies (10% in Swiss francs; 15% in US dollars) to 46.1 billion Swiss francs, with the Pharmaceuticals Division representing 80% of Group sales and the Diagnostics Division contributing 20%. The incremental sales increase of 4.1 billion Swiss francs was achieved through organic growth. Demand for the Group's oncology drugs Avastin, Herceptin, MabThera/Rituxan, Tarceva and Xeloda continued to be strong. Additional growth drivers in the Pharmaceuticals Division were the ophthalmology drug Lucentis, Bonviva/Boniva in metabolism/bone, CellCept in transplantation and Pegasys in virology. In the Diagnostics Division the growth areas were Professional Diagnostics, Diabetes Care and Applied Science.

The Group's operating profit increased by 22% in local currencies to 14.5 billion Swiss francs. The corresponding operating profit margin grew by 3.5 percentage points to 31.4%, driven by the increase in Pharmaceuticals of 3.8 percentage points, and by the 1.3 percentage point increase in Diagnostics. This margin growth was achieved at the same time as the Group continued to increase investments in launch and pre-launch activities and in particular in the strong development pipeline. The increase in the Diagnostics margin was driven by the sales growth, a release of accruals following the BioVeris acquisition and the positive effect of the absence in 2007 of intangible asset impairment charges.

The exchange rate impact on sales and operating profit growth as expressed in Swiss francs was moderate, with Swiss-franc sales growth being equal to local-currency growth, while Swiss-franc operating profit growth was around 1 percentage point higher. In 2007 the average exchange rate for the euro was 4% higher than in the comparative period while the US dollar was 4% lower, and the Japanese yen lost around 6%.

Group operating results for 2007

	Pharmaceuticals (mCHF)	Diagnostics (mCHF)	Corporate (mCHF)	Group (mCHF)
Sales	36,783	9,350	-	46,133
Operating profit	13,042	1,648	(222)	14,468
- margin, % of sales	35.5	17.6	-	31.4
EBITDA	14,706	2,580	(218)	17,068
- margin, % of sales	40.0	27.6	-	37.0

	Pharmaceuticals	Diagnostics	Corporate	Group
Sales				
- % increase in local currencies	+11	+6	-	+10
Operating profit				
- % increase in local currencies	+22	+14	-7	+22
- margin: percentage point increase	+3.8	+1.3	-	+3.5
EBITDA				
- % increase in local currencies	+20	+2	-7	+17
- margin: percentage point increase	+3.5	-1.0	-	+2.7

Pharmaceuticals operating results

The Pharmaceuticals Division increased its sales by 11% in local currencies (10% in Swiss francs; 15% in US dollars) to 36.8 billion Swiss francs, approximately twice the global market growth rate. Operating profit was 13.0 billion Swiss francs, representing growth of 22% in local currencies, and the corresponding margin increased by 3.8 percentage points to 35.5%.

The increase in marketing costs was significantly less than the growth in sales due to continued productivity improvements. The increase reflects support costs for the growing oncology portfolio with broader indications particularly for Avastin, as well as investments for the launch of Bonviva/Boniva, Lucentis and Mircera and the re-launch of Tamiflu for seasonal use. The growth in research and development expenses exceeded the increase in sales driven by the significant investments in the strong pipeline reflecting the expanded portfolio and the large number of clinical trials.

Pharmaceuticals Division results

	2007 (mCHF)	2006 (mCHF)	% change (CHF)		% change (local currencies)
Sales	36,783	33,294	+10		+11
Royalties and other operating income	2,057	1,209	+70		+76
Cost of sales	(9,502)	(9,032)	+5		+8
Marketing and distribution	(7,018)	(6,859)	+2		+3
Research and development	(7,598)	(6,590)	+15		+18
General and administration	(1,680)	(1,477)	+14		+17
Operating profit	13,042	10,545	+24		+22
- margin, % of sales	35.5	31.7	+3.8		
EBITDA	14,706	12,168	+21		+20
- margin, % of sales	40.0	36.5	+3.5		

Sales: Sales of the division's oncology portfolio grew by 20% in 2007 and now account for 50% of pharmaceutical sales. Excluding supportive care products, combined sales of cancer therapeutics rose 23%, increasing the Roche Group's share of the global market for cancer medicines to just under 30%. Other therapeutic areas also performed strongly, notably Metabolism/Bone and Inflammation/Autoimmune/Transplantation, two key pillars of growth for Roche.

Pharmaceuticals Division – Sales by therapeutic area for 2007

Therapeutic area	Sales (mCHF)	% of sales	% change (local currencies)
Oncology	18,261	50	+20
Inflammation/Autoimmune/Transplantation	2,956	8	+11
Virology	5,002	8 ¹⁾ /13	-5 ¹⁾ /-8
Metabolism/Bone	2,818	8	+16
Renal anemia	1,520	4	-9
Others	6,226	17	+10
Total	36,783	100	+11

1) Excluding Tamiflu pandemic government and corporate sales.

In 2007 the division's top 20 products, representing 83% of the Pharmaceuticals portfolio, grew by 15%, with most products recording strong sales growth. The main sales growth of the Pharmaceuticals Division was driven by the following key products: Avastin, Herceptin, MabThera/Rituxan, Lucentis, Bonviva/Boniva, Tarceva, Xeloda, CellCept and Pegasys. Together, these products accounted for 60% of total sales and generated an additional 4.4 billion Swiss francs of sales revenue compared with 2006.

Only six of the top 20 products (Tamiflu, NeoRecormon/Epogin, Kytril, Xenical, Nutropin and Rocephin) recorded sales decreases. After peak pandemic stockpiling sales of 2.1 billion Swiss francs in 2006, the governmental and corporate uptake of Tamiflu slowed, as expected, with sales of 1.9 billion Swiss francs in 2007, down by 11%. The decrease in product sales for renal anemia was in particular due to significantly lower Epogin revenue in Japan, reflecting the ongoing impact of government-mandated price cuts and reimbursement changes. Following patent expiry of a competitor product in the United States, Kytril sales decreased by 12%. The decline of 4% in the 'Other products' category resulted primarily from generic erosion and reduced sales of Viracept following the recall announced on 6 June 2007.

©Roche Group. Texto extraído de:
<https://assets.cwp.roche.com/f/126832/ed5cbcaed9/hy07e.pdf>

FICHA TAREA 1. TEXTO 4

Lee el Texto 4 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son los principales hitos financieros alcanzados en el ejercicio 2007 por el Grupo Roche?
 2. ¿A qué hace referencia EBITDA? ¿Qué mide este indicador financiero?
 3. ¿A qué hace referencia la unidad «intangible asset impairment»? ¿A qué tipo de activos se refiere? ¿Qué otro tipo de activos existen?
 4. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto:
 - Operating profit
 - Operating profit margin
 - Royalties
 - Operating income
 - Cost of sales
 - Out-licensing agreements
 - Amortisation of intangible assets
-

Tarea 2. **Análisis de las dificultades de la traducción de textos económico-financieros**

FICHA DE LA TAREA 2 UD2

TÍTULO: Análisis de dificultades en la traducción de textos económico-financieros.

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: GRUPAL (grupos de 3 o 4 personas).

MATERIALES: Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes artículos (los podrás encontrar en la carpeta «Materiales de la Tarea 2» de la UD2 de la plataforma de la asignatura):

- Alcaraz Varó, E. (2001). Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios. En J. Chabás Bergón, J., Cases, M. y Gaser, R. (Eds.), *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation* (pp. 11-21). Barcelona, March 2-4, 2000: Universitat Pompeu Fabra.
- Mateo, J. (1993). The Translation of Business English discourse into Spanish. *Babel*, 39(1), 11-20.
- Pizarro Sánchez, I. (1997). La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico. En P. Fernández Nistal y J. M.^a Bravo Gozalo (Eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 193-215). Valladolid, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Pizarro Sánchez, I. (2010). Dificultades principales de la traducción de textos económicos. En I. Pizarro Sánchez, I. Análisis y traducción del texto económico (inglés-español) (pp. 80-138). La Coruña, España: Netbiblo.
- Sáinz Martínez, F. (2001). *El lenguaje en el periodismo económico o cómo no gatillar el repo*. Comunicación presentada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, 16-19 octubre de 2001.
- Visualización de vídeos del canal Introducción a la Traducción Económico-Financiera: https://www.youtube.com/watch?v=fBvXpq3z1Fc&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8zi0USL4MVV

Además, podrás tomar como punto de partida los siguientes textos económico-financieros en lengua inglesa:

- Markets. Bubble warning (<http://www.economist.com/node/15213157>)
 - The big Airlines get cold feet (http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline_fare_increases)
 - What caused the great recession (<http://www.thedailybeast.com/news-week/2010/01/08/what-caused-the-great-recession.html>)
 - The big squeeze (<http://www.economist.com/node/18184544>)
 - Financial highlights (University of Virginia) (<https://evp-coo.virginia.edu/annual-financial-reports>)
-

DESARROLLO • Organizad un grupo de trabajo de 3 o 4 personas.

DE LA TAREA: • Como el material de lectura (carpeta de materiales Tarea 2 de UD2) es amplio, repartíos los artículos entre los miembros del grupo y realizad una lectura individual y detenida de vuestro material.

- Poned en común las ideas extraídas en vuestra lectura individual e informad a vuestros compañeros de las principales ideas abordadas en vuestros artículos.
 - Elaborad de forma cooperativa una ficha (Ficha1) con las principales dificultades de la traducción de textos económico-financieros en los diferentes niveles.
-

FICHA DE LA TAREA 2 UD2

- DESARROLLO DE LA TAREA:**
- Leed y analizad los textos que aparecen hipervinculados en este documento e identificad algunas de las dificultades que habéis señalado en la Ficha1.
 - Completad dicha ficha con los ejemplos más significativos de cada uno de los niveles (extraídos de los textos que acabáis de analizar), proponiendo al lado de cada uno de ellos una traducción en lengua española. Tendréis que incluir también el contexto y la fuente de la que habéis obtenido el ejemplo (véase modelo de ficha Tarea 2). En el encabezado del documento deberán aparecer los miembros del grupo de trabajo; el archivo llevará por nombre «Tarea2nombreapellidoportavoz» (por ejemplo, Tarea2susanaalvarez).
 - Subid este archivo al directorio de entregas denominado «Entregas Tarea2» en la UD2 de la plataforma antes de la fecha límite.
 - Una vez enviado el archivo, tendréis que cumplimentar individualmente la escala de autoevaluación de aprendizaje vinculada a la tarea (la podrás encontrar en la plataforma de la asignatura), para comprobar el grado de conocimiento que has adquirido.
 - Cuando hayáis completado la tarea, tendréis que rellenar de forma individual la escala de evaluación de la responsabilidad en el trabajo grupal, que podréis encontrar en la UD2 de la plataforma de la asignatura.

TIEMPO ESTIMADO: 3 horas (1,5 horas trabajo individual, 1,5 horas trabajo grupal).

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: esta tarea forma parte de la evaluación formativa.

MODELO DE FICHA TAREA2²

**ASPECTOS
ORTOTIPOGRÁFICOS**

**ELEMENTOS
EXTRATEXTUALES**

**ELEMENTOS
INTRATEXTUALES**

Uso de lenguaje figurado (por ejemplo, metáforas) con gran expresividad de imágenes (en algunos casos de animales). Por ejemplo:
«The big airlines get cold feet» (The Big Airlines Get Cold Feet, The Economist, 20th February, 2017. (Disponible en línea) http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline_fare_increases [Fecha de consulta: 22/02/2018].

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN


«Las grandes aerolíneas se quedan con los pies fríos». En la traducción de esta unidad a la lengua española, se ha mantenido la metáfora que aparece en el TO.

**ELEMENTOS NO
VERBALES**

Una vez terminada la tarea, los estudiantes tendrán que rellenar la escala de valoración de la responsabilidad en el trabajo grupal, con el fin de evaluar tanto su nivel de participación e implicación en el desarrollo del trabajo, como el de sus compañeros.

² Para la elaboración de la estructura de esta ficha de trabajo, se han tomado como base las dimensiones establecidas en Pizarro Sánchez (2010).


Materiales audiovisuales vinculados a la tarea:




INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA (INGLÉS-ESPAÑOL)

12 vídeos · 1.372 visualizaciones · Actualizado por última vez el 7 sept. 2016

Proyecto "Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras".
Facultad de Traducción e Interpretación, Campus de Soria,
Universidad de Valladolid.


 UVa_Online SUSCRIBIRSE

- 1


5:03


PRESENTACIÓN DEL MOOC "INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA".

UVa_Online
- 2


11:02


INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA (INGLÉS-ESPAÑOL)

UVa_Online
- 3


1:38


PRESENTACIÓN DEL BLOQUE 1: ¿QUÉ ES LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA?

UVa_Online
- 4


2:28


INTRODUCCIÓN AL BLOQUE 2: ¿QUÉ INSTRUMENTOS SE UTILIZAN?

UVa_Online
- 5


3:26


INTRODUCCIÓN AL BLOQUE 3: ¿QUÉ TEXTOS SE TRADUCEN?

UVa_Online
- 6


1:14

INTRODUCCIÓN AL BLOQUE 4: ¿DÓNDE SE PUEDE TRABAJAR COMO TRADUCTOR ECONÓMICO-FINANCIERO?

UVa_Online
- 7


15:46

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS FINANCIEROS

UVa_Online

8


13:37

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)

UVa_Online

9


10:22

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS FINANCIEROS: FINANCIAL STATEMENTS (ESTADOS FINANCIEROS)

UVa_Online

10


14:03

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL ÁMBITO ECONÓMICO FINANCIERO

UVa_Online

PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL ÁMBITO ECONÓMICO FINANCIERO

11


13:50

ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA

UVa_Online

12


13:32

PRINCIPALES FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA

UVa_Online

Tarea 3. *Diseño de un glosario colaborativo de terminología del ámbito económico-financiero*

Esta tarea consiste en el diseño de un glosario colaborativo de terminología perteneciente al campo económico-financiero. Como se ha expuesto previamente, esta tarea de aprendizaje consta de tres etapas diferentes: la primera de ellas se desarrollará en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), donde los discentes tendrán que introducir cinco términos y sus correspondientes campos (término origen, término meta, definición, contexto del término origen y del término meta y fuentes del término origen y del término meta) en un glosario diseñado en dicha plataforma; en la segunda etapa, una vez que los términos hayan sido validados por la docente, los estudiantes tendrán que trasladarlos a una hoja de cálculo de edición colaborativa creada con Excel online (Microsoft 365), para posteriormente, en la tercera etapa de la tarea, exportar este archivo e importarlo a SDL MultiTerm. Las instrucciones detalladas de esta tarea de aprendizaje vienen especificadas en la siguiente tabla de presentación:

FICHA DE LA TAREA 3 UD2	
TÍTULO: <i>Elaboración de un glosario colaborativo de términos económicos y financieros.</i>	
MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.	
CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.	
DINÁMICA: INDIVIDUAL.	
MATERIALES:	Para llevar a cabo esta tarea necesitarás consultar los materiales (audiovisuales y textuales) que aparecen en la UD2 de la plataforma virtual de la asignatura. Además, podrás consultar noticias económicas que aparecen hipervinculadas en las instrucciones de la tarea2 y en las fuentes contenidas en la UD2 de la plataforma de la asignatura bajo los títulos: <ul style="list-style-type: none"> • «RECURSOS. REVISTAS Y DIARIOS DE ÍNDOLE ECONÓMICA EN LENGUA INGLESA». • «RECURSOS. REVISTAS Y DIARIOS DE ÍNDOLE ECONÓMICA EN LENGUA ESPAÑOLA».
DESARROLLO DE LA TAREA:	Lee varios artículos de la prensa económica y financiera (puedes encontrar artículos hipervinculados en las instrucciones de la tarea2 o en la UD2 de la plataforma virtual de la asignatura bajo los títulos: « RECURSOS. REVISTAS Y DIARIOS DE ÍNDOLE ECONÓMICA EN LENGUA INGLESA » y « RECURSOS. REVISTAS Y DIARIOS DE ÍNDOLE ECONÓMICA EN LENGUA ESPAÑOLA », y extrae algunos términos económicos significativos. Elige cinco términos de todos los que has extraído e introdúcelos en el glosario colaborativo ubicado en la UD2 de la plataforma virtual de la asignatura. Comprueba que los términos que vas a introducir no han sido añadidos previamente por algún compañero. Las entradas del glosario han de tener los siguientes campos: TO (término en lengua origen), TM (término en lengua meta, es decir el equivalente en español del TO), definición, contexto del TO (es decir, la oración/párrafo del que hemos extraído el término), contexto del TM (es decir, la oración/párrafo del que hemos extraído el término en español), fuente del TO y fuente del TM.

FICHA DE LA TAREA 3 UD2

DESARROLLO DE LA TAREA: Una vez introducidos los términos, tendrán que ser validados por la docente de la asignatura, es decir, la tarea no se considerará completada hasta que no se hayan validado todos los términos introducidos.
 Cuando TODOS los términos estén validados, tendrás que trasladarlos a la hoja de cálculo Excel de edición colaborativa que diseñará la docente; recibirás por medio del foro de la asignatura la dirección web en la que está alojado este documento.
 Cuando la versión de este documento sea definitiva, podrás exportarlo como archivo Excel (xls) y tendrás que importarlo a SDL MultiTerm.

TIEMPO ESTIMADO: 1 hora.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: 5% en la evaluación sumativa.

Tarea 4. **Análisis de conceptos básicos sobre economía (vinculados a los textos de trabajo)**

FICHA DE LA TAREA 4 UD2

TÍTULO: Análisis de conceptos básicos sobre economía (vinculados a los textos de trabajo).

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los materiales serán analizados por los estudiantes fuera del aula y se repararán con la herramienta Kahoot en una sesión presencial.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque el concurso diseñado mediante la herramienta Kahoot se llevará a cabo en el aula de forma grupal).

MATERIALES: Los textos de lectura y los vídeos se encuentran vinculados en la plataforma de la asignatura bajo la etiqueta «Materiales tarea 4» (ubicada en la UD2 de la plataforma de la asignatura):

Textos de lectura:

- Cómo funciona la banca: <https://revista-triodos.com/como-funciona-un-banco/>
- La banca: qué es y cómo funciona: <https://www.economiasimple.net/la-banca.html>
- Directors' report. https://en.wikipedia.org/wiki/Director%27s_Report
- Accounting policies: <https://www.investopedia.com/terms/a/accounting-policies.asp>
- Accounting principles: <https://www.investopedia.com/terms/a/accounting-principles.asp>
- ¿Qué son los PCGA? <https://www.techopedia.com/es/definicion/pcga>

Vídeos de aprendizaje:

- Análisis de documentos societarios: Annual report: https://www.youtube.com/watch?v=qckq3vDRqjE&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8zi0USL4MVV&index=8
 - Análisis de documentos societarios: Financial statements: https://www.youtube.com/watch?v=qckq3vDRqjE&list=PLSbo9kXA_LcyTXi9Gzpmx-8zi0USL4MVV&index=8
-

FICHA DE LA TAREA 4 UD2

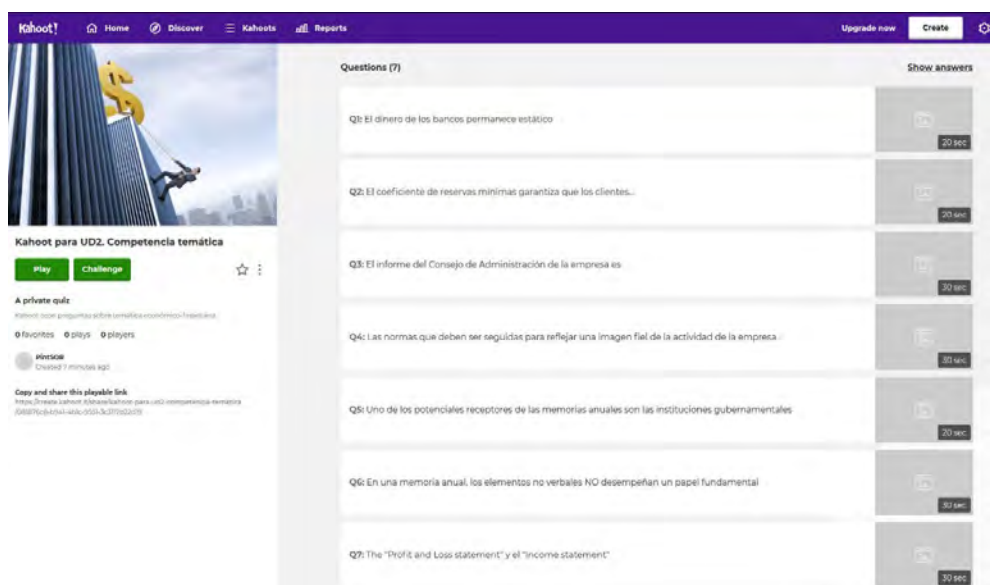
DESARROLLO DE LA TAREA: Lee los textos de lectura y resume las ideas más importantes que aparecen en ellos. Asimismo, tendrás que visualizar los dos vídeos que aparecen en el apartado de materiales y tomar nota de las ideas más importantes.
Durante la sesión presencial, se llevará a cabo un cuestionario con la herramienta Kahoot con los contenidos abordados en los materiales de lectura. Estos contenidos serán necesarios para la realización de las traducciones de la Tarea 5 de esta unidad.

TIEMPO ESTIMADO: 1 hora.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: en esta tarea no hay que realizar ninguna entrega. Simplemente será necesario aprender el material antes de la realización del cuestionario con Kahoot.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

A continuación, incluimos el cuestionario diseñado con la herramienta Kahoot:



Tarea 5. Traducción de textos (diferentes géneros y áreas temáticas)

FICHA DE LA TAREA 5 UD2

TÍTULO: Traducción EN-ES de textos (diferentes géneros y áreas temáticas).

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los textos serán traducidos por el estudiante fuera del aula y revisados en diferentes sesiones presenciales.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque la revisión de los mismos se llevará a cabo de forma grupal).

FICHA DE LA TAREA 5 UD2

MATERIALES: Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la carpeta «Materiales tarea 5» (ubicada en la UD2 de la plataforma de la asignatura):

Textos periodísticos:

- Encargo 1: Google profit disappoints on slower ad growth and bigger expenditure (Euronews; business section) (<https://www.euronews.com/2014/10/17/google-profit-disappoints-on-slower-ad-growth-and-bigger-expenditure>)
- Encargo 2: The Credit Power Index (Newsweek; business section) (<https://www.newsweek.com/credit-power-index-68709>)

Documentos societarios:

- Encargo 3: Directors' report (<https://www.mindtree.com/about/investors/annual-reports/annual-report-2017-2018/directors-report>)
- Encargo 4: Accounting Policies (<https://www.foundation.org.uk/About/Reports>)

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD2, así como el glosario colaborativo de términos económicos y financieros que habéis realizado en la segunda tarea de esta misma unidad.

DESARROLLO DE LA TAREA:

- Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
- Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.
- Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren.
- Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos.
- Realiza un «barrido» terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO.
- Comienza a traducir el texto (fase de transvase lingüístico) utilizando la memoria de traducción que has elaborado para la asignatura (MemoQ).
- Cuando hayas traducido el texto completo, revísalo con cuidado y realiza las modificaciones que consideres oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo.
- El texto meta obtenido será revisado y comentado en el aula por los discentes y la docente de la asignatura.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas (una hora por texto).

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario de entregas en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Texto encargo 1

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre diferentes aspectos económicos de la empresa Google.

Receptores: público con nivel cultural medio-alto e interesados en asuntos económicos (lectores de la publicación NEWSWEEK).

Coordenadas situacionales: coordenadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto será publicado en una página web de noticias, concretamente en la sección dedicada a economía internacional y empresas.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: esta página web ha de contener información actualizada sobre los movimientos económicos que se producen en las principales empresas que cotizan en bolsa y sobre los indicadores que reflejan la evolución económica de los distintos países o bloques económicos.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Google profit disappoints on slower ad growth and bigger expenditure

17/10 14:53 CET

Google has disappointed Wall Street by revealing its latest quarterly revenue was short of expectations. That was because growth in Internet advertising slowed in the most-recent quarter.

The total number of ads, or paid clicks, on Google expanded by 17 percent in the period from July to September. But online advertising rates continued to fall.

They were down two percent year-on-year, though that was an improvement from the six percent decline in the second quarter. The company also spent more during the quarter, increasing the number of employees by around 3,000 to boost research and development.

Google was able to announce a 50 percent increase in sales of digital music, software and mobile devices. That segment, which analysts and investors say may become a bigger growth engine in the future, accounted for 11 percent of Google's revenue in the third quarter.

The category also includes nascent hardware efforts such as the Chromecast TV dongle that lets users beam videos from PCs to TV screens.

Its hardware efforts likely carry much lower profit margins than the online ads that provide the bulk of its revenue. But sales of digital content could be very profitable.

While Google typically keeps roughly 30 percent of the revenue from sales of digital content on its online store, that revenue is much more profitable since Google has not incurred content creation costs, say analysts.

What's more, those sales help Google's overall business, including advertising. The more digital content that is available for mobile devices based on Google's Android operating system, the more consumers will be attracted to those devices.

©Euronews. Texto extraído de:

<https://www.euronews.com/2014/10/17/google-profit-disappoints-on-slower-ad-growth-and-bigger-expenditure>

Texto encargo 2

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre las condiciones crediticias que ofrecen los bancos en EEUU.

Receptores: público con nivel cultural medio-alto e interesados en asuntos económicos (lectores de la publicación NEWSWEEK).

Coordenadas situacionales: coordenadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto será publicado en la revista *Tiempo*, concretamente en la sección dedicada a la situación de la banca internacional.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: la publicación *Tiempo* albergará la primera semana de noviembre varios artículos que tienen como objetivo comparar la situación de los bancos de crédito en EEUU y en Europa en este momento de la crisis económica. Este texto forma parte de esos artículos.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

*The Credit Power Index. By Matt Brownell
The best cities for banking*



While most economists agree that the recession is behind us, many Americans are still feeling the sting of tough economic times... especially the 10% of the country that is still standing in the unemployment line. But you don't need to be unemployed to see that the hard times aren't quite behind us – all you need to do is visit your local bank.

MainStreet unveiled the Credit Power Index on Monday, a new metric that tracks consumers' banking power as measured by the difference between deposit and loan rates.

When the index is high, it means the arrangement is more favorable to banks, as consumers pay considerably more in interest on loans than they receive on deposits. Since January 2007 the index has climbed by a total of five points to the current national average of 23.74, fueled by rock-bottom deposit rates that have fallen much further than loan rates.

In other words, consumers are getting the short end of the stick in their dealings with banks. But the pain isn't felt equally across the country, and the rates you get on your certificates of deposit and home loans differ depending on where you live. We've pored through the data to determine which cities offer their residents the best rates (...)

The Most Consumer-Friendly Banks

When the Credit Power Index was released Monday, it confirmed what many Americans already knew: Consumers are getting squeezed by their banks. The metric tracks the gap between the interest rate that banks demand on loans and the interest they offer on deposits, with the index increasing as consumers get squeezed even harder by bank rates. The national index stands at 23.74, up significantly from 18.49 in January 2007.

That tells us that the interest rate climate has grown significantly less favorable for consumers, in large part because deposit rates have fallen much more sharply than loan rates. But not every bank is putting the screws to its customers, with some continuing to offer reasonable rates on both deposits and loans.

We sifted through the data from RateWatch to find which banks were most favorable to their customers, as measured by the Credit Power Index.

Power to the People

Credit unions tend to offer low loan rates for consumers, which makes it no surprise that they dominated the list of the most consumer-friendly banks. All but one of the top 10 institutions were credit unions. What sets them apart, of course, is that they are member-owned and not-for-profit. So while banks can certainly point to Fed policy as the primary driver of the current interest rate climate, these rankings suggest that rates would still be better for consumers if the banks put a little more emphasis on people and a little less on profits (...).

©Newsweek. Texto extraído de:

<https://www.newsweek.com/credit-power-index-68709>

Texto encargo 3

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar a los inversores sobre diferentes particularidades del ejercicio en relación con el informe anual.

Receptores: inversores o potenciales inversores de la empresa.

Coordenadas situacionales: coordenadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto será publicado en la página web de empresa.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: se trata de una empresa que, aunque su sede principal está en España, el Consejo de Administración y los principales inversores son norteamericanos; por este motivo, la documentación se genera en lengua inglesa. Sin embargo, la página web recoge todos los documentos originales en inglés y sus traducciones a español.

TAREA: traducir el TO (Informe del Consejo de Administración) al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Directors' Report

Dear Shareholders,

Your Directors have immense pleasure in presenting Nineteenth Board's Report of Mindtree Limited («Mindtree») or («Company»), together with the audited consolidated and standalone financial statements for the year ended March 31, 2018. The consolidated performance of the Company has been referred to wherever required.

Financial Particulars	For the year ended March 31			
	2018	2017	2018	2017
	Consolidated		Standalone	
Revenue from operations	54,628	52,364	53,250	50,396
Other income	1,902	553	1,901	553
Total revenues	56,530	52,917	55,151	50,949
Employee benefits expense	35,641	34,125	33,949	32,438
Finance costs	169	191	168	191
Depreciation and amortization expense	1,715	1,858	1,552	1,703
Other expenses	11,582	11,194	11,539	10,773
Total expenses	49,107	47,368	47,208	45,105
Profit before tax	7,423	5,549	7,943	5,844
Tax expense	1,722	1,363	1,694	1,384
Profit for the year	5,701	4,186	6,249	4,460
Other comprehensive income	128	(621)	117	(566)
Total comprehensive income	5,829	3,565	6,366	3,894

Your Company's financial statements for the year ended March 31, 2018 are the financial statements prepared in accordance with Ind AS notified under the Companies (Indian Accounting Standards) Rules, 2015 and Companies (Indian Accounting Standards) Amendment Rules, 2016, as applicable. The standalone numbers for all the comparative periods have been restated to give impact to the Amalgamation of subsidiaries with your Company resulting in a common control business combination (refer to Note 32 of the standalone financial statements).

Company Performance

On consolidated basis, revenue for the year was ₹ 54,628 million signifying a growth of 4.3% in Rupee terms. Your Company had 338 active customers as on March 31, 2018 of which 118 customers had revenues in excess of US\$ 1 million, 38 customers had revenues in excess of US\$ 5 million, 17 customers had revenues in excess of US\$ 10 million, 4 customers had revenues in excess of US\$ 25 million, 1 customer had revenues in excess of US\$ 50 million and 1 customer had revenues in excess of US\$ 100 million. EBITDA margins have dropped marginally by 0.1% from 13.7% in the previous year to 13.6% in the current year. Total employee benefit expense have increased by 4.4%. Employee benefits expense, as a percentage to revenue, has remained the same at 65.2%. The increase is in line with increase in revenue and increase in head count (March 31, 2018: 17,723; March 31, 2017: 16,470). Other expenses increased due to increase in travel expenses and subcontractor expenses.

Our effective tax rate is at 23.2% when compared to 24.6% in the previous year. PAT has grown by 36.2% and as a percentage of revenue, has increased from 8.0% to 10.4% in the current year, mainly on account of increase in revenue, other income and foreign exchange gain in the current year as compared to forex loss in the previous year.

On standalone basis, revenue for the year was ₹ 53,250 million signifying a growth of 5.7% in Rupee terms. EBITDA margins have increased marginally from 14.5% in the previous year to 14.6%. The growth in revenue (5.7%) was higher than the growth in employee benefits expense (4.7%). Other expenses increased due to increase in travel expenses and subcontractor expenses.

Our effective tax rate is at 21.3% when compared to 23.7% in the previous year. PAT has increased by 40.1% to ₹ 6,249 million as compared to ₹ 4,460 million in the previous year mainly on account of increase in revenue, other income and foreign exchange gain in the current year as compared to forex loss in the previous year.

Buyback of Equity Shares

Pursuant to the approval of the Board of Directors on June 28, 2017, your Company completed the Buyback of 42,24,000 Equity Shares of ₹ 10/- each at a price of ₹ 625/- per Equity Share amounting to ₹ 2,640 million representing 2.51% of the total issued and paid-up equity share capital of the Company. The Buyback was undertaken by the Company to return surplus funds to the Equity Shareholders and thereby, enhancing the overall returns to Shareholders. The shares were bought back on a proportionate basis, from those Shareholders who were Shareholders of the Company as on July 11, 2017, the record date for the buyback under the tender offer route in accordance with the provisions contained in SEBI (Buyback Regulations), 1998, as amended and the Companies Act, 2013 and the applicable Rules thereof. In accordance with the Companies Act, 2013, the Company has created a Capital Redemption Reserve of Rs. 42 million equal to the nominal value of the shares bought back.

Share Capital

Your Company allotted 124,765 Equity Shares of ₹10/- each, to various employees («Mindtree Minds») on exercise of stock options under various Employee Stock Option Plans (ESOPs)/ Mindtree Employee Restricted Stock Purchase Plan 2012 (ESPS/ERSP 2012) during Financial Year 2017-18. Further, 42,24,000 Equity Shares of ₹10/- each, were bought back during the year. Consequently, the paid-up equity share capital has changed from ₹ 1,680,255,460/- as on March 31, 2017 to ₹1,639,263,110/- as on March 31, 2018.

People Function

Making Mindtree a Great Place to Work

In pursuit to our technology transformation journey, we are progressing extensively as early adaptors of Automation, the current technology wave. Two major focus areas – Industrialization of Automation and Extension of Automation Services have been identified. To list out a few of our solutions in Automation – Advanced Learning Engine (ALEN), Mindflow, CodeMill and MACI. MACI, is an internal chat bot created on People Hub, our intranet, to address queries of Mindtree Minds. More than 6,530 Mindtree Minds have interacted with MACI and 100,000+ queries have been addressed. We stand out to be a leader in Automation and are ensuring to leverage the benefits of Automation for our own internal processes and systems.

Exhibiting outstanding work to our customers has been our key driver to making Mindtree a memorable Company. Our annual client experience survey results have been the best we have earned so far.

337 respondents across 127 Mindtree Clients have provided detailed feedback and our clients rank us highly in our four key metrics of Advocacy, Satisfaction, Loyalty and Value for Money. There are many factors contributing to these positive results but the single largest determinant is our Delivery Excellence.

At Mindtree, we firmly believe in the power of inclusiveness, and have been encouraging effective action for advancing and recognizing women across Mindtree. While women formed 16% of our talent pool in 2004, today that number is at 30%. We believe that our strong focus in this area - via policy guidance, strategic push in talent acquisition, special support mechanisms for women, engagement forums, career tracks, coaching and mentoring for growth have enabled us to reach this position today.

©Mindtree. Texto extraído de: <https://www.mindtree.com/about/investors/annual-reports/annual-report-2017-2018/directors-report>

Texto encargo 4

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre la política contable utilizada por la empresa para la elaboración de las cuentas del ejercicio.

Receptores: inversores o potenciales inversores de la empresa.

Coordenadas situacionales: coordinadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto será publicado en una página web la empresa, en un apartado dedicado a la Política Contable.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: la página web de la empresa contiene información contable en inglés y en español; este documento forma parte de esa información.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Accounting policies

Basis of Accounting

The Accounts have been prepared:

- (a) under the historical cost convention modified to include the revaluation of certain assets;
- (b) in accordance with Section 227 of, and Schedule 4 to, the Companies Act 1985; and
- (c) in accordance with applicable accounting standards in the United Kingdom.

Basis of Consolidation

(a) The Group accounts comprise a consolidation of the accounts of the Company and of all its subsidiaries, together with the Group's share of its interest in its joint ventures and associates.

All major Group undertakings present accounts up to a date within seven days of 30th September. Results of subsidiaries acquired or disposed of during the year are incorporated from the effective date of acquisition or up to the date of their disposal.

The net assets of subsidiaries acquired are recorded at their fair values, reflecting their condition at that date, which gives rise to purchased goodwill.

Presentation of Financial Information

The Accounts have been prepared in accordance with the accounting policies adopted last year. The Group continues to comply with the transitional arrangements for the implementation of FRS 17, Retirement Benefits and, as permitted, to prepare its Accounts under SSAP 24 Accounting for Pension Costs.

Goodwill and Other Intangible Assets

(a) Goodwill arising on consolidation in respect of acquisitions, prior to the adoption of FRS 10 on 28th September, 1998, was written off against reserves in the year of acquisition. On disposal or closure of businesses, goodwill previously written off against reserves is taken through the profit and loss account in arriving at the gain or loss on disposal.

(b) Goodwill arising on consolidation, in respect of acquisitions made since 28th September, 1998, is capitalised and amortised through the profit and loss account over the lower of their useful economic lives and a period of 20 years.

(c) In calculating the goodwill, the total consideration, both actual and deferred, is taken into account. Where the deferred consideration is payable in cash, the liability is discounted to its present value. Where the deferred consideration is contingent and dependent upon future trading performance, an estimate of the present value of the likely consideration payable is made. (...)

©Fst. Texto extraído de: <https://www.foundation.org.uk/About/Reports>

Tarea Final. **Proyecto cooperativo de traducción**

FICHA DE LA TAREA FINAL UD2

TÍTULO: Proyecto cooperativo de traducción (con división de roles).

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: GRUPAL (4 o 5 personas; división de roles).

MATERIALES: El texto original para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la Unidad Didáctica 2 de la plataforma de la asignatura, en la carpeta Tarea Final. Proyecto cooperativo:

- Texto Tarea Final UD2: Proyecto AB Electrolux

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la plataforma de la asignatura, así como todas aquellas que localicéis tras un proceso de búsqueda y que consideréis fiables.

DESARROLLO DE LA TAREA: Cada uno de los miembros del grupo de trabajo llevará a cabo unas tareas específicas en función del rol que desempeñe dentro del mismo:

TAREAS PARA EL ADMINISTRADOR (GESTOR DEL PROYECTO)

1. Crea un espacio de trabajo (Carpeta en OneDrive) que identifique al proyecto que coordinas (por ejemplo, PROYECTO AB Electrolux APELLIDOGESTOR); esta carpeta será vuestro ENTORNO DE TRABAJO, donde tendréis que guardar todos los elementos que elaboréis en esta tarea.
 2. Sube el encargo de traducción a este entorno (lo podrás encontrar en el Campus Virtual de la asignatura, en la UD2. El texto (formato Word) se denomina «Proyecto. AB Electrolux».
 - Invita, si no lo has hecho ya, a los miembros de tu grupo de trabajo al entorno virtual. Asimismo, has de invitar también a la docente de la asignatura. Todos los miembros del grupo tendrán que tener permiso de edición.
 3. Asigna los roles de documentalista/terminólogo, traductor(es) y revisor a los miembros de tu equipo.
 4. Crea en el entorno de trabajo una hoja de cálculo con los siguientes campos: TO, TM, definición, contexto TO, contexto TM, fuente TO, fuente TM y notas/comentarios, que servirá para que el terminólogo/documentalista realice el vaciado terminológico del texto. El archivo se denominará «Glosario Terminológico».
 5. Crea, igualmente, una subcarpeta en el entorno de trabajo llamada «Documentación», para que el terminólogo/documentalista introduzca en ella todos aquellos textos paralelos y recursos que considere necesarios para llevar a cabo la traducción del texto.
 6. Tendrás que elaborar también dentro del espacio de trabajo un informe COMPLETO (documento de Word denominado «Informe») en el que detallarás la distribución de tareas dentro del grupo de trabajo, para que la docente de la asignatura conozca el nivel de trabajo de cada miembro del grupo. Deberás detallar también cómo se ha desarrollado el trabajo, si se han producido problemas en el seno del grupo y el grado de implicación de los diferentes miembros en el trabajo realizado
 7. Tendrás que crear otro documento de Word que se llame «Traducción» en el que los traductores irán elaborando de forma colaborativa la traducción del texto.
-

FICHA DE LA TAREA FINAL UD2

DESARROLLO DE LA TAREA: 8. Tendrás que elaborar de forma consensuada con el resto de los miembros de tu grupo un Presupuesto para la traducción y la Factura final, que también incluirás en la carpeta del grupo de trabajo (para ello, tendrás que visualizar el siguiente vídeo y consultar las direcciones de referencia que en él aparecen: https://www.youtube.com/watch?v=fOAsyaI_HV&t=2s). También tendrás que hacer un estudio de mercado en páginas web de traductores, en páginas de agencias y en páginas de Asociaciones de traductores para ver qué tarifas podríais aplicar a este encargo.

TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (AB Electrolux ApellidoGestor, tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y subir la versión definitiva a la plataforma de la asignatura siguiendo las indicaciones que se especifican más adelante.

TAREAS PARA EL DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO

1. Accede al texto de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador) y que lleva por nombre «Proyecto AB Electrolux».

2. Realiza un barrido terminológico y rellena el glosario (hoja de cálculo del espacio de trabajo) con 10 términos origen (TO) y meta (TM) especializados que encuentres a lo largo del texto a traducir. Además de TO y de TM tendrás que incluir los siguientes campos: definición, contexto del TO, contexto del TM, fuente del TO y fuente del TM. Recuerda que, para las fuentes, tendrás que prestar atención al origen de la página, su fiabilidad, el contexto de uso (igual que el del TO), etc. Recuerda también que el sistema de citación que tendrás que seguir para las fuentes es APA.

3. Realiza un estudio documental del texto origen y localiza todos aquellos documentos que puedan ser útiles a los traductores de tu grupo de trabajo. Sube estos documentos a la subcarpeta «Documentación» (podrán ser fragmentos paralelos de memorias en español, vínculos a fuentes de referencia importantes, etc.). Lo interesante es que haya fuentes temáticas (que expliquen conceptos) y textos paralelos en español. Estos materiales tendrán que estar organizados en subcarpetas siguiendo un criterio lógico.

TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (AB Electrolux ApellidoGestor), tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y asegurarte de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

TAREAS PARA EL/LOS TRADUCTOR/ES DEL PROYECTO

1. Accede al texto de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador) y que lleva por nombre «Proyecto AB Electrolux».

2. Realiza la traducción del texto en el documento «Traducción», teniendo en cuenta tanto el vaciado terminológico llevado a cabo en la fase anterior, como la carpeta de Documentación ubicada en el espacio de trabajo.

TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (AB Electrolux ApellidoGestor), tendréis que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y aseguraros de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

FICHA DE LA TAREA FINAL UD2

DESARROLLO

TAREAS PARA EL REVISOR DEL PROYECTO

- DE LA TAREA:**
1. Accede al texto de trabajo del espacio («Traducción») que han elaborado los traductores de tu grupo de trabajo en el entorno de trabajo colaborativo y revísalo con cuidado.
 2. Cuando lo hayas revisado (modificando aquellos aspectos que consideras inaceptables), tendrás que colgar tu versión del texto meta en el entorno de trabajo cooperativo con el nombre «AB Electrolux Apellido Gestor».

TAREA FINAL: CUANDO HAYAS COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (AB Electrolux Apellido Gestor), tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y asegurarte de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

COMENTARIOS GENERALES:

La versión definitiva del archivo deberá denominarse «AB Electrolux Apellido-Gestor» y el gestor del proyecto (administrador) tendrá que subirla al directorio de entregas denominado «Entregas Tarea Final UD2» en la Unidad Didáctica 2 de la plataforma de la asignatura antes de la fecha límite.

TIEMPO ESTIMADO: 3 horas /miembro del grupo.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar el calendario de entregas en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: 20% en la evaluación sumativa.

Texto Tarea final

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre la política contable y las actividades económicas llevadas a cabo por la empresa AB Electrolux durante el último ejercicio.

Receptores: Inversores o socios capitalistas de la empresa; posibles accionistas futuros.

Coordenadas situacionales: la traducción aparecerá publicada en la página web de la empresa al final del ejercicio.

Medio de transmisión del TM: página web de la empresa. El texto habrá de mantener el mismo formato que el TO.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: mantener informados a los inversores y a los socios capitalistas de la situación económica de la empresa. La empresa está realizando la versión en español de su página web y necesita toda la información empresarial desde los últimos 5 ejercicios traducida a esta lengua.

Note 1. Accounting principles

Basis of preparation

The consolidated financial statements are prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) as endorsed by the European Union (EU). The consolidated financial statements have been prepared under the historical cost convention, as modified by revaluation of available-for-sale financial assets and financial assets and liabilities (including derivative financial instruments) at fair value through profit or loss. Some additional information is disclosed based on the standard RFR 1 from the Swedish Financial Reporting Board and the Swedish Annual Accounts Act. As required by IAS 1,

Electrolux companies apply uniform accounting rules, irrespective of national legislation, as defined in the Electrolux Accounting Manual, which is fully compliant with IFRS. The policies set out below have been consistently applied to all years presented with the exception for new accounting standards where the application follows the rules in each particular standard. For information on new standards, see the section on new or amended accounting standards below [...]

Definition of Group companies

The consolidated financial statements include AB Electrolux and all companies over which the Parent Company has control, i.e., the power to direct the activities; exposure to variable return and the ability to use its power. When the Group ceases to have control or significant influence, any retained interest in the entity is remeasured to its fair value, with the change in carrying amount recognized in profit or loss.

At year-end 2016, the Group consisted of 148 (146) companies with 209 (216) operating units.

The following apply to acquisitions and divestments:

- Companies acquired are included in the consolidated income statement as of the date when Electrolux gains control.
- Companies divested are included in the consolidated income statement up to and including the date when Electrolux loses control.

Associated companies

Associates are all companies over which the Group has significant influence but not control, generally accompanying a shareholding of between 20 and 50% of the voting rights. Investments in associated companies are accounted for in accordance with the equity method.

© Electrolux. Texto extraído de: <https://www.electroluxgroup.com/en/annual-reports-27641/>

3.4.2. Herramientas de aprendizaje

Además de las herramientas estáticas propias de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y de las herramientas TAO que se utilizarán en la realización de las traducciones y proyectos integrados en esta unidad, detallamos a continuación los principales instrumentos de aprendizaje que se utilizan en la UD2 de nuestra propuesta de diseño.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
Glosario	Elaboración de glosario colaborativo (Tarea 3)
Herramienta Kahoot	Diseño de cuestionario para el desarrollo de la competencia temática
OneDrive	Gestión del proyecto final de traducción (Tarea final) y hoja de cálculo con el glosario colaborativo
Consulta	Diseño del cuestionario de autoevaluación UD2

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD2 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de las tareas colaborativas (Tarea 3 y Tarea Final)
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

3.4.3. Métodos docentes

El marco metodológico global en el que se basa nuestra propuesta (enfoque por tareas) se materializa en la UD2 en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje cooperativo, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales.
- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- *Flipped Learning*, mediante el cual los estudiantes trabajarán determinados contenidos (vinculados con la competencia temática) fuera del aula, que se revisarán desde una perspectiva más práctica en las sesiones presenciales.
- Aprendizaje basado en proyectos. Esta metodología será utilizada en el diseño de la tarea final de la unidad didáctica (proyecto cooperativo de traducción).
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

3.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

En este último apartado de la unidad didáctica, focalizaremos nuestra atención no solo en el tipo de evaluación puesta en práctica en la unidad, sino también en los medios e instrumentos de evaluación integrados en la misma.

3.5.1. Tipo de evaluación

En la siguiente tabla, presentamos un cuadro-resumen con las particularidades del sistema de evaluación que utilizaremos en la UD2.

EVALUACIÓN UD2		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 1 UD2	Escala de autoevaluación (IE1 UD2)
	Tarea 2 UD2	Escala de autovaloración (IE2 UD2)

EVALUACIÓN UD2		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 3 UD2	Lista de control (IE3 UD2)
	Tarea 4 UD2	Solución del cuestionario Kahoot (IE4 UD2)
	Tarea 5 UD2	Plantilla de valoración de traducciones (IE5 UD2)
	Tarea Final UD2	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD2)
Evaluación sumativa	PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL	
	Tarea 3 UD2	5%
	Tarea Final UD2	20%
Autoevaluación	Escala de autoevaluación (IE1 UD2)	
	Escala de autovaloración (IE2 UD2)	
	Cuestionario de autoevaluación de la UD2	
	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final)	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final)	

3.5.2. Instrumentos de evaluación

Como se ha podido observar en la unidad precedente, cada tarea de aprendizaje (medio de evaluación) lleva asignado un determinado instrumento de evaluación, que nos permitirá valorar el grado de desempeño de los estudiantes en relación con los indicadores y criterios reflejados en el mismo. En las siguientes páginas, presentamos, por lo tanto, estos instrumentos de evaluación vinculados a las competencias perseguidas en las diversas tareas que componen la unidad.

Escala de autoevaluación Tarea 1 (IE1 UD2)

Escala de autoevaluación Tarea 1 (UD2)					
Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Explicar conceptos básicos ligados al ámbito de la crisis económica (por ejemplo, <i>financial meltdown</i> , <i>toxic mortgage</i> , <i>subprime mortgage</i> , <i>housing boom</i> , etc.).					
Comprender el porqué de la crisis bancaria sufrida.					
Definir conceptos básicos ligados al sector bancario (<i>bailed-out Banks</i> , <i>comercial Banks</i> , <i>investment Banks</i> , <i>interest rate</i> , <i>retail deposits</i> , etc.).					
Comprender, <i>grosso modo</i> , qué es la deuda nacional (<i>public debt</i>) de un país y explicar conceptos básicos ligados a la misma (<i>sovereign default</i> , <i>currency crisis</i> , <i>economic stagnation</i> , etc.).					

Escala de autoevaluación Tarea 1 (UD2)

Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Definir conceptos vinculados al mundo de las inversiones (<i>private-equity funds, initial public offering, venture capital, etc.</i>).					
Definir algunos conceptos implicados en la contabilidad de una empresa (<i>book value, property plant and equipment, intangible assets, etc.</i>).					

Escala de autoevaluación de la Tarea 2 (IE2 UD2)

Escala de autoevaluación Tarea 1 (UD2)

Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Identificar los principales aspectos ortotipográficos que afectan a la traducción económico-financiera en la combinación lingüística inglés-español.					
Señalar los principales elementos extratextuales que pueden definir un encargo (proyecto) de traducción en el ámbito económico-financiero y su influencia en el proceso traductor.					
Señalar los principales elementos intratextuales que afectan a la traducción especializada de textos económico-financieros en la combinación lingüística inglés-español.					
Conocer las particularidades terminológicas y fraseológicas en el campo económico-financiero (en inglés y en español) en el marco de la traducción de textos pertenecientes a este campo de especialidad.					
Identificar la importancia de los elementos no verbales en la traducción de textos del ámbito económico-financiero.					

Lista de control Tarea 3 (IE3 UD2)

Lista de control Tarea 3 (UD2)

DISEÑO DEL GLOSARIO COLABORATIVO	NO	SÍ
¿Las entradas del glosario siguen las instrucciones de diseño?		
CONTENIDO DEL GLOSARIO COLABORATIVO		
¿El glosario incluye los 5 términos exigidos?		
Término Origen (TO): ¿Son los TO introducidos en el glosario adecuados (términos clave en el dominio económico-financiero)?	NO	SÍ
Término Meta (TM): ¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (equivalentes aceptables)?		
Definición: ¿Permite la definición comprender el significado del término?		
Contexto TO: ¿El contexto del TO elegido refleja bien el uso del término?		

Lista de control Tarea 3 (UD2)

Contexto TM: ¿El contexto del TM elegido refleja bien el uso del término?

Fuente del TO:

- ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiabes)?
- ¿Aparecen las fuentes del TO citadas correctamente?

Fuente del TM:

- ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiabes)?
 - ¿Aparecen las fuentes del TM citadas correctamente?
-

EXPORTACIÓN DEL GLOSARIO

NO SÍ

Integración de las entradas en la hoja de cálculo: ¿Han sido las entradas correctamente integradas en la hoja de cálculo de edición colaborativa?

Exportación de las entradas: ¿Se ha exportado correctamente el archivo definitivo con todos los términos del glosario?

Como aparece representado en la tabla sobre las estrategias evaluadoras de esta unidad didáctica, la tercera tarea de aprendizaje (ME3) de esta segunda unidad didáctica forma parte también de la evaluación sumativa de la propuesta que hemos diseñado. En este sentido, cada una de las dimensiones (es decir, las cuestiones relacionadas con el diseño, contenido y exportación del glosario) que integran el instrumento de evaluación supone un 10% de la valoración total de la herramienta. Por otra parte, independientemente de la valoración obtenida mediante este sistema de calificación, que formaría parte de la nota global obtenida por los estudiantes en el proceso formativo, todos los términos tendrán que cumplir con las dimensiones establecidas en el instrumento para que sean considerados como «satisfactorios» en el marco de la plataforma de teleformación y puedan ser exportados a la hoja de cálculo de edición colaborativa de Microsoft 365.

Solución del cuestionario Kahoot Tarea 4 (UD2)



Plantilla de valoración de traducciones (Tarea 5 UD2)

PLANTILLA DE VALORACIÓN DE TRADUCCIONES		
INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MÁS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MENOS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos
Contrasentido (CS): término o fragmento que presenta el sentido contrario al expresado en el TO.	-1	-2
No mismo sentido (NMS): término o fragmento que presenta un sentido diferente al expresado en el TO.		
Sin sentido (SS): término o fragmento que no tiene sentido en la lengua de llegada.		
Adición innecesaria (AD): ampliación innecesaria de información en el TM en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo.	-0,5	-1
Omisión (OM): omisión innecesaria de información en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo.		
Referencia cultural mal solucionada (REF CULT).	-0,5	-1
Tono (TON): término o fragmento que no se adecua al tono del resto del texto o al tono del texto en general (siguiendo las particularidades del encargo).	-1	-2
Estilo (EST): término o fragmento que no se adecua al estilo del resto del texto o al estilo del texto en general (siguiendo las particularidades del encargo).		
INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MÁS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MENOS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos
Ortografía (ORT): errores ortográficos y de acentuación.	-1	-2
	-0,5	-1
Puntuación (PUNT): errores de puntuación (comas, puntos, punto y coma, etc.) en la redacción en lengua meta.	-0,5	-1
Tipografía (TIP): inadecuación a la tipografía del texto origen (negrita, cursiva, tipo de letra, etc.).	-0,3	-0,6
Gramática (GRAM): errores gramaticales, tiempos verbales, uso de preposiciones, etc.	-0,5	-1
Redacción (RED): fragmento mal redactado, incomprensible.	-1	-2
Terminología (TERM): término inadecuado en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo.	-1	-2
	-0,5	-1
Fraseología (FRAS): fraseología inadecuada en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo.		

PLANTILLA DE VALORACIÓN DE TRADUCCIONES		
INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MÁS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos	PENALIZACIÓN EN TEXTOS DE MENOS DE 500 PALABRAS Puntuación inicial: 10 puntos
Coherencia (COH): falta de coherencia a lo largo del texto. Conectores (CT): uso inadecuado de conectores textuales. Referencia (REF): uso inadecuado de mecanismos que garantizan la cohesión textual en la lengua de llegada. Macroestructura del género (MAC): inadecuación a la macroestructura del género del texto a traducir.	-0,5	-1
Aspectos de edición (ED): aspectos vinculados con la edición y revisión final del texto (saltos de línea, dobles espacios entre palabras, justificado del texto, etc.).	-0,3	-0,6
ASPECTOS POSITIVOS DE LA TRADUCCIÓN («ACIERTOS»)	PUNTUACIÓN POSITIVA	PUNTUACIÓN POSITIVA
Buenas soluciones (SOL): resolución ingeniosa de problema de traducción, equivalencias adecuadas a lo largo del texto, redacción fluida en la lengua de llegada, etc.	+1 +0,5	+2 +1

VALORACIÓN GLOBAL DE LA TRADUCCIÓN EN FUNCIÓN DE LAS PARTICULARIDADES DEL ENCARGO:

Este instrumento, basado en Hurtado (1999, p. 120) tiene como principal objetivo ofrecer una panorámica general de los aspectos negativos (errores) y positivos (aciertos) que se pueden identificar en el marco de una traducción; de esta forma, los estudiantes pueden ser conscientes durante el proceso de elaboración de sus traducciones de aquellos aspectos en los que deberán centrar su atención de una forma más evidente. Así, identificamos dos vertientes de inadecuaciones: las primeras vinculadas a la fase de comprensión del texto original (TO) y las segundas, relacionadas con la fase de expresión en la lengua meta (LM). Por otra parte, incluye también una dimensión relacionada con los «aciertos» de la traducción, es decir, con los aspectos positivos que se pueden identificar en la misma. Desde la perspectiva de la evaluación sumativa, tal y como podemos observar en la tabla precedente, se establecen diferentes valoraciones en función de la longitud del texto original; por otra parte, en algunos criterios, la penalización asignada es orientativa y se deberá valorar en cada caso la gravedad de la inadecuación para asignarle una puntuación u otra.

Instrumento mixto de evaluación de proyectos (Tarea Final UD2)

Como el proyecto colaborativo de esta unidad didáctica tenía como finalidad no solo evaluar la traducción final, sino también el proceso llevado a cabo, utilizaremos un instrumento mixto para valorar todas fases del proyecto. Para la valoración de la traducción final, haremos uso de la plantilla de valoración de traducciones que acabamos de explicar; sin embargo, para la evaluación del proceso, hemos diseñado una lista de control para cada una de las tareas implicadas en el proyecto.

Lista de control para evaluar el proceso Tarea final (UD2)		
TAREAS GESTOR DEL PROYECTO	NO	SÍ
¿Ha creado un espacio en Onedrive para gestionar el proyecto?		
¿Ha subido el encargo de traducción al espacio de trabajo?		
¿Ha invitado al resto de los compañeros y a la docente al espacio de trabajo compartido?		
¿Les ha asignado roles?		
¿Ha creado las carpetas y los documentos (por ejemplo, hoja de cálculo para el glosario) necesarios para el desarrollo del proyecto?		
¿Ha elaborado un informe detallado sobre el desarrollo del proyecto?		
¿Ha subido a la plataforma todos los documentos entregables?		
TAREAS DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO	NO	SÍ
Diseño del glosario colaborativo: ¿Las entradas del glosario siguen las instrucciones de diseño?		
Contenido del glosario colaborativo: ¿El glosario incluye los 10 términos exigidos?		
Término Origen (TO): ¿Son los TO introducidos en el glosario adecuados (términos clave del campo de especialidad)?		
Término Meta (TM): ¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (equivalentes aceptables)?		
Definición: ¿Permite la definición comprender el significado del término?		
Contexto TO: ¿El contexto del TO elegido refleja bien el uso del término?		
Contexto TM: ¿El contexto del TM elegido refleja bien el uso del término?		
Fuente del TO:		
— ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiables)?		
— ¿Aparecen las fuentes del TO citadas correctamente?		
Fuente del TM:		
— ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiables)?		
— ¿Aparecen las fuentes del TM citadas correctamente?		
Fuentes de documentación añadidas: ¿Ha incluido en el espacio de trabajo colaborativo fuentes útiles para la traducción del proyecto?		
Desarrollo de sus tareas: ¿Ha realizado sus tareas en tiempo y forma?		
TAREAS TRADUCTOR/ES	NO	SÍ
¿Ha realizado la traducción de los textos del encargo en tiempo y forma?		
¿Ha hecho uso de las fuentes de documentación u de los recursos terminológicos incluidos por sus compañeros de equipo en el entorno de trabajo compartido?		
TAREAS REVISOR	NO	SÍ
¿Ha realizado la revisión del texto del encargo en tiempo y forma resaltando aquellos aspectos mejorables y añadiendo propuestas documentadas para perfeccionar los textos meta?		
¿Ha revisado el formato y el maquetado final del texto meta?		

Cuestionario de autoevaluación de la UD2

AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 2). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS

Identificar las particularidades del lenguaje económico-financiero en lengua inglesa y española. **1 2 3 4 5**

Comprender textos económico-financieros escritos en lengua inglesa.

Identificar los principales problemas de traducción (lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.) que presentan los textos económico-financieros en la combinación lingüística inglés-español.

Aplicar las técnicas de traducción apropiadas en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción.

Resolver los problemas de traducción que plantean los textos económico-financieros en la combinación lingüística inglés-español.

Mejorar mi versión de la traducción a partir de los comentarios realizados por la docente o por los compañeros durante las sesiones presenciales o virtuales.

Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas, así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor. **1 2 3 4 5**

Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción.

Documentarme sobre el tema abordado en el texto a traducir en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se pueden plantear en el mismo.

Dominar herramientas informáticas básicas (por ejemplo, Word o programas de tratamiento de imágenes tipo Paint Shop Pro o Photoshop) para la traducción de textos que, además de contenido lingüístico, incluyen contenido gráfico.

Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

Aplicar a un encargo de traducción herramientas TAO profesionales (por ejemplo, MemoQ). **1 2 3 4 5**

Traducir correctamente (léxica, terminológica y pragmáticamente) un texto perteneciente al ámbito económico-financiero en función de las particularidades del encargo.

Revisar la coherencia de las ideas expresadas en mi propia traducción antes de entregarla.

Revisar la corrección léxica, terminológica y estilística de mi propia traducción antes de entregarla.

Revisar si la versión definitiva de mi propia traducción contiene errores ortotipográficos antes de entregarla.

Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica.

Participar en las sesiones de tutoría (presencial o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos.

Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica.

AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 2). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICO-FINANCIEROS

Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica.

Respetar los plazos de entrega fijados para las tareas establecidas en la unidad didáctica.

Trabajar de forma colaborativa con mis compañeros, elaborando planes de actuación para el grupo y asumiendo responsabilidades grupales.

Respetar y consensuar puntos de vista diferentes, creando así un buen clima de trabajo que favorezca la comunicación, el intercambio de información y la interacción entre todos los miembros del grupo de trabajo.

Anteponer los objetivos del grupo a los intereses personales.

Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros.

Participar en el chat de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar los problemas planteados en el trabajo grupal.

Introducir términos en un glosario colaborativo dentro de la plataforma Moodle de la asignatura y después exportar dichos términos a una hoja de cálculo de Microsoft 365 .

AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD2

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD2 es...

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

COMENTARIOS ADICIONALES

Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea final)

NOMBRE Y APELLIDOS:

Debes rellenar una columna por cada integrante del grupo, siendo lo más sincero y objetivo posible.

En cada casilla, debes indicar:

0- nada

1- a veces

2- casi siempre

3- siempre

COMPETENCIA: RESPONSABILIDAD EN EL TRABAJO GRUPAL

	Auto-evaluación	Miembro 1	Miembro 2	Miembro 3	Miembro 4
Me he implicado/se ha implicado en el cumplimiento de las tareas grupales.					
Me he ajustado/se ha ajustado al calendario establecido.					
He tenido/ha tenido presente el objetivo de las tareas.					

COMPETENCIA: RESPONSABILIDAD EN EL TRABAJO GRUPAL

	Auto- evaluación	Miembro 1	Miembro 2	Miembro 3	Miembro 4
He/ha asistido a las sesiones y reuniones convocadas.					
He/ha sido puntual en asistencia y/o en el desarrollo del trabajo.					
He/ha sido organizado y cuidadoso en la ejecución del trabajo.					
He/ha reflexionado sobre las consecuencias de lo que hago/hace y las asumo/assume.					
He/ha considerado los «pros» y «contras» de mis/sus acciones.					
He/ha administrado tiempo y recursos para realizar las tareas.					
He/ha delegado la responsabilidad en mis/sus compañeros cuando era conveniente.					
He/ha planificado mi tiempo/su tiempo para la realización de las tareas.					
He/ha colaborado con el resto de los miembros del grupo para la obtención de resultados.					
He/ha tenido control sobre el trabajo a realizar y he/ha orientado a los compañeros durante el desempeño de la tarea.					
Me he/se ha responsabilizado del trabajo de los demás y de la distribución de los recursos.					
TOTAL (RESULTADO DE LA FÓRMULA)					

En esta plantilla, el alumno debe asignar a cada indicador un valor de 0 a 3 (0-nada, 1-a veces, 2-casi siempre, 3-siempre) en función del grado de cumplimiento que haya percibido en sí mismo y en sus compañeros de grupo. De esta forma, se pueden contabilizar los resultados de la autoevaluación y de la evaluación entre iguales de esta competencia según la siguiente fórmula matemática (Terrón, García y Blanco, 2009, p. 107):

$$\text{Resultado} = 10 \times \left[\frac{\sum p_i}{n \times 3} \right]$$

En esta fórmula, p_i es la puntuación obtenida en cada ítem (valores de 0 a 3) y n es el número de ítems que se evalúa. Tras la resolución de la misma, se obtiene una calificación de 0 a 10 sobre el desarrollo de la competencia «responsabilidad en el trabajo grupal» a partir de las propias reflexiones de los estudiantes.

3.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- ADAM, J.H. (1989). *Dictionary of Business English*. Essex, Reino Unido: Longman.
- ALCARAZ VARÓ, E. y Hughes, B. (1996). *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Madrid, España: Ariel.
- ÁLVAREZ-ÁLVAREZ, S. (2012). *La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula*. Tesis Doctoral inédita. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1988>. Consultado el 20 de enero de 2023.
- (2016). *Introducción a la traducción económico-financiera (inglés-español)*. Recurso audiovisual. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=eJk_u6R_OhU Consultado el 20 de enero de 2023.
- BACKHOUSE, R., DUDLEY-EVANS, T. y HENDERSON, W. (1993). «Exploring the language of economics.» En E. Henderson *et al.* (Eds.), *Economics and language* (pp. 1-20). Londres, Reino Unido: Routledge.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2010). «Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior.» En E. Alarcos Navío (Ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas* (pp. 173-187). Granada, España: Editorial Atrio.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la Traducción inversa especializada». *TRANS*, 5, 155-184. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf. Consultado el 15 de enero de 2023.
- DUDLEY-EVANS, T. y HENDERSON, W. (Eds.) (1990). *The language of economics: The analysis of economics discourse*, Londres, Reino Unido: Macmillan.
- FUERTE OLIVERA, P. A. (1998). «Metaphor and translation: a case study in the field of Economics.» En P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (Eds.), *La Traducción: Orientaciones Lingüísticas y Culturales* (pp.79-95). Valladolid, España: Universidad de Valladolid.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante, España: Publicaciones Universidad de Alicante.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2001). *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género «memorias anuales» y sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral inédita. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid.
- (2010), *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. A Coruña, España: Netbiblo.
- (1997). *La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico*. En P. Fernández Nistal y J.M. Bravo Gozalo (Eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción* (pp. 193-215). Valladolid, España: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Por los mares de la traducción económico-financiera*. MOOC (2017). Universidad de Valladolid. Recursos audiovisuales disponibles en: https://www.youtube.com/watch?v=kdxEA_o0Dk&t=589s Consultado el 15 de enero de 2023.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid, España: Arco Libros.

Bibliografía complementaria

- ADAM, J.H. (1989). *Dictionary of Business English*. Essex, Reino Unido: Longman.
- ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B. (1996). *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Madrid, España: Ariel.
- CÁNOVAS MÉNDEZ, M., COTONER CERDÓ, L. y GODAYOL NOGUÉ, P. (2003). «Traducción de textos jurídicos y económicos.» En González Davies, M. (Coord.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada* (pp. 89-109). Barcelona, España: Octaedro EUB.
- CODERA, J. M.^a (1984) (5.^aed.). *Diccionario de Contabilidad*. Madrid, España: Pirámide.
- FERNÁNDEZ PEÑA, E. (1984). *Diccionario de Auditoría*. Madrid, España: SEMSA.
- FUERTES OLIVERA, P.A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2002). «La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía.» *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos.*, XXIV (1), 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P.A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, MONTERO MARTÍNEZ, S. y GARCÍA DE QUESADA, M. (2002). «La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica.» *Terminologie et Traduction*, 2, 107-133.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (ed.) (2014). «Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales». *Vertere. Monográficos de la revista Hermēneus*. Soria, España: Diputación Provincial de Soria.
- GRAHAM BANNOCK, R.E. y DAVIS, E. (1987) (4th ed.). *Dictionary of Economics*. UK: Penguin.
- LOBATO PATRICIO, J., DURÁN CRUZ, N. y MORÓN SÁNCHEZ, C.M. (2010). «La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica». *AdVersuS*, 8, 73-10.
- LOZANO IRUSTE, J.M.^a, (1991). *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*. Madrid, España: Pirámide (Expansión).
- MACKENZIE, I. (1995). *Financial English: with mini-dictionary of finance*. Hove, Reino Unido: Language teaching publications.
- MOCHÓN MORCILLO, F. y ISIDRO APARICIO, R. (1995). *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*. España: McGrawHill International.
- MUÑOZ CASTRO, E. et al. (1998). *Spanish dictionary of Business Commerce and Finance- Diccionario inglés de negocios, Comercio y Finanzas*. Londres, Reino Unido: Routledge.
- (1990). *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho, Inglés/Español - Español/Inglés*. Madrid, España: Fontenebro.
- OROZCO JUTORÁN, M. (2003). «Propuesta de clasificación de los textos del ámbito económico.» *El Trujamán*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/trujaman/ anteriores/diciembre_03/11122003.htm. Consultado el 15 de enero de 2023.
- SOCORRO TRUJILLO, K. (2016). La enseñanza de la traducción comercial (inglés-español): una propuesta formativa. En D. Gallego Hernández, G. S. Koby y V. Román Mínguez (eds.), *Economic, financial and business translation. La traducción económica, financiera y comercial* (pp. 257-278). *Monti: Monografías de Traducción e Interpretación*, 8. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- TAMAMES, R. (1994). *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid, España: Alianza Editorial.

4

Unidad Didáctica 3 (UD3): La traducción de textos científico-técnicos

En esta unidad se prestará atención a la traducción de textos científico-técnicos. En primer lugar, se analizarán sus particularidades y después se traducirán textos pertenecientes a diferentes campos y niveles de especialización. Los contenidos abordados en esta unidad suponen la base de sustentación de las asignaturas optativas Traducción Científica Lengua B (inglés) y Traducción Técnica Lengua B (inglés), ambas impartidas en el segundo cuatrimestre del cuarto curso.

4.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD3: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

En la siguiente tabla, detallamos las competencias trabajadas en esta unidad, junto con los resultados de aprendizaje que las concretan:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 3		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original especializado.• Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad y con finalidades comunicativas concretas.• Identificar los rasgos distintivos de los textos de especialidad en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se puedan producir.• Identificar la intención comunicativa de los textos especializados y el sentido de los textos en las diferentes ramas de especialidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 3		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.	Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para la adquisición de conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos objeto de traducción. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados. • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y ortotipográficos de la lengua materna a la producción y revisión de textos en lengua meta.
E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada, con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia extralingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados.
E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de gestión y recuperación de información electrónica para agilizar y rentabilizar el proceso traductor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 3		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los diferentes elementos que intervienen en el encargo de traducción (función, emisor, receptor, etc.) y su repercusión en el TM.
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las fases de un proyecto de traducción especializada y las tareas implicadas en cada una de ellas. • Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada. • Aplicar herramientas informáticas a la gestión de proyectos con el fin de optimizar el proceso.
E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. • Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 3		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para producir textos de especialidad adecuados a la situación comunicativa con corrección lingüística. • Aplicar las normas lingüísticas de la LM a la producción de textos.
E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada.
COMPETENCIAS GENÉRICAS		
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo. 	
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. 	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. 	

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar las acciones que es preciso desarrollar para la consecución de los objetivos establecidos, así como los responsables de las mismas. • Prever y asignar los tiempos necesarios para completar las acciones previstas. • Planificar una evaluación de los resultados del proyecto. • Distribuir las responsabilidades y las tareas en función de las capacidades de cada miembro del equipo.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

4.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	11 horas y 30'
Clases prácticas (grupo L)	7	Estudio y trabajo autónomo grupal	4 horas
Tutorías grupales	1	Autoevaluación y reflexión:	
		Cuestionario de autoevaluación	15
		Ficha evaluación responsabilidad grupal	15'
Total	9	Total	16

4.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad son los siguientes:

- **Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada**
 - La finalidad comunicativa de la traducción especializada (textos científico-técnicos).
 - La importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada.
 - El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter contextual.
 - La identificación de errores básicos de traducción (textos científico-técnicos).
- **Contenidos vinculados con la competencia contrastiva**
 - Diferencias textuales.
 - Elementos de discrepancia estructural.
 - Diferencias de convenciones de escritura.
- **Contenidos vinculados con la competencia extralingüística**
 - Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados.
 - Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático.
- **Contenidos relacionados con la competencia profesional**
 - Gestión de un proyecto de traducción especializada.
- **Contenidos relacionados con la competencia instrumental**
 - Uso de fuentes básicas de documentación para la traducción de textos científico-técnicos.
 - Textos paralelos vinculados a la traducción de textos científico-técnicos.
 - Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción de textos científico-técnicos.
 - Uso de programas específicos de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica para la realización de proyectos de traducción.

— **Contenidos relacionados con la competencia textual**

- Dificultades en la traducción de textos científico-técnicos en función del texto y del grado de especialización de la comunicación.

4.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

En este apartado abordaremos las tareas de aprendizaje incluidas en la UD3, así como las herramientas que facilitan su diseño e implementación en el aula y los métodos docentes que se podrán en práctica, siempre dentro del marco metodológico global del enfoque por tareas en el que se basa nuestra propuesta formativa.

4.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD3

La tercera unidad didáctica de nuestra propuesta formativa, dedicada a la traducción de textos científico-técnicos, está integrada por cuatro tareas diferentes:

- Tarea 1. Análisis de las particularidades de la traducción de textos científico-técnicos.
- Tarea 2. Análisis de conceptos básicos sobre ciencia y tecnología (vinculados a los textos de trabajo).
- Tarea 3. Traducción de textos (diferentes géneros y áreas temáticas).
- Tarea Final. Proyecto cooperativo de traducción.

A continuación, detallaremos las particularidades de cada una de esas tareas, así como los materiales de trabajo que llevan vinculados.

Tarea 1. *Análisis de las particularidades de la traducción de textos científico-técnicos*

FICHA DE LA TAREA 1 UD3

TÍTULO: Análisis de las particularidades de la traducción de textos científico-técnicos.

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL.

MATERIALES: Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los materiales incluidos en la carpeta «Materiales de la Tarea 1» de la UD3 de la plataforma de la asignatura:

- Presentación sobre *Características generales del lenguaje científico-técnico* (formato power point).
- Presentación sobre *la Traducción de textos médicos EN-ES* (formato power point).
- Alcina Caudet, A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2(4), 47-50.
- Capítulos seleccionados de Martínez López, A. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada, España: Editorial Comares.
- Lecturas seleccionadas de Montalt I Resurreció, V. (2005). *Manual de traducción científicotécnica*. Barcelona, España: Eumo Editorial.

FICHA DE LA TAREA 1 UD3

MATERIALES:

- Lecturas seleccionadas de Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona, España: Ariel Lenguas Modernas.

Además, podrás tomar como punto de partida los siguientes textos científicos en lengua inglesa:

- Adherence to Antihypertensive Medications and Cardiovascular Morbidity Among Newly Diagnosed Hypertensive Patients (<https://www.ahajournals.org/doi/10.1161/circulationaha.108.830299>)
- Meta-analysis of acupuncture therapy for the treatment of stable angina pectoris (<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/26131084>)
- Responsive web design (https://www.w3schools.com/html/html_responsive.asp)

DESARROLLO DE LA TAREA:

- Lee de forma comprensiva el contenido de los materiales de trabajo y elabora la ficha (Ficha Tarea 1) con las principales particularidades de la traducción de textos científico-técnicos en la combinación lingüística inglés-español.
- Además, lee y analiza los textos que aparecen hipervinculados en este documento e identificad algunas de las dificultades que habéis señalado en la Ficha Tarea 1.
- Completa dicha ficha con los ejemplos más significativos de cada uno de los niveles (extraídos de los textos que acabáis de analizar), e incluye el contexto y la fuente de la que habéis obtenido el ejemplo (véase modelo en la Ficha Tarea 1).
- Sube este archivo al directorio de entregas denominado «Entregas Tarea1» en la UD3 de la plataforma antes de la fecha límite.
- Una vez enviado el archivo, tendréis que cumplimentar individualmente la escala de autoevaluación de aprendizaje vinculada a la tarea (la podrás encontrar en la plataforma de la asignatura), para comprobar el grado de conocimiento que has adquirido.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: Esta tarea forma parte de la evaluación formativa.

FICHA TAREA 1 UD3

ELEMENTOS EXTRATEXTUALES

ELEMENTOS INTRATEXTUALES Uso de terminología perteneciente a otros campos de especialidad, por ejemplo, estadística. Por ejemplo: «odds ratio, 1.62; 95% CI, 1.43 to 1.83» (Adherence to Antihypertensive Medications and Cardiovascular Morbidity Among Newly Diagnosed Hypertensive Patients.) Recuperado de <https://www.ahajournals.org/doi/10.1161/circulationaha.108.830299>. Consultado el 15 de enero de 2023.

ELEMENTOS NO VERBALES

Presentaciones de contenidos vinculadas a la Tarea 1

Características generales del lenguaje científico-técnico

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (INGLÉS-ESPAÑOL)

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

1. Nivel fónico:

- Presencia de elementos fónicos extraños a nuestro sistema debido al trasvase de materiales léxicos de unas lenguas a otras.
- Ej.: Rheolab MC100, el accesorio Golden Gate, pull negro, flexómetro Bally

El lenguaje científico-técnico

Características generales del lenguaje científico-técnico

- Universalidad o generalidad
- Objetividad
- Precisión
- Coherencia y adecuación
- Verificabilidad
- Ordenación lógica y marcada estructuración
- Función lingüística: función representativa

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

2. Nivel morfosintáctico:

- a) Predominio de elementos nominales (sustantivos y nominalizaciones) para dar más objetividad y generalidad.
E j.: *La preparación industrial del monóxido de carbono se lleva a cabo mediante la oxidación del carbón por el aire o el agua.*
- b) Abundancia de adjacencias nominales (sintagmas preposicionales, adjetivos especificativos, proposiciones subordinadas adjetivas, aposiciones) para dar objetividad y claridad.
E j.: *Es preciso tener en cuenta las propiedades del gas utilizado para la corrección que se deduce del estudio de las isotermas del gas.*
- c) Empleo del artículo generalizador para lograr universalidad.
E j.: *El corazón humano es un músculo hueco, de forma de un cono aplastado en sus diámetros anteroposteriores.*

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos encaminados a conseguir:

- Concisión en la forma
- Precisión en el contenido
- Sistematicidad en la estructura
- Impersonalidad y objetividad

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

- d) Uso de la tercera persona y del plural de modestia para dar objetividad.
E j.: *vamos a intentar, atenciones.*
- e) Utilización del indicativo (modo de la realidad) para contribuir a la función referencial y la objetividad.
- f) Dominio del presente de indicativo con valor atemporal para dar universalidad y generalidad al texto: *se usan, se han utilizado, se incluye, muestra.*
- g) En la parte explicativa del proceso se utiliza el pasado: *se llevaron a cabo, se publicó, se sometieron, fueron obtenidas.*
- h) Uso de condicional, futuro y subjuntivo para las hipótesis y condiciones (*seguirá abierta, si se llegara a demostrar... quizá este diese lugar*)
- i) Inicio de frases con gerundios y participios de valor circunstancial para dar objetividad. E j.: *sabiendo que... , dada la actividad...*

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

- j) Uso del infinitivo con valor apelativo para lograr planteamientos neutros y universales. Ej.: *dada una distribución bidimensional (X, Y), definir la recta de regresión de Y sobre X.*
- k) Abundancia de adverbios y otros complementos circunstanciales para dar objetividad, claridad y precisión.
- l) Aparición de oraciones con *se* (impersonales y pasivas reflejas) para dar objetividad. Ej.: *se señala en... , se mide... , se usan, se ha utilizado.*
- m) Preferencia por la construcción pasiva analítica con sujeto inanimado y sin complemento agente. Ej.: *Las fechas obtenidas mediante el carbono radiactivo han sido verificadas y evaluadas por otros métodos tales como el recuento de varñas...*
- n) Uso de proposiciones adjetivas explicativas para lograr precisión y claridad. Ej.: *...pone en movimiento el proyectil, el cual resulta quieto dentro del ánima por la banda de desforzamiento.*
- o) Destaca la presencia de la coordinación que aporta una mayor simplicidad sintáctica que favorece la claridad.

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

- p) Uso de incisos aclaratorios entre comas, paréntesis y guiones para lograr una mayor precisión. Ej.: *es decir, o sea, esto es.*
- q) Empleo de la conjunción *o* con valor de equivalencia. Ej.: *Lleva un freno hidráulico y un recuperador de gas comprimido o de muelle.*
- r) Abundancia de fórmulas y expresiones que sitúan al lector en el discurso. Ej.: *ya hemos señalado que esta distinción, ya indicamos la escasa diferencia, en este último capítulo considerábamos un modelo...*

El lenguaje científico-técnico

Recursos lingüísticos en la lengua de llegada (lengua española)

3. Nivel léxico-semántico:

- Abundancia de términos abstractos para dar universalidad. Ej.: *variación, almacenamiento, adición, preparación.*
- Uso de tecnicismos que se caracterizan por su valor monosémico y univocidad. Ej.: *silos piragénica, poliuretano, disolución PUS 102, planillas anti perforación amovibles, calzado conductor, espectroscopia de infrarrojos, etc.*
- Repetición de palabras dentro del mismo texto evitando el empleo de sinónimos para dar mayor claridad.
- Abundantes definiciones de términos.
- Predominio de ciertas estructuras como las enumeraciones.
- Creación de neologismos con procedimientos propios de la lengua (mediante prefijos, sufijos) o con procedimientos externos (préstamos, calcos, siglas).
- Empleo de elementos no lingüísticos: expresiones numéricas, elementos gráficos, formalizaciones, símbolos.

El lenguaje científico-técnico

Traducción de textos médicos
Características del lenguaje médico (inglés-español)

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS
 Dra. Susana Álvarez Álvarez



Módulo de Traducción Interpretación e Intercultural. Traducción Científica: Inglés-Español

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Otra de las características propias del lenguaje médico es la **confusión que existe en su vocabulario**, ya que se mezcla continuamente lo arcaico y lo moderno, los términos legos y los profesionales.
- **El lenguaje médico no es un lenguaje "cerrado"**, ya que en los textos nos podemos encontrar términos pertenecientes a otros campos científicos, por ejemplo matemáticas, estadística, biología, etc. debido a la interrelación entre los campos (interrelación entre los distintos lenguajes de especialidad).
- Son frecuentes también los **anglicismos y neologismos**.
- La **gramática de los textos científico-técnicos** en el ámbito de la medicina, tiene preferencia por el uso de formas nominalizadas en la sintaxis y se eligen frases concisas evitando las construcciones oscuras.

Módulo de Traducción Interpretación e Intercultural. Traducción Científica: Inglés-Español

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Uno de los principales problemas de la traducción científico-técnica y en concreto de la medicina es la **TERMINOLOGÍA**.
- Clasificación del léxico:
 - **NIVEL POPULAR**: variantes léxicas del habla familiar (paperas, anginas, etc.)
 - **NIVEL PROFESIONAL**: términos formales usados por los expertos (osteoartritis, parotiditis, amigdalitis, etc.)
 - **NIVEL CULTO O ACADÉMICO**: latinismos (*malum coxae senilis*).

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Abundan los **verbos en pasiva** y en pasado y sobre todo los **modos impersonales de expresión**.
- Los textos se caracterizan no sólo por el empleo de una **terminología propia**, sino también por una **síntaxis adecuada** que conforman **OBJETIVIDAD, EXACTITUD Y ECONOMÍA EXPRESIVAS**.
- El inglés médico, según Norman, es sobrio, conservador y moderado y está caracterizado por el uso de **verbos semánticamente vacíos como give y compuestos multinominales como mitogen-triggered lymphocyte DNA synthesis: mitógenos desencadenantes de la síntesis de ADN de los linfocitos**.

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Existe una gran tendencia en el lenguaje médico a llamar a los **productos por su última "marca"**, por ejemplo mediante el uso de **antropónimos**, para identificar diversas enfermedades → **PROBLEMA**. No en todas las lenguas tienen la misma denominación.

Por ejemplo: el páncreas menor se conoce también por **páncreas de Willis o de Winslow** (pero sólo en inglés).

- La **terminología médica** proviene casi en su totalidad del **griego y del latín**. En este sentido es importante no confundir los prefijos y sufijos que componen los términos: **dia-/dis-, hipo-/hiper-, neuro-/nefro-, artro-/arterio-**

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- **PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE LA TRADUCCIÓN**
 - Resulta necesario realizar una **análisis de algunos de los "elementos lingüísticos"** que entran en juego en una traducción científico-técnica, y en concreto en el **rama de la medicina: neologismos, calcos, préstamos, las metáforas lexicalizadas, etc.**

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- **NEOLOGISMOS**:
 - El lenguaje médico está lleno de **neologismos**: son palabras de nueva creación o palabras ya existentes que han adquirido un nuevo sentido.
 - Surgen nuevos términos debido a la evolución de la ciencia, a la aparición de nuevos objetos y de nuevos procesos tecnológicos.
 - Los neologismos son palabras que se mueven en los límites de lenguaje, que perduran o desaparecerán según las necesidades de los usuarios. En este proceso juegan un papel muy importante los **medios de comunicación (por ejemplo Antrax vs carbunco)**.

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- 2. **COLOCACIONES** (dos o más palabras que van naturalmente juntas y que se combinan frecuentemente). Las más frecuentes serían las siguientes:
 - **Adjetivo+nombre**: *heavy/severe/profound/massive bleeding*: hemorragia grave/pequeña/súbita; *likely diagnosis*: diagnóstico probable o de presunción; *gross swelling*: marcada hinchazón; *pitavac drug*: marcado/estereotipado agente; *severe brachialitis*: importante agente.
 - **Nombre+nombre**: *eyeball (globe del ojo/globe ocular)*: nervio cili; *cellular structure/plasma radiactivity* (radioactividad plasmática). En español, sobre todo, en el lenguaje científico-técnico, apenas se utiliza el sinagrama nombre más nombre.
 - **Verbo+complemento** (con siempre un nombre que denota una acción): *make a diagnosis* (hacer un diagnóstico); *confirm the diagnosis* (confirmar el diagnóstico); *do a biopsy* (realizar una biopsia).

Materia: Traducción Profesional e Interpretación; Traducción de textos médicos (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- En un TO, podemos encontrar con los siguientes tipos de **neologismos**: formas de nuevo cuño, locuciones recientemente ideadas, colocaciones nuevas, nombres compuestos, nueva terminología, palabras y locuciones antiguas con nuevos sentidos, acrónimos, abreviaturas, etc.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Las colocaciones, si no tienen una traducción reconocida, presentan varios problemas. Cuando no existe el concepto en la lengua término o los hablantes no lo conocen todavía, el traductor tendrá que dar un **equivalente descriptivo lingüísticamente económico**.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- En los textos médicos aparecen con cierta frecuencia los siguientes tipos de neologismos:
 - **1. PALABRAS DERIVADAS.** La inmensa mayoría de los neologismos son palabras que se derivan por analogía de morfemas del griego y del latín antiguos y tienen **sufixos naturalizados de acuerdo con la lengua de llegada**. Una muestra surge por composición.
 - Son frecuentes los **prefijos griegos** tales como **acro-** (acromegalia), **an-** (anoresia), **dis-** (disona), **mega-** (megacolon), **meta-** (metástasis), **para-** (parámetro), **poli-** (polidipsia). También son abundantes los vocablos con **sufixos griegos**: **-algia** (dialgía), **-fagia** (dífaga), **-fobia** (hidrofobia), **-itria** (grietas), **-plasia** (neoplasia), **-tania** (aparotomía), **-megalia** (hepatomegalia), **-patía** (hepatopatía), etc. Son, asimismo, muy numerosos los afijos latinos: **pre-**, **retro-**, **supra-**, **infra-**, **ultra-**, **circum-**, **multi-**, etc.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- **3. EPÓNIMOS** (palabras derivadas de los nombres propios):
 - **1. Epónimos derivados de nombres de personas.**
 - Los epónimos que denotan objetos se suelen derivar del nombre de sus inventores o descubridores.
 - La mayor dificultad a la hora de traducirlos es que puedan tener un nombre alternativo, a veces debido a estar en liza la autenticidad del descubridor;
 - por ejemplo, *De novo's disease* es en francés *maladie de Crancher*. Otros ejemplos son el de *Hortega cell* en español, *Robertson cell* en inglés y que muchas veces aparece como *Robertson-Hortega cell*.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- El **problema principal de traducción de los epónimos** derivados de nombres de personas está en saber si la palabra transferida se va o no a entender. Si el epónimo no se conoce y decidimos que vale la pena transferirlo, tendremos que **añadir al nombre su sentido**, decisión que dependerá de su interés cultural y de su probabilidad de recurrencia o permanencia en la lengua término.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- Distinto problema es el de las **siglas extranjeras**. Deben evitarse, a menos que sean estrictamente necesarias. Por ejemplo es preferible ADN a DNA, AIT (accidente isquémico transitorio) a TIA. **Lo ideal sería castellanizar las siglas extranjeras**, pero debido a la gran influencia que ejercen lenguas como el inglés en el lenguaje médico estamos todavía muy lejos de conseguir ese propósito.
- En la traducción de artículos médicos escritos en revistas que mantienen un alto estándar científico (*The Lancet*, *British Medical Journal*), hay que **comprobar en las normas de publicación qué siglas se aceptan en la lengua término**.

Idiomas Traducción Traducción e Interpretación Traducción (lectura-escritura) (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

□ **2. Epónimos derivados de nombres de objetos.**

- En primer lugar, es necesario mencionar los nombres de marcas que tienden a monopolizar su referente, primero en su país de origen y luego internacionalmente. Por ejemplo Agripa. Por lo que respecta a su traducción, tenemos que dar siempre que sea posible **terminos descriptivos adicionales** si el lector no conoce el nombre de la marca.
- Además el traductor no debe convertir el TM en un método de hacer publicidad de una determinada marca.

□ **PROBLEMA:** puede ser que un fármaco se comercialice en un país con una marca y en el país vecino con otra diferente. A veces hay tests, síntomas, enfermedades, que llevan el nombre de un científico en una comunidad lingüística y otro en otra, o se les da un término traducido más general. Por ejemplo Tylenol (marca norteamericana) es en español Termalgin; por eso, es aconsejable incluir el nombre genérico (*acetaminofén*).

Módulo de Traducción Interpretación y Subtitulado: Traducción científica (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

□ **5. ANGLICISMOS.**

- Lenguaje médico: invasión de términos** en lengua inglesa, debido a la gran influencia que ejerce esta lengua en el castellano.
- La mayor parte de los científicos leen documentación en inglés, las conferencias especializadas se imparten en esta lengua y la mayor parte de las publicaciones de alto grado de especialización se publican en esta lengua, considerada como la lengua de la ciencia y la tecnología.
- Algunos ejemplos, que aparecen con frecuencia en las revistas médicas:

Módulo de Traducción Interpretación y Subtitulado: Traducción científica (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

□ **4. ACRÓNIMOS Y SIGLAS**

- Las razones de su uso, cada día más frecuente, hay que buscarlas en la brevedad y en el "prestigio artificial" que aportan. Son internacionalismos ciertos enzimas como SGOT, SGPT y otras sustancias importantes.
- Los acrónimos se crean dentro de campos muy específicos y designan productos, aparatos y procesos. Al traducirlos, se suele acudir a un término equivalente estándar o, si no existe todavía, a un término descriptivo.
- En el lenguaje médico, nos encontramos con gran cantidad de siglas y en muchas ocasiones el abuso es evidente. Por ejemplo: "Creemos que lo SMO es un tratamiento adecuado en pacientes con AH secretoras de GH, marzo de GHPRL, secretoras de TSH o en algún caso de AH-NP".

Módulo de Traducción Interpretación y Subtitulado: Traducción científica (inglés-español)

Traducción de textos médicos (inglés-español)

- "Stress", no está admitido incluso como préstamo de **genos**, pero cada vez se utiliza más y "estrés" se está imponiendo progresivamente y de forma inevitable.
- "Fórmula por guggular", "mestizura" por **aleatorizar** y "intervalo" por **intervalo** o **amplitud**, son tres ejemplos con ejemplos como o más fácil de que desaparecen.
- Los vocablos terminados en -osis están a la orden del día y se imponen en la práctica actual como signos de progreso y modernidad. "prognosis" (de *prognostico*, Ordeira, uno de los investigadores que más ha estudiado el lenguaje médico, comenta que existen tres posibilidades: que permanezca tal cual, que se españolice "prognosis", o que sea sustituido por "trabaja" o "trabajo".
- "Usualmente los síntomas mueren por la enfermedad" (traducción literal de *usually*); "Influido del propio enfermo sensibilizado por el cáncer" (de *immune*), "esmanolismo" (de *mandatory*); y "síntomas evocados" (de *evoked*) cuando lo correcto podía ser "potenciales provocados" (por un estímulo), "Influido T maldito" (de *killer*).

Módulo de Traducción Interpretación y Subtitulado: Traducción científica (inglés-español)

Tarea 2. **Análisis de conceptos básicos sobre ciencia y tecnología (vinculados a los textos de trabajo)**

FICHA DE LA TAREA 2 UD3

TÍTULO: Análisis de conceptos básicos sobre ciencia y tecnología (vinculados a los textos de trabajo).

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los materiales serán analizados por los estudiantes fuera del aula y se repasarán con la herramienta Kahoot en una sesión presencial.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque el concurso diseñado mediante la herramienta Kahoot se llevará a cabo en el aula de forma grupal).

MATERIALES: Los textos de lectura y los vídeos se encuentran vinculados en la plataforma de la asignatura bajo la etiqueta «Materiales Tarea 2» (ubicada en la UD3 de la plataforma de la asignatura):

FICHA DE LA TAREA 2 UD3

MATERIALES:

Textos de lectura:

- Anemia de células falciformes: <https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-de-la-sangre/anemia/anemia-de-c%C3%A9lulas-falciformes-anemia-drepanoc%C3%ADtica-o-drepanocitosis?query=anemia-de-c%C3%A9lulas-falciformes>
- Información básica sobre la enfermedad de células falciformes: <https://www.cdc.gov/sickle-cell/>
- Aprende qué es decúbito supino, decúbito lateral, decúbito prono y posición de Fowler. <https://medioambienteynaturaleza.com/decubito-supino-lateral-prono-postura-fowler/>
- Insuficiencia respiratoria https://www.neumosur.net/files/publicaciones/ebook/18-VALORACION-Neumologia-3_ed.pdf
- Electrocardiograma de 12 derivaciones: <https://www.elsevier.com/es-es/connect/electrocardiograma-de-12-derivaciones-derivaciones-y-ejes>

Vídeos de aprendizaje:

- La ficha técnica de los medicamentos: Contenido y estructura: https://www.youtube.com/watch?v=Cdb3itggsvA&list=PLSbo9kXA_Lcw21oXGljGOJneh7nhrbEw&index=2
- El prospecto de los medicamentos: Contenido y estructura: https://www.youtube.com/watch?v=D1VT4IU-ypA&list=PLSbo9kXA_Lcw21oXGljGOJneh7nhrbEw&index=3

DESARROLLO DE LA TAREA:

- Lee los textos de lectura y resume las ideas más importantes que aparecen en ellos. Asimismo, tendrás que visualizar los dos vídeos que aparecen en el apartado de materiales y tomar nota de las ideas más importantes.
- Durante la sesión presencial, se llevará a cabo un cuestionario con la herramienta Kahoot con los contenidos abordados en los materiales de lectura. Estos contenidos serán necesarios para la realización de las traducciones de la Tarea 3 de esta unidad.

TIEMPO ESTIMADO: 2 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: en esta tarea no hay que realizar ninguna entrega. Simplemente será necesario aprender el material antes de la realización del cuestionario con Kahoot.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Materiales audiovisuales vinculados a la Tarea 2



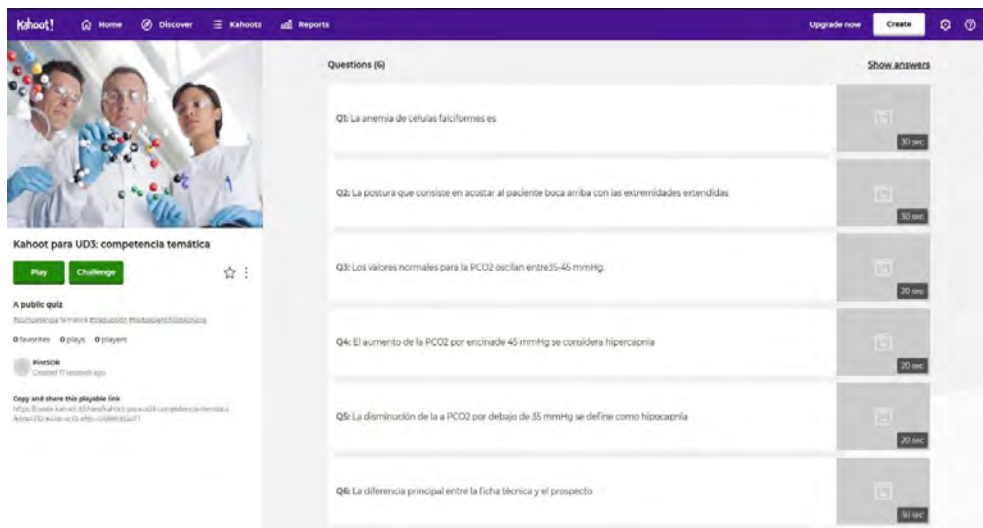
ANÁLISIS DE GÉNEROS CIENTÍFICOS

3 vídeos • 238 visualizaciones • Actualizado por última vez el 27 mar. 2015



- 1 **ANÁLISIS DE GÉNEROS CIENTÍFICOS: LA FICHA TÉCNICA Y EL PROSPECTO DE UN MEDICAMENTO.**
UVa_Online 2:51
- 2 **LA FICHA TÉCNICA DE LOS MEDICAMENTOS. CONTENIDO Y ESTRUCTURA.**
UVa_Online 7:12
- 3 **EL PROSPECTO DE LOS MEDICAMENTOS: CONTENIDO Y ESTRUCTURA.**
UVa_Online 12:24

A continuación, mostramos el cuestionario diseñado con la herramienta Kahoot para esta tarea:



Tarea 3. Traducción de textos (diferentes géneros y áreas temáticas)

FICHA DE LA TAREA 3 UD3

TÍTULO: Traducción EN-ES de textos (diferentes géneros y áreas temáticas).

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los textos serán traducidos por el estudiante fuera del aula y revisados en diferentes sesiones presenciales.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque la revisión de los mismos se llevará a cabo de forma grupal).

MATERIALES: Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la carpeta «Materiales Tarea 3» (ubicada en la UD3 de la plataforma de la asignatura):

Textos científicos:

- Encargo 1: Sickle Cell Vasculopathy (<https://jamanetwork.com/journals/jama/fullarticle/183048>)
- Encargo 2: Effects of Systematic Prone Positioning in Hypoxemic Acute Respiratory Failure (<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15547166>)
- Encargo 3: Influenza Virus Vaccine STN BL 125254/181 Package insert (<https://www.fda.gov/media/81559/download>)

Textos técnicos:

- Encargo 4: Responsive Web Design: 50 Examples and Best Practices (<https://designmodo.com/responsive-design-examples/>)

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD3.

FICHA DE LA TAREA 3 UD3

- DESARROLLO DE LA TAREA:**
- Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
 - Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.
 - Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren.
 - Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos.
 - Realiza un «barrido» terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO.
 - Comienza a traducir el texto (fase de transvase lingüístico) utilizando la memoria de traducción que has elaborado para la asignatura (MemoQ).
 - Cuando hayas traducido el texto completo, revísalo con cuidado y realiza las modificaciones que consideres oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo.
 - El texto meta obtenido será revisado y comentado en el aula por los discentes y la docente de la asignatura.

TIEMPO ESTIMADO: 6 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario de entregas en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Texto encargo 1

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre qué la vasculopatía por células falciformes.

Función prevista para el texto meta: informar sobre qué la vasculopatía por células falciformes.

Coordenadas situacionales: sin especificar.

Medio de transmisión del TM: el texto se publicará en la sección de Salud de EPS.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: esta publicación incluye los domingos un especial sobre salud, en el que se abordan los problemas médicos más habituales de la sociedad actual (la sección se denomina: Información para pacientes).

TAREA: traducir el TO a español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Sickle Cell Vasculopathy

Carolyn J. Hildreth, MD, Writer; Alison E. Burke, MA, Illustrator; Richard M. Glass, MD, Editor (publicado en JAMA Patient Page)

Sickle cell disease affects the red blood cells and is one of the most common genetic (inherited) diseases. It affects 70 000 people in the United States. The normal red blood cell carries oxygen and delivers it to the tissues. Sickle-shaped red blood cells have difficulty traveling through the blood vessels to deliver oxygen to the tissues. These sickle cells are more stiff and can get stuck inside the blood vessels. People with sickle cell disease often

have problems caused by blockages of these sickle cells within their blood vessels. Compared with normal red blood cells, sickle cells are more fragile and are often broken up within the blood vessels. When red blood cells are broken, the affected person becomes anemic (low blood count) and may develop a yellow discoloration in the whites of the eyes called jaundice. Pain is a major consequence of red blood cells sickling within the blood vessels. When pain is severe, it is called a sickle cell pain crisis. The contents of the sickle cell released during its breakage can damage the blood vessel wall, resulting in vasculopathy (disorder of the blood vessel wall that further restricts blood circulation to tissues or organs). [...]

SIGNS AND SYMPTOMS

- Pain in the affected area of the body
- Fever
- Acute chest syndrome —pain in the chest associated with cough, shortness of breath, and fever resembling pneumonia
- Jaundice
- Lower leg ulcers that are often slow to heal
- Stroke when a blood vessel in the brain is affected, resulting in lost or reduced function in the affected part of the body
- Priapism —painful erection that can last more than 4 hours when the blood vessels in the penis are affected
- Pulmonary hypertension —elevated blood pressure in the artery that carries the blood from the heart to the lungs

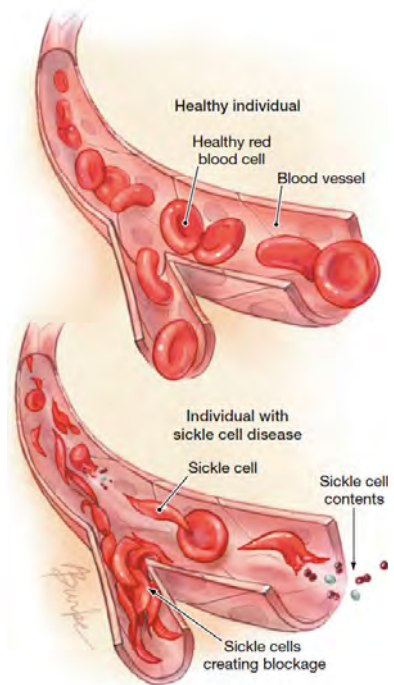
TREATMENT

- Medication to relieve pain
- Intravenous fluid hydration
- Oxygen therapy
- Wound care for ulcers
- Blood transfusions
- Hydroxyurea —a drug used to decrease the frequency of pain crises and need for blood transfusions
- Medications for pulmonary hypertension

FOR MORE INFORMATION

- Centers for Disease Control and Prevention: <http://www.cdc.gov/features/sicklecell>
- Sickle Cell Disease Association of America: <http://www.sicklecelldisease.org>

©JAMA. Texto extraído de: <https://jamanetwork.com/journals/jama/fullarticle/183048>



Texto encargo 2

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre un estudio de investigación llevado a cabo sobre cómo influye una determinada postura en pacientes con insuficiencia respiratoria.

Receptores: investigadores del área de Neumología.

Coordenadas situacionales: la traducción aparecerá publicada en una revista especializada del campo.

Medio de transmisión del TM: revista especializada del área de Neumología.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: esta publicación incluye artículos de investigación novedosos tanto en inglés como en español. Este artículo será publicado en el siguiente número.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

***Effects of Systematic Prone Positioning in Hypoxemic Acute Respiratory Failure.
A Randomized Controlled Trial***

ABSTRACT

— **Context:** A recent trial showed that placing patients with acute lung injury in the prone position did not increase survival; however, whether those results hold true for patients with hypoxemic acute respiratory failure (ARF) is unclear.

— **Objective:** To determine whether prone positioning improves mortality in ARF patients.

— **Design, Setting, and Patients:** Prospective, unblinded, multicenter controlled trial of 791 ARF patients in 21 general intensive care units in France using concealed randomization conducted from December 14, 1998, through December 31, 2002. To be included, patients had to be at least 18 years, hemodynamically stable, receiving mechanical ventilation, and intubated and had to have a partial pressure of arterial oxygen (PaO₂) to fraction of inspired oxygen (FIO₂) ratio of 300 or less and no contraindications to lying prone.

— **Interventions:** Patients were randomly assigned to prone position placement (n = 413), applied as early as possible for at least 8 hours per day on standard beds, or to supine position placement (n=378).

— **Main Outcome Measures:** The primary end point was 28-day mortality; secondary end points were 90-day mortality, duration of mechanical ventilation, incidence of ventilator-associated pneumonia (VAP), and oxygenation.

— **Results:** The 2 groups were comparable at randomization. The 28-day mortality rate was 32.4% for the prone group and 31.5% for the supine group (relative risk [RR], 0.97; 95% confidence interval [CI], 0.79-1.19; P=.77). Ninety-day mortality for the prone group was 43.3% vs 42.2% for the supine group (RR, 0.98; 95% CI, 0.84- 1.13; P=.74). The mean (SD) duration of mechanical ventilation was 13.7 (7.8) days for the prone group vs 14.1 (8.6) days for the supine group (P=.93) and the VAP incidence was 1.66 vs 2.14 episodes per 100-patients days of intubation, respectively (P=.045). The PaO₂/FIO₂ ratio was significantly higher in the prone group during the 28-day follow-up. However, pressure sores, selective intubation, and endotracheal tube obstruction incidences were higher in the prone group.

— **Conclusions:** This trial demonstrated no beneficial outcomes and some safety concerns associated with prone positioning. For patients with hypoxemic ARF, prone position placement may lower the incidence of VAP.

©JAMA. Texto extraído de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15547166>

Texto encargo 3

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre las particularidades de Afluria (medicamento para la gripe).

Receptores: pacientes (receptor no especializado).

Coordenadas situacionales: sin especificar.

Medio de transmisión del TM: el texto se publicará en la página de la AEMPS.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: la AEMPS incluye todas las fichas técnicas y los prospectos de los medicamentos comercializados en España.

TAREA: traducir el TO a español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Influenza Virus Vaccine STN BL 125254/181

Package insert [...]

FULL PRESCRIBING INFORMATION

1. INDICATIONS AND USAGE

AFLURIA® is an inactivated influenza virus vaccine indicated for active immunization of persons ages 6 months and older against influenza disease caused by influenza virus subtypes A and type B present in the vaccine.

This indication is based on the immune response elicited by AFLURIA; there have been no controlled clinical studies demonstrating a decrease in influenza disease after vaccination with AFLURIA (see Clinical Studies [14]).

2. DOSAGE AND ADMINISTRATION

2.1. Prior to Administration

AFLURIA should be inspected visually for particulate matter and discoloration prior to administration (see Description [11]), whenever suspension and container permit. If either of these conditions exists, the vaccine should not be administered. Any vaccine that has been frozen or is suspected of being frozen must not be used.

2.2. Administration

When using a preservative-free, single-dose syringe, shake the syringe thoroughly and administer the dose immediately.

When using the multi-dose vial, shake the vial thoroughly before withdrawing each dose, and administer the dose immediately. Between uses, store the vial at 2-8°C (36-46°F) (see How Supplied/Storage and Handling [16]). Once the stopper has been pierced, the vial must be discarded within 28 days.

Children

Children 6 months through 35 months of age not previously vaccinated with an influenza vaccine, or vaccinated for the first time last season with only one dose, should receive two 0.25 mL doses: one on day 1 followed by another approximately 4 weeks later. Children 6 months through 35 months of age given two doses of any influenza vaccine last season, or at least one dose two or more years ago, should receive only one 0.25 mL dose.

Children 36 months through 8 years of age not previously vaccinated with an influenza vaccine, or vaccinated for the first time last season with only one dose, should receive two 0.5 mL doses: one on day 1 followed by another approximately 4 weeks later. Children 36 months through 8 years of age given two doses last season, or at least one dose two or more years ago, should receive only one 0.5 mL dose.

Children 9 years of age and older should receive a single 0.5 mL intramuscular dose.

The preferred sites for intramuscular injections are the anterolateral aspect of the thigh in infants or the deltoid muscle of the upper arm in toddlers and young children.

Adults

AFLURIA should be administered as a single 0.5 mL intramuscular injection, preferably in the deltoid muscle of the upper arm.

3. DOSAGE FORMS AND STRENGTHS

AFLURIA is a sterile suspension for intramuscular injection (see Description [11]).

AFLURIA is supplied in two presentations:

- 0.5 mL single-dose, pre-filled syringe, no preservative.
- 5 mL multi-dose vial. Thimerosal, a mercury derivative, is added as a preservative; each 0.5 mL dose contains 24.5 mcg of mercury.

4. CONTRAINDICATIONS

AFLURIA is contraindicated in individuals with known hypersensitivity to eggs, neomycin, or polymyxin, or in anyone who has had a life-threatening reaction to previous influenza vaccination (see Description [11]).

5. WARNINGS AND PRECAUTIONS

5.1. Fever and Febrile Seizures

Administration of CSL's 2010 Southern Hemisphere influenza vaccine has been associated with increased postmarketing reports of fever and febrile seizures in children predominantly below the age of 5 years as compared to previous years.

5.2. Guillain-Barré Syndrome (GBS)

If GBS has occurred within 6 weeks of previous influenza vaccination, the decision to give AFLURIA should be based on careful consideration of the potential benefits and risks.

5.3. Altered Immunocompetence

If AFLURIA is administered to immunocompromised persons, including those receiving immunosuppressive therapy, the immune response may be diminished.

5.4. Preventing and Managing Allergic Reactions

Appropriate medical treatment and supervision must be available to manage possible anaphylactic reactions following administration of the vaccine.

5.5. Limitations of Vaccine Effectiveness

Vaccination with AFLURIA may not protect all individuals.

6. ADVERSE REACTIONS

6.1. Overall Adverse Reactions

Serious allergic reactions, including anaphylactic shock, have been observed during postmarketing surveillance in individuals receiving AFLURIA. Administration of CSL's 2010 Southern Hemisphere influenza vaccine [formulated to contain A/California/7/2009 (H1N1), A/Wisconsin/15/2009 (H3N2) and B/Brisbane/60/2008 (B Strain)] has been associated with increased postmarketing reports of fever and febrile seizures in children predominantly below the age of 5 years as compared to previous years (see Warnings and Precautions [5.1]).

In adults, the most common local (injection-site) adverse reactions observed in clinical studies with AFLURIA were tenderness, pain, redness (erythema), and swelling. The most common systemic adverse reactions observed were headache, malaise, and muscle aches (myalgia).

In children, the most common local (injection-site) adverse reactions observed in a clinical study with AFLURIA were pain, redness and swelling. The most common systemic adverse reactions observed were irritability, rhinitis, fever, cough, loss of appetite, vomiting/diarrhea, headache, muscle aches and sore throat.

©fda. Texto extraído de: <https://www.fda.gov/media/81559/download>

Texto encargo 4

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre algunas buenas prácticas en el marco del diseño web.

Receptores: potenciales diseñadores web o personas interesadas en el diseño.

Coordenadas situacionales: coordenadas por defecto; no hay especificaciones particulares.

Medio de transmisión del TM: el texto aparecerá publicado en una página sobre diseño web.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: actualización continua de dicha página web.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Responsive Web Design: 50 Examples and Best Practices

Responsive web design term is related to the concept of developing a website design in a manner that helps the lay out to get changed according to the user's computer screen resolution. More precisely, the concept allows for an advanced 4 column layout 1292 pixels wide, on a 1025 pixel width screen, that auto-simplifies into 2 columns. Also, it suitably fixes on the smartphone and computer tablet screen. This particular designing technique we call «responsive design».

[...]

Responsive web designing is an entirely different designing version than traditional web designing, and developers (especially fresher) must know about the pros and cons of responsive web designing. This blog is a mighty example of the approach so we will

reveal a few facts about the uses of responsive web designing. The basic instinct might be to choose media queries to develop a responsive site. However, the hassle one faces with media queries is that new queries can pop up from moment to moment; each time, the user experiences sudden and drastic changes to the look and organization of the site. Experts suggest using some CSS transitions to ease the jump.

Pages that include data tables pose a special challenge to the responsive web designer. Data tables are extremely wide by default, and when someone zooms out to see the whole table, it becomes too small to read. When one tries to zoom in to make it readable, he or she is supposed to scroll both horizontally and vertically to look through it. Well, there are several ways to avoid this problem. Reformatting the data table as a pie or mini-graph is an approved solution. The mini-graph fixes even in narrow screens.

Images in responsive web designs are called context-aware. This particular technique serves the purpose of responsive designing in true sense as the images serve at different resolutions, ranging from larger screens to smaller ones. The scaled images appear to change fluidly with the help of updated developer tools and coding languages, allowing designs to look sharp in every context.

Responsive web designing is remarkably different from traditional designing in terms of technical and creative issues, and a careful use of this can do wonders while designing.

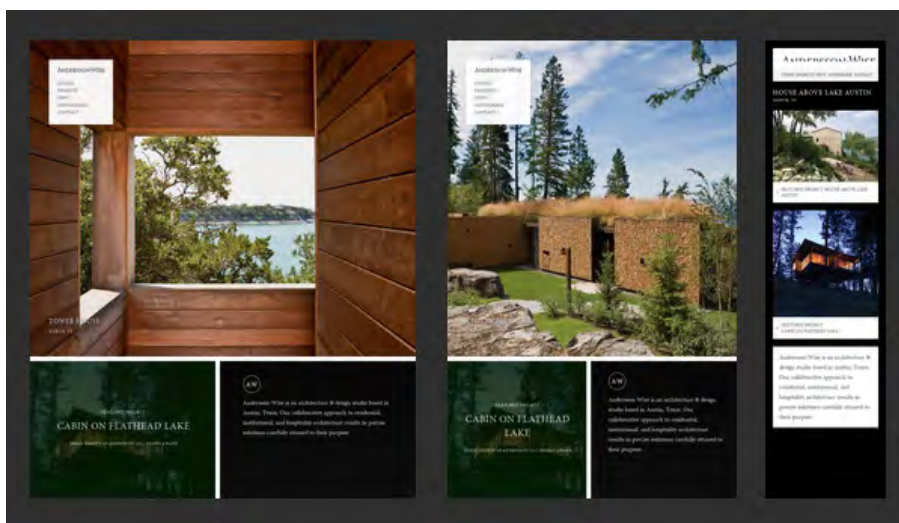
Responsive Web Design Examples Simon Collison



Though nowadays this greyish grid-style static website looks a bit boring and dull, however when it was released it caused some kind of furor with its high-end layout.

The main reason was that the designer primarily focused its attention on responsive behavior that was only gaining popularity those days thereby providing ordinary developers with a representative example of how regular grid-style layout should gracefully transform.

Andersson-Wise Architects



Being dedicated to an architecture and design studio it doesn't surprising that the main focus of the website are photos that showily represent skills, experience and clients of the company.

The landing page includes 3 main sections, each of which is based on image background. The flexibility solution helps to effectively form a proper structure for every standard screen size, creating a pleasant content flow for readers.

[...]

©Designmodo. Texto extraído de: <https://designmodo.com/responsive-design-examples>

Tarea Final. *Proyecto cooperativo de traducción*

FICHA DE LA TAREA FINAL UD3

TÍTULO: Proyecto cooperativo de traducción (con división de roles).

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: GRUPAL (4 o 5 personas; división de roles).

MATERIALES: El texto original para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la Unidad Didáctica 3 de la plataforma de la asignatura, en la carpeta Tarea Final. Proyecto cooperativo:

- Texto Tarea Final UD2: Proyecto Understanding the 12-lead ECG

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la plataforma de la asignatura, así como todas aquellas que localicéis tras un proceso de búsqueda y que consideréis fiables.

FICHA DE LA TAREA FINAL UD3

DESARROLLO DE LA TAREA: Cada uno de los miembros del grupo de trabajo llevará a cabo unas tareas específicas en función del rol que desempeñe dentro del mismo:

TAREAS PARA EL ADMINISTRADOR (GESTOR DEL PROYECTO)

1. Crea un espacio de trabajo (Carpeta en Onedrive) que identifique al proyecto que coordinas (por ejemplo, PROYECTO ECGAPPELLIDOGESTOR); esta carpeta será vuestro ENTORNO DE TRABAJO, donde tendréis que guardar todos los elementos que elaboréis en esta tarea.
 2. Sube el encargo de traducción a este entorno (lo podrás encontrar en el Campus Virtual de la asignatura, en la UD3. El texto (formato Word) se denomina «Proyecto. Understanding the 12-lead ECG».
 - Invita, si no lo has hecho ya, a los miembros de tu grupo de trabajo al entorno virtual. Asimismo, has de invitar también a la docente de la asignatura. Todos los miembros del grupo tendrán que tener permiso de edición.
 3. Asigna los roles de documentalista/terminólogo, traductor(es) y revisor a los miembros de tu equipo.
 4. Crea en el entorno de trabajo una hoja de cálculo con los siguientes campos: TO, TM, definición, contexto TO, contexto TM, fuente TO, fuente TM y notas/comentarios, que servirá para que el terminólogo/documentalista realice el vaciado terminológico del texto. El archivo se denominará «Glosario Terminológico».
 5. Crea, igualmente, una subcarpeta en el entorno de trabajo llamada «Documentación», para que el terminólogo/documentalista introduzca en ella el corpus *ad hoc* que tendrá que compilar para esta.
 6. Tendrás que elaborar también dentro del espacio de trabajo un informe COMPLETO (documento de Word denominado «Informe») en el que detallarás la distribución de tareas dentro del grupo de trabajo, para que la docente de la asignatura conozca el nivel de trabajo de cada miembro del grupo. Deberás detallar también cómo se ha desarrollado el trabajo, si se han producido problemas en el seno del grupo y el grado de implicación de los diferentes miembros en el trabajo realizado.
 7. Tendrás que crear otro documento de Word que se llame «Traducción» en el que los traductores irán elaborando de forma colaborativa la traducción del texto.
 8. Tendrás que elaborar de forma consensuada con el resto de los miembros de tu grupo un Presupuesto para la traducción y la Factura final, que también incluirás en la carpeta del grupo de trabajo (para ello, tendrás que visualizar el siguiente vídeo y consultar las direcciones de referencia que en él aparecen: https://www.youtube.com/watch?v=fOAsyal_HVvk&t=2s). También tendrás que hacer un estudio de mercado en páginas web de traductores, en páginas de agencias y en páginas de Asociaciones de traductores para ver qué tarifas podríais aplicar a este encargo.
- TAREA FINAL:** CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (ECGApellidoGestor, tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y subir la versión definitiva a la plataforma de la asignatura siguiendo las indicaciones que se especifican más adelante.

TAREAS PARA EL DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO

1. Accede al texto de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador) y que lleva por nombre «Proyecto Understanding the 12-lead ECG».
-

FICHA DE LA TAREA FINAL UD3

DESARROLLO DE LA TAREA: 2. Realiza un barrido terminológico y rellena el glosario (hoja de cálculo del espacio de trabajo) con 10 términos origen (TO) y meta (TM) especializados que encuentres a lo largo del texto a traducir. Además de TO y de TM tendrás que incluir los siguientes campos: definición, contexto del TO, contexto del TM, fuente del TO y fuente del TM. Recuerda que, para las fuentes, tendrás que prestar atención al origen de la página, su fiabilidad, el contexto de uso (igual que el del TO), etc. Recuerda también que el sistema de citación que tendrás que seguir para las fuentes es APA.

3. Compila un corpus específico para este proyecto de traducción siguiendo las indicaciones marcadas en la Ficha Compilación de corpus *ad hoc*.

TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (ECGApellidogestor), tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y asegurarte de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

TAREAS PARA EL/LOS TRADUCTOR/ES DEL PROYECTO

1. Accede al texto de trabajo que ha colgado en el entorno de trabajo colaborativo el gestor del proyecto (administrador) y que lleva por nombre «Proyecto Understanding the 12-lead ECG».

2. Realiza la traducción del texto en el documento «Traducción», teniendo en cuenta tanto el vaciado terminológico llevado a cabo en la fase anterior, como el corpus *ad hoc* compilado por el documentalista/terminólogo.

TAREA FINAL: CUANDO EL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN HAYA COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (ECGApellidogestor), tendréis que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y asegurarnos de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

TAREAS PARA EL REVISOR DEL PROYECTO

1. Accede al texto de trabajo del espacio («Traducción») que han elaborado los traductores de tu grupo de trabajo en el entorno de trabajo colaborativo y revísalo con cuidado.

2. Cuando lo hayas revisado (modificando aquellos aspectos que consideras inaceptables), tendrás que colgar tu versión del texto meta en el entorno de trabajo cooperativo con el nombre «ECGApellido Gestor».

TAREA FINAL: CUANDO HAYAS COLGADO LA TRADUCCIÓN DEFINITIVA (ECGApellido Gestor), tendrás que revisarla de nuevo junto con los demás miembros de tu equipo en sesión conjunta (no presencial) y asegurarte de que el gestor del proyecto sube la versión definitiva a la plataforma.

COMENTARIOS GENERALES:

La versión definitiva del archivo deberá denominarse «ECGApellidoGestor» y el gestor del proyecto (administrador) tendrá que subirla al directorio de entregas denominado «Entregas Tarea Final UD3» en la Unidad Didáctica 3 de la plataforma de la asignatura antes de la fecha límite.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas /miembro del grupo.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar el calendario de entregas en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: 20% en la evaluación sumativa.

Texto Tarea Final

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre las características de los ECG de 12 derivaciones.

Receptores: personal asistencial. Enfermeros.

Coordenadas situacionales: la traducción aparecerá publicada en un manual sobre ECG para enfermeros.

Medio de transmisión del TM: manual sobre ECG.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: se va a publicar un manual sobre el ECG para profesionales del ámbito sanitario y este texto forma parte del manual.

TAREA: traducir el TO al español teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Understanding the 12-lead ECG

Learn to recognize bundle-branch blocks, myocardial infarction, and common dysrhythmias.

LAST MONTH, I described the components of the 12-lead electrocardiogram (ECG) and how to recognize a normal ECG. In this article, I'll explain some advanced techniques that you can use to interpret common ECG abnormalities: bundle-branch blocks, myocardial infarction (MI), and common dysrhythmias.

Bundle-branch blocks: Obstruction in the conduction.

Probably the most common ECG abnormality you'll encounter is a bundle-branch block, which appears on the ECG as a wider-than-normal QRS complex (more than 0.12 second in duration). As you know, the cardiac impulse, originating in the sinoatrial (SA) node, normally travels through the bundle of His into the right and left bundle branches in the septum.

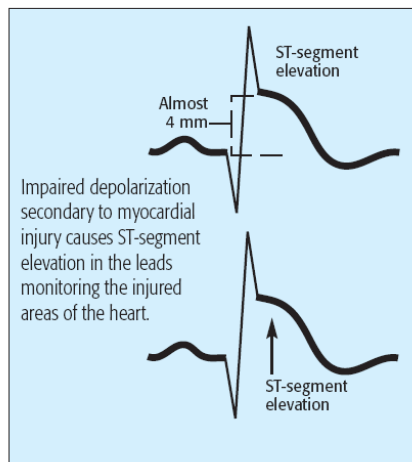
The two bundle branches terminate in the Purkinje fibers. When the impulse reaches them, ventricular depolarization begins. Normally the impulse is delivered to myocardial cells on both sides of the heart simultaneously, so depolarization begins at the same time on both sides of the heart. The result is a very fast, synchronous contraction of the ventricles.

On ECG, the normal QRS complex duration from two intact bundle branches is 0.12 second or less (three or fewer small squares of the ECG paper).

A bundle-branch block occurs when one of the two bundle branches can't conduct the cardiac impulse to the myocardial cells. The most common cause of chronic bundle-branch block is ischemic heart disease. When an artery supplying the bundle branch narrows, the flow of oxygenated blood is reduced and the bundle branch can't conduct impulses normally.

A common cause of acute bundle-branch block is acute MI. If the MI involves the ventricular septum, one of the bundle branches

Understanding ST-segment elevation



may become infarcted, leading to a loss of conduction. Although uncommon, physical injury of a bundle branch during an invasive procedure such as cardiac catheterization or heart surgery also may produce a bundle-branch block.

In a right bundle-branch block (RBBB), impulse conduction to the right ventricle is blocked. The cardiac impulse is conducted only to the left side of the heart where left ventricular depolarization begins. The right side of the heart depolarizes only in response to the cell-to-cell wave of depolarization that travels from the left side of the heart. This cell-to-cell depolarization is much slower than the normal synchronous depolarization; that's why the QRS the QRS complex is significantly wider than normal.

©Nursing. Texto extraído de: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17135917>

FICHA DE LA TAREA Diseño de un corpus *ad hoc*

TÍTULO: Elaboración de un corpus *ad hoc* para la traducción del proyecto.

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (vinculada a la Tarea Final UD3).

DINÁMICA: GRUPAL.

MATERIALES: Sin duda, los *corpora* de textos paralelos resultan de gran ayuda a la hora de traducir textos especializados; por este motivo, es conveniente que vayas elaborando tu propio corpus de documentos. En esta tarea, tendrás que centrarte en textos paralelos en inglés y en español, que te permitan analizar las particularidades del texto origen y del texto meta, respectivamente, así como la fraseología y terminología propia del campo en la lengua de llegada.

Antes de comenzar con la compilación del corpus, os recomiendo que visualicéis la conferencia impartida por la Dra. Miriam Seghiri en el marco del I Coloquio Hermeneus sobre Corpus en los Estudios de Traducción e Interpretación sobre la representatividad del corpus. (<https://www.youtube.com/watch?v=bvTigjPhZco>) Los textos del corpus han de estar integrados por textos del mismo género y misma temática que el texto original. Analiza las fuentes con detenimiento, antes de introducir los textos en el corpus.

DESARROLLO DE LA TAREA: Descargad los archivos que consideréis relevantes para la tarea (en función del concepto de representatividad que explica la Dra. Seghiri en su conferencia). Los textos han de ser originales en inglés y originales en español sobre el mismo género y temática.

Pensad en un sistema útil de clasificación de los textos. Os sugiero que utilizéis una estructura de carpetas.

CARPETA: ECG

EN

ES

Los textos tendrán que estar guardados con la extensión txt, ya que, aunque la mayor parte de las herramientas de gestión textual admiten otros formatos (doc, rtf, e incluso html), el formato txt es el que menos problemas da a la hora de realizar búsquedas en programas como Antconc (que podrá utilizar el traductor de tu grupo para gestionar la terminología del corpus). Para una mejor organización, sería útil nombrar los textos con un sistema de codificación específica. Utilizad el que más apropiado y coherente os parezca.

FICHA DE LA TAREA Diseño de un corpus *ad hoc*

DESARROLLO DE LA TAREA: Por otra parte, dentro del archivo txt, podemos también pegar en la primera línea la referencia del lugar (página) del que hemos extraído el texto.
Una vez compilado el corpus, comprimid la carpeta inicial y subid el archivo al directorio de entregas denominado «Directorio entregas Tares Final UD3» antes de la fecha límite. En nombre del archivo será «corpusapellidogestor».
Además, tendréis que entregar un documento de Word con 5 pantallazos de Antcorc con los textos del subcorpus en ES que justifiquen unidades fraseológicas o colocaciones que hayáis utilizado en la traducción grupal que has entregado.

TIEMPO ESTIMADO: 1 hora.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea supondrá el 5% de la valoración general del proyecto (Tarea Final).

4.4.2. Herramientas de aprendizaje

Además de las herramientas estáticas propias de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y de las herramientas TAO que se utilizarán en la realización de las traducciones y proyectos integrados en esta unidad, detallamos a continuación los principales instrumentos de aprendizaje que forman parte de la UD3 de nuestra propuesta de diseño.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
Herramienta Kahoot	Diseño de cuestionario para el desarrollo de la competencia temática
OneDrive	Gestión del proyecto final de traducción (Tarea Final)
Consulta	Diseño del cuestionario de autoevaluación UD3
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD3 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de la Tarea Final (tarea colaborativa)
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

4.4.3. Métodos docentes

El marco metodológico global en el que se basa nuestra propuesta se materializa en la tercera unidad didáctica en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje cooperativo, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales, por ejemplo, la tarea final.

- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- *Flipped Learning*, mediante el cual los estudiantes trabajarán determinados contenidos (vinculados con la competencia temática) fuera del aula, que se revisarán desde una perspectiva más práctica en las sesiones presenciales (por ejemplo, la Tarea 2 de la unidad).
- Aprendizaje basado en proyectos. Esta metodología será utilizada en el diseño de la tarea final de la unidad didáctica (proyecto cooperativo de traducción).
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

4.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

En este apartado, centraremos nuestra atención en el tipo de evaluación puesta en práctica en la unidad, así como en los medios (tareas de aprendizaje) e instrumentos de evaluación desarrollados en la misma.

4.5.1. Tipo de evaluación

En la siguiente tabla, presentamos un cuadro-resumen con las características del sistema de evaluación planificado para la UD3.

EVALUACIÓN UD3		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 1 UD3	Escala de autoevaluación (IE1 UD3)
	Tarea 2 UD3	Solución del cuestionario Kahoot (IE2 UD3)
	Tarea 3 UD3	Plantilla de valoración de traducciones (IE3 UD3)
	Tarea Final UD3	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD3)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea Final UD2	20%
Autoevaluación		Escala de autoevaluación (IE1 UD3) Cuestionario de autoevaluación de la UD3 Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final)
Evaluación entre iguales		Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final)

4.5.2. Instrumentos de evaluación

Como se ha podido observar en las unidades didácticas precedentes, cada tarea de aprendizaje (medio de evaluación) lleva asignado un determinado instrumento de evaluación, que nos permitirá valorar el grado de desempeño de los estudiantes en las diferentes tareas. En las siguientes páginas, por lo tanto, prestaremos atención a estos instrumentos:

Escala de autoevaluación Tarea 1 (IE1 UD3)

Escala de autoevaluación Tarea 1 (UD3)					
Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Identificar los principales aspectos ortotipográficos que afectan a la traducción científico-técnica en la combinación lingüística inglés-español.					
Señalar los principales elementos extratextuales que pueden definir un encargo (proyecto) de traducción en el ámbito científico-técnico y su influencia en el proceso traductor.					
Señalar los principales elementos intratextuales que afectan a la traducción especializada de textos científico-técnicos en la combinación lingüística inglés-español.					
Conocer las particularidades terminológicas y fraseológicas en el campo científico-técnico (en inglés y en español) en el marco de la traducción de textos pertenecientes a este campo de especialidad.					
Identificar la importancia de los elementos no verbales en la traducción de textos del ámbito científico-técnico.					

Solución al cuestionario Kahoot (IE2 UD3)



The screenshot displays a Kahoot! quiz with the following questions and options:

- Q2:** La postura que consiste en acostar al paciente boca arriba con las extremidades extendidas.
 - es decúbito prono (Incorrect)
 - es decúbito lateral (Incorrect)
 - es decúbito supino o decúbito dorsal (Correct)
 - El resto de las respuestas son falsas (Incorrect)
- Q3:** Los valores normales para la PCO2 oscilan entre 35-45 mmHg.
 - Verdadero (Correct)
 - Falso (Incorrect)
- Q4:** El aumento de la PCO2 por encima de 45 mmHg se considera hipercapnia.
 - Verdadero (Correct)
 - Falso (Incorrect)
- Q5:** La disminución de la a PCO2 por debajo de 35 mmHg se define como hipocapnia.
 - Falso (Incorrect)
 - Verdadero (Correct)
- Q6:** La diferencia principal entre la ficha técnica y el prospecto
 - son los receptores a los que va dirigida (Correct)
 - es el medio de transmisión (Incorrect)
 - es la función textual (Incorrect)
 - el resto de las respuestas son falsas (Incorrect)

Plantilla de valoración de traducciones (IE 3 UD3)

Para la valoración de las traducciones de la Tarea 3 de esta unidad didáctica, utilizaremos la plantilla de valoración de traducciones que hemos diseñado en nuestra propuesta de diseño curricular y que hemos expuesto anteriormente (v. Plantilla de valoración de traducciones. Tarea 5 UD2). Esta herramienta nos permite juzgar de una forma sistemática tanto los aspectos positivos de la traducción como los negativos, en función de la longitud del texto original y del tipo de inadecuación localizado en el texto de llegada.

Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD3)

La evaluación de este proyecto colaborativo tenía como meta no solo la valoración de la traducción final sino también del proceso llevado a cabo. Por ello, utilizaremos un instrumento mixto para valorar todas fases del proyecto. Para la valoración de la traducción final, haremos uso de la plantilla de valoración de traducciones que acabamos de explicar; sin embargo, para la evaluación del proceso, hemos diseñado una lista de control para cada una de las tareas implicadas en el proyecto.

Lista de control para evaluar el proceso Tarea final (UD3)		
TAREAS GESTOR DEL PROYECTO	NO	SÍ
¿Ha creado un espacio en OneDrive para gestionar el proyecto?		
¿Ha subido el encargo de traducción al espacio de trabajo?		
¿Ha invitado al resto de los compañeros y a la docente al espacio de trabajo compartido?		
¿Les ha asignado roles?		
¿Ha creado las carpetas y los documentos (por ejemplo, hoja de cálculo para el glosario) necesarios para el desarrollo del proyecto?		
¿Ha elaborado un informe detallado sobre el desarrollo del proyecto?		
¿Ha subido a la plataforma todos los documentos entregables?		
TAREAS DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO	NO	SÍ
Diseño del glosario colaborativo: ¿Las entradas del glosario siguen las instrucciones de diseño?		
Contenido del glosario colaborativo: ¿El glosario incluye los 10 términos exigidos?		
Término Origen (TO): ¿Son los TO introducidos en el glosario adecuados (términos clave del campo de especialidad)?		
Término Meta (TM): ¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (equivalentes aceptables)?		
Definición: ¿Permite la definición comprender el significado del término?		
Contexto TO: ¿El contexto del TO elegido refleja bien el uso del término?		
Contexto TM: ¿El contexto del TM elegido refleja bien el uso del término?		
Fuente del TO:		
— ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiabiles)?		
— ¿Aparecen las fuentes del TO citadas correctamente?		
Fuente del TM:		
— ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiabiles)?		
— ¿Aparecen las fuentes del TM citadas correctamente?		
Corpus ad hoc:	NO	SÍ
— ¿El corpus elaborado sigue las instrucciones de diseño?		
— ¿La estructura del corpus es lógica y adecuada?		
— ¿Los textos incluidos en el corpus presentan un formato adecuado?		
— ¿Los textos incluidos en el corpus son originales tanto en EN como en ES?		
— ¿Los textos integrados en el corpus pertenecen al género y nivel de especialización exigido?		
— ¿Los archivos que forman parte del corpus tienen un nombre significativo y coherente?		
— ¿La carpeta general que contiene el corpus se ha comprimido de forma correcta?		
Desarrollo de sus tareas: ¿Ha realizado sus tareas en tiempo y forma?		
TAREAS TRADUCTOR/ES	NO	SÍ
¿Ha realizado la traducción de los textos del encargo en tiempo y forma?		
¿Ha hecho uso de las fuentes de documentación u de los recursos terminológicos incluidos por sus compañeros de equipo en el entorno de trabajo compartido?		

Lista de control para evaluar el proceso Tarea final (UD3)		
TAREAS REVISOR	NO	SÍ
¿Ha realizado la revisión del texto del encargo en tiempo y forma resaltando aquellos aspectos mejorables y añadiendo propuestas documentadas para perfeccionar los textos meta?		
¿Ha revisado el formato y el maquetado final del texto meta?		

Cuestionario de autoevaluación de la UD3

Al igual que en las unidades previas, los estudiantes tendrán que reflexionar sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en esta unidad mediante la cumplimentación de un cuestionario de autoevaluación del aprendizaje.

AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 3). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS					
Identificar las particularidades del lenguaje científico-técnico en lengua inglesa y española	1	2	3	4	5
Comprender textos científico-técnicos escritos en lengua inglesa.					
Identificar los principales problemas de traducción (lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.) que presentan los textos científico-técnicos en la combinación lingüística inglés-español.					
Aplicar las técnicas de traducción apropiadas en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción.					
Resolver los problemas de traducción que plantean los textos científico-técnicos en la combinación lingüística inglés-español.					
Mejorar mi versión de la traducción a partir de los comentarios realizados por la docente o por los compañeros durante las sesiones presenciales o virtuales.					
Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas, así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor.	1	2	3	4	5
Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción.					
Documentarme sobre el tema abordado en el texto a traducir en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se pueden plantear en el mismo.					
Dominar herramientas informáticas básicas (por ejemplo, Word o programas de tratamiento de imágenes tipo Paint Shop Pro o Photoshop) para la traducción de textos que, además de contenido lingüístico, incluyen contenido gráfico.					
Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.					
Aplicar a un encargo de traducción herramientas TAO profesionales (por ejemplo, MemoQ).	1	2	3	4	5
Traducir correctamente (léxica, terminológica y pragmáticamente) un texto perteneciente al ámbito científico-técnico en función de las particularidades del proyecto.					

**AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 3).
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS**

Revisar la coherencia de las ideas expresadas en mi propia traducción antes de entregarla.

Revisar la corrección léxica, terminológica y estilística de mi propia traducción antes de entregarla.

Revisar si la versión definitiva de mi propia traducción contiene errores ortotipográficos antes de entregarla.

Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica.

Participar en las sesiones de tutoría (presencial o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos.

Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica.

Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica.

Respetar los plazos de entrega fijados para las tareas establecidas en la unidad didáctica.

Trabajar de forma colaborativa con mis compañeros, elaborando planes de actuación para el grupo y asumiendo responsabilidades grupales.

Respetar y consensuar puntos de vista diferentes, creando así un buen clima de trabajo que favorezca la comunicación, el intercambio de información y la interacción entre todos los miembros del grupo de trabajo.

Anteponer los objetivos del grupo a los intereses personales.

Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros.

Participar en el chat de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar los problemas planteados en el trabajo grupal.

Compilar un corpus *ad hoc* para un proyecto concreto.

AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD3

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD3 es...

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COMENTARIOS ADICIONALES

Escala de medida de responsabilidad en el trabajo grupal (Tarea Final)

Como en el resto de las unidades, los estudiantes tendrán que reflexionar sobre su implicación y la de sus compañeros en los trabajos de corte grupal; para ello tendrán que cumplimentar la escala de medida de responsabilidad en el trabajo grupal diseñada y explicada previamente en la UD2.

4.6. Bibliografía

Bibliografía básica

- ALCARAZ VARÓ, E., MATEO MARTÍNEZ, J. y YUS RAMOS, F. (eds.) (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Madrid, España: Ariel.
- ALCINA CAUDET, A. y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Alicante, España: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ALLEY, M. (1996). *The Craft of Scientific Writing*. Nueva York, Estados Unidos: Springer. Materiales complementarios disponibles en: <https://www.craftofscientificwriting.com/> Consultado el 8 de enero de 2023.
- BELDA MEDINA, J.R. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig, España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- BUDIN, G. (1994). «New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook». En M. Snell-Hornby et al. (Eds.). *Translation Studies: An Interdiscipline* (pp. 247-254). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- BYRNE, J. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht, Países Bajos: Springer.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993). *La terminología*. Barcelona, España: Editorial Antártida.
- CABRÉ CASTELLVI, M.T. y ENTERRÍA, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid, España: Ed. Gredos.
- CALVI, M. V. y CHIERICHETTI, L. (2006). *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y RUBIO MOREDA, A.L. (1995). «Interaction Between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts». En E. Martín-Gaitero (Ed.). *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid, España: Editorial Complutense.
- CONGOST, N. (1994). *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- DÍAZ PRIETO, P. (1988). «Los problemas de la traducción científico-técnica». En V. López Folgado et al. (Eds). *Actas de las Jornadas de Traducción* (pp. 75-82). Ciudad Real, España: Universidad de Castilla-La Mancha.
- FUERTE OLIVERA, P. (Coord.) (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid, España: Universidad de Valladolid.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*. Valencia, España: Tirant lo Blanch.
- (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona, España: Ediciones Península.
- HALLIDAY, M. y MARTIN, J. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. Londres, Reino Unido: Falmer Press.
- HATIM, B y MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres, Reino Unido: Longman.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada, España: Comares.
- LOCKE, D. (1997). *La ciencia como escritura*. Madrid, España: Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, A. y VEYRAT RIGAT, M. (2012). *Lingüística aplicada a la traducción*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral

- inédita. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, España. Recuperada de: <http://www.tesisenred.net/handle/10803/117046>. Consultado el 8 de enero de 2023.
- MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, España: Gredos.
- MARTINO ALBA, P. y LEBSANFT, Ch. (eds.) (2012). *Telar de traducción especializada*. Madrid, España: Dykinson.
- NAVARRO, F. A. (1997). *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona, España: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- (2003). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid, España: McGraw-Hill Interamericana.
- (2015). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/librorojo.html>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- (2015). *Siglas médicas en español* [en línea]. 2.ª ed. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/diccionario.html>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- NEWMAN DORLAND, W.A. (2003). *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia, Estados Unidos: Saunders.
- NORD, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- PUERTA LÓPEZ CÓZAR, J.L. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona, España: Ed. Masson.
- TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Bibliografía complementaria

- MARIMÓN LLORCA, C. y SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2007). «Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico». En E. Alcaraz Varó, E., J. Mateo Martínez. Y F. Yus Ramos (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 127-40). Madrid, España: Ariel.
- MAYORAL ASCENSIÓN, R. y DÍAZ FOUQUES, Ó. (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Castelló de la Plana, España: Universitat Jaume I.
- MUGÜERZA, P. (2019). *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos* (2.ª edición). Barcelona, España: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- PERELMAN, L., PARADIS, J. y BARRETT, E. (2001). *The Mayfield Handbook of Technical Scientific Writing*. Nueva York, Estados Unidos: McGraw Hill.
- SAGER, J.C. (2012). *La traducción especializada: Teoría y Práctica profesional*. Córdoba, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- VÁZQUEZ y DEL ÁRBOL, E. (2006). *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Granada, España: Universidad de Granada.

Unidad Didáctica 4 (UD4): La traducción de textos jurídicos

En esta cuarta unidad didáctica, prestaremos atención a las particularidades del lenguaje jurídico y a su traducción. Los contenidos abordados en la asignatura suponen la base de sustentación de la asignatura optativa *Traducción Jurídica Lengua B (inglés)*, que se imparte en el segundo cuatrimestre del cuarto curso.

5.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD4: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

En esta unidad, al igual que en las anteriores, se trabajan diferentes competencias específicas y genéricas, que ayudan a modelar el perfil profesional de nuestros estudiantes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 4		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfo-sintácticos y textuales al análisis de un texto original especializado. • Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad y con finalidades comunicativas concretas. • Identificar los rasgos distintivos de los textos de especialidad en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se puedan producir. • Identificar la intención comunicativa de los textos especializados y el sentido de los textos en las diferentes ramas de especialidad. • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 4		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar estrategias para la adquisición de conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos objeto de traducción. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados.
E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.	Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y ortotipográficos de la lengua materna a la producción y revisión de textos en lengua meta.
E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada, con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia extralingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados.
E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de gestión y recuperación de información electrónica para agilizar y rentabilizar el proceso traductor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 4		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales problemas y errores de traducción en el marco de la traducción especializada en función del campo de especialización. • Aplicar técnicas y estrategias adecuadas para la resolución de problemas en el marco de la traducción especializada en función del campo de especialización.
E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. • Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 4		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para producir textos de especialidad adecuados a la situación comunicativa con corrección lingüística. • Aplicar las normas lingüísticas de la LM a la producción de textos.
E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> • Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

5.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	9 horas y 30'
Clases prácticas (grupo L)	7	Estudio y trabajo autónomo grupal	6
Tutorías grupales	1	Autoevaluación y reflexión:	
		Cuestionario de autoevaluación	15'
		Ficha evaluación responsabilidad grupal	15'
Total	9	Total	16

5.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad son los siguientes:

- **Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada**
 - La finalidad comunicativa de la traducción especializada (textos jurídicos).
 - La importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada.
 - El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter contextual.
 - La identificación de errores básicos de traducción (textos jurídicos).
- **Contenidos vinculados con la competencia contrastiva**
 - Diferencias textuales.
 - Elementos de discrepancia estructural.
 - Diferencias de convenciones de escritura.
- **Contenidos vinculados con la competencia extralingüística**
 - Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados.
 - Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático.
- **Contenidos relacionados con la competencia instrumental**
 - Uso de fuentes básicas de documentación para la traducción de textos jurídicos.
 - Textos paralelos vinculados a la traducción de textos jurídicos.
 - Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción de textos jurídicos.
 - Uso de programas específicos de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica para la realización de proyectos de traducción.
- **Contenidos relacionados con la competencia textual**
 - Dificultades en la traducción de textos jurídicos en función del texto y del grado de especialización de la comunicación.

5.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

En el presente apartado, analizaremos las tareas de aprendizaje incluidas en la UD4, así como las herramientas que permiten su diseño y realización y los métodos docentes que se pondrán en práctica, siempre dentro del marco metodológico global del enfoque por tareas de traducción.

5.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD4

La última unidad didáctica de contenido de nuestra propuesta está centrada, como hemos visto anteriormente, en la traducción de textos jurídicos y está integrada por cinco tareas diferentes. Todas ellas persiguen la implicación del estudiante en el proceso de aprendizaje y el desarrollo de competencias genéricas y específicas definidas en la unidad. Al igual que en las dos unidades precedentes, identificamos también en esta una tarea final, que se concibe como la meta final en la que convergen el resto de las tareas preparatorias previas. En resumen, las tareas incluidas en la UD4 son las siguientes:

- Tarea 1. Comprensión de textos semiespecializados y especializados sobre temática jurídica.
- Tarea 2. Comparación grupal de géneros textuales.
- Tarea 3. Análisis de conceptos jurídicos básicos (vinculados a los textos de trabajo).
- Tarea 4. Taller cooperativo de traducción (con traducción automática y posesición).
- Tarea Final. Traducción de textos.

A continuación, detallamos estas tareas y los materiales de aprendizaje que llevan vinculadas.

Tarea 1. *Comprensión de textos semiespecializados y especializados sobre temática jurídica*

Tarea 1

FICHA DE LA TAREA 1 UD4

TÍTULO: *Comprensión de textos semiespecializados y especializados sobre temática jurídica.*

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN FORMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL.

MATERIALES: Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes textos (los podrás encontrar en la carpeta «Materiales Tarea 1» de la UD4 de la plataforma de la asignatura):

Textos semiespecializados:

- Texto 1. «Judges reduce benchmark for inquest decisions on suicide» (The Guardian).
- Texto 2. «MSPs vote to raise criminal responsibility age to 12 in Scotland» (The Guardian).

Textos especializados:

- Texto 3. «Judgement of dissolution of marriage//decree absolute» (Documento extraído de Borja, 2007).
-

FICHA DE LA TAREA 1 UD4

DESARROLLO DE LA TAREA: — Realiza una lectura detenida y comprensiva de los textos jurídicos semiespecializados y especializados que podrás encontrar en la carpeta «Materiales Tarea 1» en la UD4 de la plataforma de la asignatura.

— Completa las fichas de trabajo que acompañan a cada uno de esos textos.

— Una vez completadas todas las fichas, rellena la escala de autoevaluación de la tarea (la podrás encontrar en la plataforma de la asignatura), para comprobar el grado de conocimiento que has adquirido.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma de teleformación de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Textos semiespecializados. Texto 1

Judges reduce benchmark for inquest decisions on suicide

Coroner's courts in England and Wales can now attribute suicide as cause of death if it is 'more probable than not'

Many more inquests in England and Wales are likely to conclude that a suicide has taken place after three senior judges ruled that the standard of proof when it comes to deciding if a person had taken their own life should be lowered.

The landmark ruling is likely to cause controversy and deep upset among some community and religious groups for whom the idea of suicide carries a deep stigma.

Previously, coroners and juries had applied the criminal standard to suspected suicides, meaning they had to be «sure» that someone had taken their own life.

But three appeal court judges ruled on Friday they could apply the civil court standard and only had to be satisfied that it was «more probable than not» that someone had deliberately killed themselves.

The ruling follows the death of a man called James Maughan, who was found hanging in a cell at a prison in Oxfordshire. After hearing the case, the Oxfordshire coroner, Darren Salter, decided there was not enough evidence for the jury to be sure he had intended to kill himself so they could not reach a blunt «short form» suicide conclusion.

However, Salter gave them the chance to write a longer narrative conclusion that, on the balance of probabilities, Maughan had taken his own life. The jury did this and came to the conclusion it was more likely than not that he had intended to kill himself.

A member of Maughan's family disputed the result, arguing the coroner was wrong to advise the jury that they could effectively return a suicide verdict.

He took the case to the high court, which ruled, unexpectedly, that the standard of proof for suicide should be the balance of probabilities. The case was taken to the appeal court, which has backed the high court judges.

The three appeal court judges studied years of authorities, from practice guidance issued by the chief coroner to statements made in the leading textbooks on the law relating to coroners.

Lord Justice Davis said: «I conclude that, in cases of suicide, the standard of proof to be applied throughout at inquests, and including both short-form conclusions and narrative conclusions, is the civil standard of proof.»

Davis acknowledged that the conclusion that Maughan had killed himself was distressing for his family as they held strong Catholic beliefs. He quoted a statement from Catholic

deacon David Palmer that «indicated the teaching of the Catholic church is that suicide is contrary to love for the living God and is considered a grave sin».

Lord Justice Underhill said: «I think it is a pity that the law in this area has been left to develop piecemeal in the way that it has, and I ... would see value in it being authoritatively stated in the coroners' rules.»

Georgina Wolfe, a barrister at 5 Essex Court, said: «In future, it will be much easier, and thus more common, for coroners and juries to reach suicide conclusions.

«Many families who have lost loved ones will not welcome this development. As the courts have noted, suicide still carries a stigma within some religions communities and there can be financial implications, too. But, for those working in mental health and suicide prevention, a likely increase in the numbers of suicides recorded may help to persuade the government to dedicate more funding to this important work.»

However, the judges did not agree that the standard of proof at an inquest should be the same for unlawful killing as suicide.

Gus Silverman, a inquest lawyer at Irwin Mitchell who specializes in death in custody cases, said: «In the context of deaths in custody, this judgment means that coroner's courts will apply a lower standard to determining whether a person meant to take their own life than when determining whether they were unlawfully killed, for example as a result of police restraint. It is to be hoped that the supreme court will address this imbalance.»

©The Guardian. Texto extraído de: <https://www.theguardian.com/law/2019/may/10/judges-reduce-benchmark-for-inquest-decisions-on-suicide>

FICHA TAREA 1. TEXTO 1

Lee el Texto 1 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las principales ideas abordadas en el texto?
 2. ¿A qué se refiere el autor cuando habla de «inquest decision»?
 3. ¿Qué diferencia hay entre los «appeal courts» y los «civil courts»?
 4. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto:
 - Barrister
 - Stigma
 - Inquest lawyer
 - High Court
-

Texto 2

MSPs vote to raise criminal responsibility age to 12 in Scotland

Move unanimously backed but some want it raised further to 14 in line with UN's stance Ministers are under pressure to raise the age of criminal responsibility in England and Wales after the Scottish parliament voted in favour of a new higher age of 12.

The Equalities and Human Rights Commission (EHRC) has urged reform across the UK after the UN's committee on the rights of the child (UNCRC) decided the global minimum at which a child can be prosecuted should be 14.

The minimum age a child can be prosecuted for a crime in England and Wales is 10, and the EHRC told a UN review of the UK's track record on torture that the age of responsibility needed to be urgently raised to meet UN recommendations.

David Isaac, the commission's chairman, said: «Increasing the age of criminal responsibility is crucial to stop very young children being exposed to the harmful effects of detention and to protect their future.»

Its intervention came as the Scottish parliament, which oversees Scotland's separate legal system, voted unanimously on Tuesday to raise the minimum age to 12, ending long-standing laws that set the age of criminal responsibility at eight.

Under those long-standing rules, children aged between eight and 12 in Scotland could be referred to a special system known as children's hearings, separate from the adult court system, but whose rulings could still be used to give the child a criminal record.

The Holyrood reform was criticized as not going far enough by the Liberal Democrat MSP Alex Cole-Hamilton, who has championed raising Scotland's age of responsibility to at least 14 in line with the UNCRC recommendations.

An EHRC spokeswoman welcomed the debate in Scotland on the issue but said the commission supported raising it significantly higher across the UK in line with expert opinion and global norms.

«We welcome the current debate about raising the age of criminal responsibility taking place in the Scottish parliament. This is essential to protect children and their futures and we hope that the UK and Welsh governments take note of it, and take similar steps in relation to the age of criminal responsibility in England and Wales,» she said.

Describing the previous rules as medieval, Cole-Hamilton said the raising of the minimum age to 12 was still below current international norms and undermined the Scottish government's «sugar-coated and saccharin» claims that Scotland was a world-leading pioneer in human rights.

His concerns were broadly supported by the Scottish Green party and the former Scottish National party children's minister Mark McDonald, who now sits as an independent MSP.

However, Scottish Labour and the Conservatives supported the Scottish government's stance after it promised to review the impact of the new higher age after three years, and set up an expert panel to do so.

Maree Todd, the Scottish children's minister, said the right balance had been struck. «It is a radical, bold and ambitious reform which will introduce a significant cultural shift. The pace at which we are moving needs to command public confidence,» she said.

She said raising the age to 14 would require careful consideration because of the impact it could have on Scotland's legal system, but acknowledged children's rights agencies advocated raising it to that level, adding: «That is not to say that we might not in the future agree as a parliament to raise the age of criminal prosecution further.»

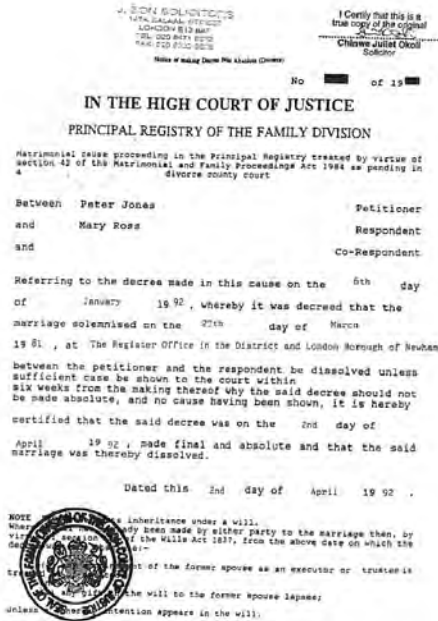
©The Guardian. Texto extraído de: <https://www.theguardian.com/law/2019/may/07/scotland-raises-age-of-criminal-responsibility-from-8-to-12>

FICHA TAREA 1. TEXTO 2

Lee el Texto 2 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las principales ideas abordadas en el texto?
 2. ¿A qué se refiere el autor cuando habla de «to be prosecuted»?
 3. ¿Qué quiere decir el autor cuando habla de «Scotland's separate legal system»?
 4. Explica los siguientes términos y expresiones que aparecen en el texto:
 - Criminal responsibility
 - MSP
 - «sugar-coated and saccharin» claims
 - Equalities and Human Rights Commission (EHRC)
-

Texto 3



© Texto extraído de Borja Albí (2007).

FICHA TAREA 1. TEXTO 3

Lee el Texto 3 y responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué habilidades o destrezas exige la traducción de este texto y qué conocimientos previos crees que necesitas?
2. ¿Qué dificultades concretas te plantea? ¿Cómo crees que podrías resolver esas dificultades?
3. ¿Qué tipo de tribunal es el «High Court of Justice»? ¿Conoces otros tipos de tribunales en el sistema británico? ¿Y en el sistema jurídico español?
4. ¿Qué tipo de documento es?
5. ¿Qué significa «made final and absolute»?

Tarea 2. *Comparación grupal de géneros textuales*

FICHA DE LA TAREA 2 UD4

TÍTULO: Comparación de géneros textuales.

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN FORMATIVA.

DINÁMICA: GRUPAL (grupos de 4 o 5 personas).

MATERIALES: Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes textos (los podrás encontrar en la carpeta «Materiales de la Tarea 2» de la UD5 de la plataforma de la asignatura):
«Final judgment of dissolution of marriage with dependent or minor child(ren)»
(https://www.flcourts.gov/content/download/686017/file_pdf/990b1.pdf)

FICHA DE LA TAREA 2 UD4

- MATERIALES:**
- «Final judgment of dissolution of marriage with no dependent or minor child(ren) or property» (https://www.flcourts.gov/content/download/686021/file_pdf/990c2.pdf)
 - «Sentencia judicial contenciosa (documento original)»
 - «Divorcio procedimiento contencioso (documento original)»

DESARROLLO DE LA TAREA: Organizad un grupo de trabajo de 4 o 5 personas. Leed individualmente y con detenimiento los textos de trabajo (podréis encontrarlos en una carpeta llamada «Materiales de la Tarea 2» en la Unidad Didáctica 4 de la plataforma virtual de la asignatura) y extraed las ideas fundamentales con respecto a la macroestructura de los textos, aspectos léxicos (campos semánticos, terminología, etc.), sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples vs oraciones compuestas, etc.), mecanismos de cohesión y aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, qué función tiene, etc.). Poned en común las ideas extraídas y elaborad de forma colaborativa una ficha en Word (.docx) (véase en la UD4 de la plataforma el archivo «Ficha Tarea 2 UD4») en la que se resuman, de forma comparativa, dichas particularidades. En el encabezado del documento deberán aparecer los miembros del grupo de trabajo; el archivo llevará por nombre «Tarea2UD4apellidoportavoz». Subid el archivo al directorio de entregas denominado «Entregas Tarea2» en la UD4 de la plataforma antes de la fecha límite.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas (2 horas individual/ 2 horas grupal).
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.
EVALUACIÓN DE LA TAREA: esta tarea forma parte de la evaluación formativa.

Materiales originales vinculados a la tarea

Contenciosa
Defendida
avoca

156838 0

AL JUEGADO

DOÑA Nª, Procurador de los Tribunales, en nombre y representación de DOÑA Nª, ante el SEÑOR JUEGO DE PRIMERA INSTANCIA DE SORIA comparece y, como mejor proceda en derecho, D I C H O:

Que, siguiendo instrucciones de su poderdante, y en uso de las facultades que le tiene conferidas en el poder adjunto, viene, por medio del presente escrito, al amparo de lo establecido en la Disposición Adicional Quinta, de la Ley de 7 de Julio de 1981, a promover el procedimiento de SEPARACION MATRIMONIAL, respecto del matrimonio formado entre mi representada y el demandado DON JUAN I NIA, mayor de edad, casado, con domicilio en Soría, calle Avda. Valladolid, n.º 27.

La acción que se ejercita es la personal de separación del matrimonio prevista en el artículo 81, causa 1ª, del Código Civil, con apoyo en los siguientes hechos y fundamentos de derecho:

HECHOS

PRIMERO. Mi representada y el demandado, en fecha veintiocho de junio de 1.972, contrajeron matrimonio civil en Soría, que fue inscrito al Tomo 33, pág. 184, del Libro de Matrimonios del Registro Civil de Soría.

De dicho matrimonio existen dos hijos:

1.ª Nª, nacida el día 24 de abril de 1.973, e inscrita en el Libro de Nacimientos del Registro Civil de Soría, al Tomo 107, página 465.

2.ª MARÍA Nª, nacida el día 24 de febrero de 1.971, e inscrita en el Libro de Nacimientos del Registro Civil de Soría, al Tomo 120, página 343.

Como documento n.º 1, se acompaña el Libro de familia

SEGUNDO. El régimen económico del matrimonio es el de gananciales, por ostentar ambos cónyuges la vecindad matrimonial que lo modifican.

TERCERO. Con relación a la economía familiar, dirémos que el demandado trabaja como empleado en la concretamente en los centros de trabajo que dicha empresa tiene en Almazán y Tarazona. Su horario de trabajo es de las 215.000-Ptas mensuales aproximadamente.

Nuestra representada es Profesora de Educación General Básica, y desarrolla su trabajo en la localidad de Soría. Su horario de trabajo es de jornada partida y su retribución mensual oscila las 200.000-Ptas mensuales aproximadamente.

Los hijos, a pesar de su edad, (el hijo es mayor de edad, y la hija alcanzara próximamente la mayoría de edad) conviven en el hogar familiar, en situación económica de dependencia, pues no han terminado sus estudios.

CUARTO. Con el tiempo la relación entre los cónyuges se ha ido deteriorando, y últimamente la convivencia conyugal, entendida propiamente dicha, como una manifestación de la comunidad de vida que el matrimonio y la mujer siguen manteniendo, y ello a pesar de que el marido en período probatorio, se constatará que nos hallamos ante un supuesto claro de ruptura del matrimonio del matrimonio. Es decir, se ha producido un hecho que impide ya cumplir la función social que nuestro Ordenamiento Jurídico le asigna, por lo que podemos es socialmente conveniente y, además, es sumamente equitativo y doloroso para todos los miembros de la familia que, hasta el día de hoy, conviven en el hogar familiar.

Igualmente se constatará en período probatorio que ha sido la conducta del marido hoy demandado, la que ha provocado la ruptura de

que se ha ido deteriorando
convivencia conyugal
entendida propiamente dicha
como una manifestación de la comunidad de vida
que el matrimonio y la mujer siguen manteniendo
y ello a pesar de que el marido en período probatorio, se constatará que nos hallamos ante un supuesto claro de ruptura del matrimonio del matrimonio.

UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD4): LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS

C. LAZUJA GARCIA CRONISTA

P. J. J. FERRAS BERTHAN

RECEBIDO POR TERCERA
 F. BERTHAN
 J. BERTHAN
 N. BERTHAN
 F. BERTHAN
 T. BERTHAN
 P. BERTHAN

Juzgado Primera Instancia 5 Gavà
 Plaza Batista i Roca, s/n
 Gavà, Barcelona

Procedimiento Divorcio contencioso (art.170-173 Lec 17/2006 Sección A)

Partes demandante: E. A. S. SAN MARTÍN
 Procurador: JORGE XIPELL
 Parte demandado: J. A. S. MARTÍNEZ
 28 JUL 2006

SENTENCIA. 113/2006

En Gavà a 24 de julio de dos mil seis.

Vistos por mí, doña Elisa Mediavilla Sánchez, los autos de procedimiento de divorcio seguidos ante este Juzgado con número 176/2006, incoados a instancia de doña E. A. S. JADAS SAN FELIX, asistida por el procurador Sr. Xipell y el letrado Sr. Martínez, teniendo como parte demandada, y demandante en reconvenición a don J. A. S. MARTÍNEZ, asistido por el procurador Sr. Martínez y defendido por la letrada Sra. García, y

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- Que en fecha 21 de febrero de dos mil seis, por doña E. A. S. SAN FELIX, asistida por el procurador Sr. Xipell y el letrado Sr. Martínez se presenta demanda de divorcio a la que se da número 172/2006 contra don J. A. S. MARTÍNEZ, en la que tras exponer los hechos aplicables a sus pretensiones termina solicitando la declaración de disolución del vínculo matrimonial existente entre las partes por divorcio, con adopción de las medidas de atribución de la guarda y custodia de los hijos menores de edad en favor de la madre, establecimiento de régimen de visitas en favor del padre y establecimiento de pensión

P. J. J. FERRAS BERTHAN

37

En alimentos a cargo del padre. Dado traslado de la demanda, en fecha 9 de mayo de dos mil seis, se procede a la contestación de la misma, formulándose demanda reconvenicional, interesándose el establecimiento de un régimen de guarda y custodia compartida respecto de los dos niños, obligación de ingreso de una cantidad concreta en cuenta bancaria para la satisfacción de los gastos del colegio de los menores pero sin establecimiento de pensiones alimenticias, cambio de titularidad de un vehículo del matrimonio y modificación del colegio al que asisten los niños a un de tipo público que suponga menores gastos mensuales.

A la demanda reconvenicional se da contestación por la parte actora y reconvenida en el acto de la vista, la cual tiene lugar con presencia de ambas partes en fecha 11 de julio de dos mil seis, practicándose como pruebas las de interrogatorio, testificales y periciales de parte, con el resultado que obra en el soporte videográfico de las actuaciones.

SEGUNDO.- En la tramitación de este procedimiento se han observado las formalidades legales.

FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

PRIMERO.- En la demanda origen de las presentes actuaciones se ejercita acción de divorcio respecto del matrimonio que se celebró entre los litigantes el día 22 de junio de 1996. Desde el mes de septiembre de dos mil cinco, el matrimonio lleva vida separada a causa de la crisis entre ambos cónyuges, no habiéndose reanudado la convivencia entre los litigantes desde entonces, y existiendo en ambos la intención de que su vínculo matrimonial quede disuelto por divorcio por lo que procede tal declaración con los efectos a ello inherentes.

SEGUNDO.- Entre las partes, tal y como se pone de manifiesto en el acto de la vista, existe acuerdo en cuanto a que ningún pronunciamiento cabe respecto al domicilio conyugal, el cual fue vendido en el mes de marzo habiéndose repartido ambos cónyuges el precio por partes iguales.

No se establecieron peticiones relativas a la asistencia de cargas derivadas del matrimonio. No puede hacerse pronunciamiento alguno respecto a lo interesado por el demandado en cuanto al

Sentencia judicial contenciosa y divorcio procedimiento contencioso³

FICHA TAREA 2. Comparación de géneros textuales	
Decree absolute/Final judgement	Sentencia de divorcio
Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones...)	Macroestructura textual (secciones, tipo de información en las diferentes secciones...)
Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología...)	Aspectos léxicos (campos semánticos, terminología...)
Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación...)	Aspectos sintáctico-gramaticales (estructuras utilizadas, oraciones simples/compuestas, subordinación...)
Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos...)	Mecanismos de cohesión (gramaticales, léxicos...)
Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones...)	Aspectos pragmáticos (a quién va dirigido el texto, función, presuposiciones...)
Otros aspectos destacables vinculados con el género	Otros aspectos destacables vinculados con el género
<p>¿Cuáles son, a tu modo de ver, las diferencias fundamentales entre este tipo de textos en inglés y en español? ¿Cómo afectarían estas diferencias al proceso de traducción?</p>	

³ Únicamente incluimos las dos primeras páginas de ambos documentos a modo de ejemplo.

Tarea 3. *Análisis de conceptos jurídicos básicos (vinculados a los textos de trabajo)*

FICHA DE LA TAREA 3 UD4

TÍTULO: Análisis de conceptos jurídicos básicos (vinculados a los textos de trabajo).

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los materiales serán analizados por los estudiantes fuera del aula y se repasarán con la herramienta Kahoot en una sesión presencial.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque el concurso diseñado mediante la herramienta Kahoot se llevará a cabo en el aula de forma grupal).

MATERIALES: Los textos de lectura y los vídeos se encuentran vinculados en la plataforma de la asignatura bajo la etiqueta «Materiales Tarea 3» (ubicada en la UD4 de la plataforma de la asignatura):

Textos de lectura:

- El procedimiento de separación o divorcio de mutuo acuerdo como modalidad de los procesos matrimoniales en el orden civil: <https://www.iberley.es/temas/el-procedimiento-separacion-o-divorcio-mutuo-acuerdo-56841>
- Derecho de sucesiones en España: <https://www.tuabogadodefensor.com/derecho-de-sucesion/>
- El contrato de trabajo y sus tipos: <https://www.tuabogadodefensor.com/derecho-de-sucesion/>

DESARROLLO DE LA TAREA: Lee los textos de lectura y resume las ideas más importantes que aparecen en ellos.

Asimismo, tendrás que visualizar los dos vídeos que aparecen en el apartado de materiales y tomar nota de las ideas más importantes.

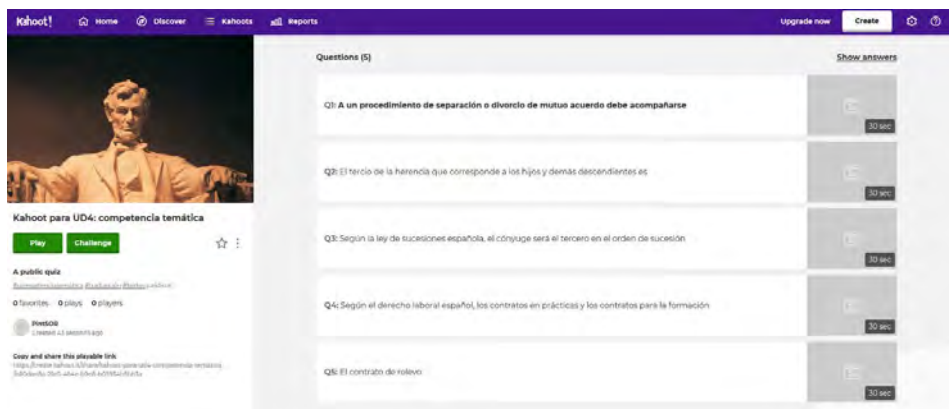
Durante la sesión presencial, se llevará a cabo un cuestionario con la herramienta Kahoot con los contenidos abordados en los materiales de lectura. Estos contenidos serán necesarios para la realización de las traducciones de la Tarea Final de esta unidad.

TIEMPO ESTIMADO: 2 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: en esta tarea no hay que realizar ninguna entrega. Simplemente será necesario aprender el material antes de la realización del cuestionario con Kahoot.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

A continuación, incluimos en cuestionario de esta tarea diseñado con la herramienta Kahoot.



Tarea 4. **Taller cooperativo de traducción (con traducción automática y posesición)**

FICHA DE LA TAREA 4 UD4

TÍTULO: Taller cooperativo de traducción (con traducción automática y posesición).

MODALIDAD DE LA TAREA: PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.

DINÁMICA: GRUPAL (grupos de 3 o 4 personas).

MATERIALES: Para llevar a cabo esta tarea necesitarás el texto detallado a continuación y dos motores de traducción automática neuronal diferentes (DeepL y Google Translate):
Texto de trabajo: Emploment Agreement
Motores de traducción automática (TA):
DeepL: <https://www.deepl.com/translator>
Google Translate: <https://translate.google.es/?hl=es>

DESARROLLO DE LA TAREA: Analiza el texto de partida y tradúcelo de forma automática con los dos motores de TA neuronal. Pega la traducción resultante en la ficha de trabajo de la tarea (Ficha de trabajo TA) y responde a las preguntas que en ella aparecen. Posteriormente, tendréis que entregar la versión posesitada del producto de uno de los motores de traducción y revisar la traducción que os envíe la docente siguiendo la plantilla de valoración de traducciones de la asignatura (evaluación entre iguales).

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma de teleformación de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Texto Tarea 4 UD4

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre los términos y condiciones de un contrato laboral.

Receptores: empleados de una empresa.

Coordenadas situacionales: sin especificar.

Medio de transmisión del TM: contrato en español (formato papel).

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: se necesita analizar el contenido de este documento en la asignatura Derecho laboral del Grado en Derecho de la UVa como una actividad de clase.

TAREA: posesitar el texto traducido de forma automática teniendo en cuenta las indicaciones del proyecto.

Employment agreement

THIS AGREEMENT made as of the ____ day of _____, 20__, between [name of employer] a corporation incorporated under the laws of the Province of Ontario, and having its principal place of business at _____(the «Employer»); and [name of employee], of the City of _____ in the Province of Ontario (the «Employee»).

WHEREAS the Employer desires to obtain the benefit of the services of the Employee, and the Employee desires to render such services on the terms and conditions set forth.

IN CONSIDERATION of the promises and other good and valuable consideration (the sufficiency and receipt of which are hereby acknowledged) the parties agree as follows:

1. Employment

The Employee agrees that he will at all times faithfully, industriously, and to the best of his skill, ability, experience and talents, perform all of the duties required of his position. In carrying out these duties and responsibilities, the Employee shall comply with all Employer policies, procedures, rules and regulations, both written and oral, as are announced by the Employer from time to time. It is also understood and agreed to by the Employee that his assignment, duties and responsibilities and reporting arrangements may be changed by the Employer in its sole discretion without causing termination of this agreement.

2. Position

Title As a _____, the Employee is required to perform the following duties and undertake the following responsibilities in a professional manner.

(a) —

(b) —

(c) —

(d) —

(e) — Other duties as may arise from time to time and as may be assigned to the employee.

3. Compensation

(a) As full compensation for all services provided the employee shall be paid at the rate of _____. Such payments shall be subject to such normal statutory deductions by the Employer.

(b) (may wish to include bonus calculations or omit in order to exercise discretion).

(c) The salary mentioned in paragraph (l)(a) shall be review on an annual basis.

(d) All reasonable expenses arising out of employment shall be reimbursed assuming same have been authorized prior to being incurred and with the provision of appropriate receipts. [...]

© Studocu. Textos extraído de : <https://www.studocu.com/row/document/university-of-belize/information-technology/sample-employment-contract/7360576>

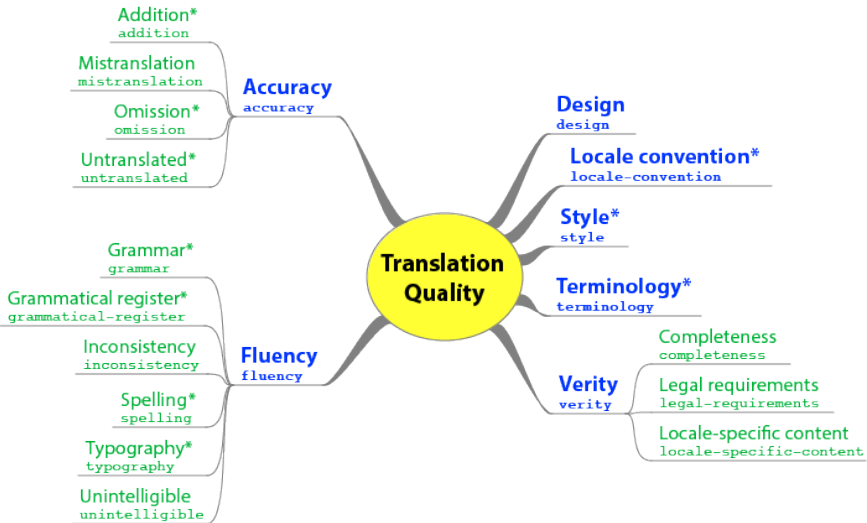
Ficha de trabajo TA

1. Realiza la traducción automática del texto anterior con dos motores diferentes: Google Translate y DeepL y pega la traducción resultante en la siguiente tabla:

Traducción con DeepL	Traducción con Google Translate

2. Responde de forma grupal a las siguientes preguntas:
- ¿Qué tipos de errores encuentras en la traducción realizada con DeepL y en la traducción realizada con Google?
Para la tipificación de los errores, podéis tomar como punto de partida el modelo de MQM (Multidimensional Quality Metrics Core (2015) (v. <https://themqm.org/the-mqm-typology/>)

- ¿En cuál de los dos textos meta encuentras más errores, es decir, su calidad es peor si consideramos que el encargo de traducción exige la máxima calidad?
- ¿En qué tipo de aspectos tendrías que centrarte en la fase de posesición?
¿Podrías incluir algunos ejemplos?



Tras esta pequeña reflexión, tendréis que llevar a cabo de forma colaborativa la posesición de la TA que tenga mejor calidad y pegarla en la siguiente tabla.

¡No olvidéis poner los nombres de los miembros del equipo de trabajo en el documento final!

Texto final posesitado

Tarea Final. **Traducción de textos**

FICHA DE LA TAREA FINAL UD4	
TÍTULO: Traducción EN-ES de textos (diferentes géneros).	
MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los textos serán traducidos por el estudiante fuera del aula y revisados en diferentes sesiones presenciales.	
CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.	
DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque la revisión de los mismos se llevará a cabo de forma grupal).	
MATERIALES:	Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la carpeta «Materiales Tarea Final» (ubicada en la UD4 de la plataforma de la asignatura):

FICHA DE LA TAREA FINAL UD4

- MATERIALES:**
- Encargo 1: Final judgment of dissolution of marriage with no property or dependent or minor child(ren) (uncontested) (https://www.flcourts.gov/content/download/686019/file_pdf/990b3.pdf)
 - Encargo 2: Last will and testament of Elvis Presley (<https://www.ibiblio.org/elvis/elvwill.html>)

- DESARROLLO DE LA TAREA:**
- Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
 - Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.
 - Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren.
 - Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos.
 - Realiza un «barrido» terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO.
 - Comienza a traducir el texto (fase de transvase lingüístico) utilizando la memoria de traducción que has elaborado para la asignatura (MemoQ).
 - Cuando hayas traducido el texto completo, revisalo con cuidado y realiza las modificaciones que consideres oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo.
 - El texto meta obtenido será revisado y comentado en el aula por los discentes y la docente de la asignatura.

TIEMPO ESTIMADO: 4 horas.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario de entregas en la plataforma de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: la tarea forma parte de la evaluación formativa.

Texto encargo 1

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre la información que ha de contener una sentencia de divorcio.

Receptores: ciudadanos (receptor no especializado).

Coordenadas situacionales: sin especificar.

Medio de transmisión del TM: el texto se publicará en una página web jurídica.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: esta página web incluye formularios en diferentes idiomas y este texto es uno de esos formularios.

TAREA: traducir el TO a español teniendo en cuenta las especificaciones del proyecto de traducción.

IN THE CIRCUIT COURT OF THE _____ JUDICIAL CIRCUIT,
IN AND FOR _____ COUNTY, FLORIDA.

Case No.: _____
Division: _____

IN RE: The Marriage of _____
Petitioner,
and

Respondent.

**FINAL JUDGMENT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE WITH
NO PROPERTY OR DEPENDENT OR MINOR CHILD(REN) (UNCONTESTED)**

This cause came before this Court for a hearing on a Petition for Dissolution of Marriage. The Court, having reviewed the file and heard the testimony, makes these findings of fact and reaches these conclusions of law:

FINDINGS:

1. The Court has jurisdiction over the subject matter and the parties.
2. At least one party has been a resident of the State of Florida for more than 6 months immediately before filing the Petition for Dissolution of Marriage.
3. The parties have no minor or dependent children in common, no children born to either spouse during the marriage remain minor or dependent, and neither spouse is pregnant.
4. The marriage between the parties is irretrievably broken.
5. There are no marital assets or marital liabilities for the court to divide.
6. (If applicable) _____ Petitioner _____ Respondent requests that his/her former name of (full legal name) _____ be restored.

ORDERED AND ADJUDGED:

A. The marriage between the parties is dissolved and the parties are restored to the status of being single.

B. _____ Petitioner's _____ Respondent's former name of _____ (full legal name) _____ is restored.

C. The court reserves jurisdiction to modify and enforce this final judgment.

DONE AND ORDERED in _____, Florida, on _____

CIRCUIT JUDGE

I certify that a copy of this final judgment of Dissolution of Marriage was _____ mailed _____ filed and mailed _____ e-mailed _____ hand-delivered to the parties listed below on (date) _____

by _____
(Clerk of court or designee)

Petitioner (or his or her attorney) _____
Respondent (or his or her attorney) _____
Other: _____

Florida Supreme Court Approved Family Law Form 12.950(b)(3), Final Judgment of Dissolution of Marriage with No Property or Minor Child(ren) (Uncontested) (02/18)

Texto encargo 2

ESPECIFICACIONES DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN

Función prevista para el texto meta: informar sobre las disposiciones testamentarias de Elvis Presley.

Receptores: estudiantes de Derecho de Sucesiones.

Coordenadas situacionales: sin especificar.

Medio de transmisión del TM: el texto no se publicará; se enviará al cliente por correo electrónico.

Razón o motivo por el que se realiza la traducción: un grupo de estudiantes de Derecho están haciendo una investigación sobre las diferencias entre el Derecho de Sucesiones estadounidense y el español y este texto forma parte de esa investigación.

TAREA: traducir el TO a español teniendo en cuenta las especificaciones del proyecto de traducción.

Last Will and Testament of Elvis A. Presley

Last Will And Testament Of Elvis A. Presley, Deceased
Filed August 22, 1977

Last Will And Testament of Elvis Presley

I, Elvis A. Presley, a resident and citizen of Shelby County, Tennessee, being of sound mind and disposing memory, do hereby make, publish and declare this instrument to be my last will and testament, hereby revoking any and all wills and codicils by me at any time heretofore made.

Item I
Debts, Expenses and Taxes

I direct my Executor, hereinafter named, to pay all of my matured debts and my funeral expenses, as well as the costs and expenses of the administration of my estate, as soon after my death as practicable. I further direct that all estate, inheritance, transfer and succession taxes which are payable by reason under this will, be paid out of my residuary estate; and I hereby waive on behalf of my estate any right to recover from any person any part of such taxes so paid. My Executor, in his sole discretion, may pay from my domiciliary estate all or any portion of the costs of ancillary administration and similar proceedings in other jurisdictions.

Item II
Instruction Concerning Personal Property:
Enjoyment in Specie

I anticipate that included as a part of my property and estate at the time of my death will be tangible personal property of various kinds, characters and values, including trophies and other items accumulated by me during my professional career. I hereby specifically instruct all concerned that my Executor, herein appointed, shall have complete freedom and discretion as to disposal of any and all such property so long as he shall act in good faith and in the best interest of my estate and my beneficiaries, and his discretion so exercised shall not be subject to question by anyone whomsoever.

I hereby expressly authorize my Executor and my Trustee, respectively and successively, to permit any beneficiary of any and all trusts created hereunder to enjoy in specie the use or benefit of any household goods, chattels, or other tangible personal property (exclusive of choses in action, cash, stocks, bonds or other securities) which either my Executor or my Trustees may receive in kind, and my Executor and my Trustees shall not be liable for any consumption, damage, injury to or loss of any tangible property so used, nor shall the beneficiaries of any trusts hereunder or their executors or administrators be liable for any consumption, damage, injury to or loss of any tangible personal property so used. [...]

©ibiblio. Texto extraído de: <https://www.ibiblio.org/elvis/elvwill.html>

5.4.2. Herramientas de aprendizaje

Además de las herramientas estáticas propias de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y de las herramientas TAO y de traducción automática que se utilizarán en

la realización de las traducciones de la unidad, detallamos a continuación los principales instrumentos de aprendizaje utilizados en la UD4 de nuestra propuesta de diseño.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
Herramienta Kahoot	Diseño de cuestionario para el desarrollo de la competencia temática
Taller	Gestión del taller cooperativo de traducción (Tarea 4)
Consulta	Diseño del cuestionario de autoevaluación UD4
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD4
	Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de la tarea colaborativa (Tarea 4)
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

5.4.3. Métodos docentes

La metodología en la que se basa nuestra propuesta se materializa en la UD4 en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje cooperativo, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales, por ejemplo, el taller cooperativo de traducción incluido en la Tarea 4 de la unidad.
- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- *Flipped Learning*, mediante el cual los estudiantes trabajarán determinados contenidos (vinculados con la competencia temática) fuera del aula, que se revisarán desde una perspectiva más práctica en las sesiones presenciales (por ejemplo, la Tarea 3 de la unidad).
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

5.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

A continuación, analizaremos el tipo de evaluación puesto en práctica en la UD4, así como los medios e instrumentos de evaluación integrados en la misma.

5.5.1. Tipo de evaluación

EVALUACIÓN UD4		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 1 UD4	Escala de autoevaluación (IE1 UD4)
	Tarea 2 UD4	Rúbrica de evaluación (IE2 UD4)
	Tarea 3 UD4	Solución del cuestionario Kahoot (IE2 UD4)
	Tarea 4 UD4	Plantilla de valoración de traducciones (evaluación entre iguales) (IE4 UD4)
	Tarea Final UD4	Plantilla de valoración de traducciones (IE Final UD4)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 4 UD4	5%
Autoevaluación		Escala de autoevaluación (IE1 UD4)
		Cuestionario de autoevaluación de la UD4
		Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final)
Evaluación entre iguales		Plantilla de valoración de traducciones (evaluación entre iguales) (IE4 UD4)

5.5.2. Instrumentos de evaluación

Al igual que en el resto de las unidades didácticas que forman parte de nuestro programa docente, cada tarea de aprendizaje lleva asignado un instrumento de evaluación, que nos permitirá medir el grado de desempeño de los estudiantes. A continuación, presentamos los instrumentos de evaluación que componen esta última unidad de contenido.

Escala de autoevaluación de la Tarea 1 (IE1 UD4)

Escala de autoevaluación Tarea 1 (UD4)					
Valora tu nivel de competencia en relación con los siguientes indicadores	Nada	Poco	Regular	Bastante	Mucho
Explicar conceptos básicos vinculados al ámbito jurídico (por ejemplo, <i>barrister. High Court of Justice, Inquest lawyer, criminal responsibility, etc.</i>).					
Identificar los rasgos básicos del sistema jurídico de Reino Unido.					
Identificar los rasgos básicos del sistema jurídico español.					
Identificar los diferentes tipos de tribunales que existen en el sistema jurídico inglés.					
Identificar los diferentes tipos de tribunales que existen en el sistema jurídico español.					

Rúbrica de evaluación de la Tarea 2 (IE2 UD4)

Rúbrica de evaluación Tarea 2 UD4 (contraste de géneros textuales)

ASPECTOS SINTÁCTICO-GRAMATICALES	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE.SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades sintácticas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
MECANISMOS DE COHESIÓN	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE.SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los mecanismos de cohesión	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las estrategias cohesivas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
MACROESTRUCTURA TEXTUAL	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE.SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con la macroestructura textual	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las características macroestructurales que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS LÉXICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE.SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos léxicos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades léxicas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS PRAGMÁTICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE.SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos pragmáticos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES).	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades que definen a este género a nivel pragmático ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

PROPUESTA PEDAGÓGICA. UNIDADES DIDÁCTICAS

OTROS ASPECTOS VINCULADOS AL GÉNERO	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE, SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con otros aspectos vinculados al género	Se incluyen en la ficha muchos otros rasgos significativos, que ayudan a perfilar las particularidades de este tipo de género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen perfectamente definidos e incluyen ejemplos claros para su comprensión	Se incluyen en la ficha varios rasgos más, que ayudan a perfilar las particularidades de este tipo de género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen definidos de forma bastante exhaustiva e incluyen algunos ejemplos para facilitar su comprensión	Se incluye en la ficha algún otro rasgo concreto, que ayuda a perfilar las particularidades de este tipo de género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen mínimamente definidos e incluyen algunos ejemplos no demasiado claros.	No se incluye ningún otro rasgo distintivo vinculado al género, lo que denota una falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Tal y como observamos en la rúbrica anterior, este instrumento de evaluación nos permite valorar la actuación de los estudiantes en relación con las diferentes dimensiones establecidas en relación con las metas perseguidas por la tarea de aprendizaje, es decir, la macroestructura textual, los aspectos léxicos, los aspectos sintáctico-gramaticales, los mecanismos de cohesión, los aspectos pragmáticos, así como los vinculados al género. Cada nivel de desempeño lleva asignados tanto una descripción de los indicadores que lo definen, como una puntuación numérica que permite emitir una valoración sumativa de la actuación llevada a cabo por los discentes en el desarrollo de la tarea. Por otra parte, estos descriptores ofrecen a los estudiantes una guía de orientación en relación con lo exigido en cada dimensión de la tarea, por lo que resulta imprescindible que los conozcan antes de enfrentarse al desarrollo de la misma.

Solución del cuestionario Kahoot (IE3 UD4)

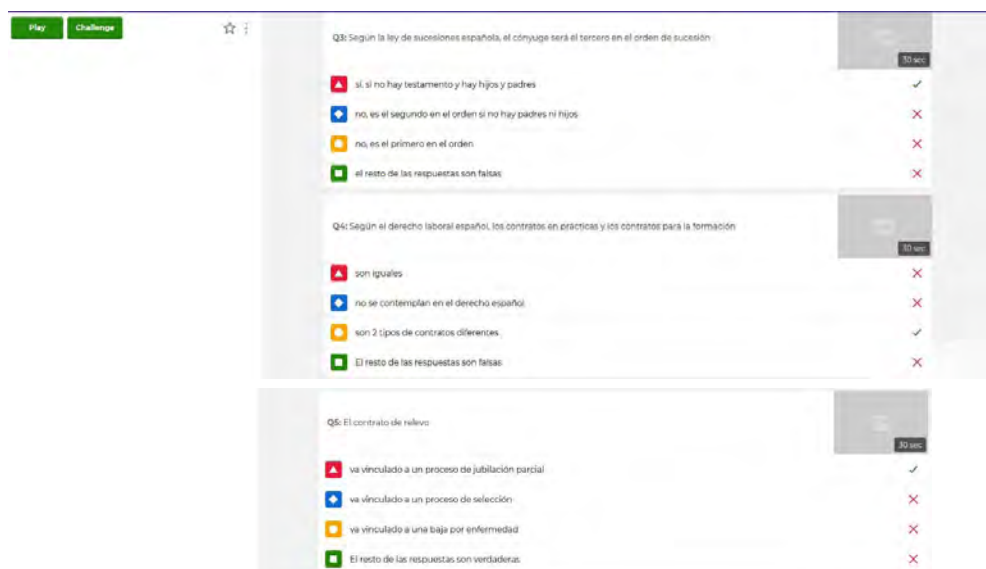
The screenshot shows a Kahoot! quiz titled "Kahoot para UD4: competencia temática". It displays two questions (Q1 and Q2) with their respective options and correct answers marked with checkmarks.

Q1: A un procedimiento de separación o divorcio de mutuo acuerdo debe acompañarse

- el certificado de matrimonio (Incorrect)
- propuesta de convenio regulador (Correct)
- la inscripción de nacimiento de los hijos, si los hay (Correct)
- todas las respuestas son verdaderas (Correct)

Q2: El tercio de la herencia que corresponde a los hijos y demás descendientes es

- 1. la legítima larga (Incorrect)
- 2. la legítima corta (Correct)
- 3. la legítima hereditaria (Correct)
- Las respuestas 2 y 3 son verdaderas (Correct)



Plantilla de valoración de traducciones (evaluación entre iguales) (IE4 UD4)

Para la valoración de la traducción de la Tarea 4 de esta unidad didáctica, los estudiantes utilizarán la plantilla de valoración de traducciones que hemos diseñado en nuestra propuesta y que hemos expuesto anteriormente (v. Plantilla de valoración de traducciones. Tarea 5 UD2). Esta herramienta les permitirá valorar el trabajo de posesición desempeñado por sus compañeros. Se ha decidido utilizar esta misma plantilla —en vez de una específicamente diseñada para la posesición—, porque las estudiantes la conocen desde el inicio de la asignatura y están familiarizados con las categorías que la integran.

Plantilla de valoración de traducciones (IE Final UD4)

Al igual que en la tarea anterior, para evaluar las traducciones realizadas por los estudiantes en la Tarea Final de la UD4 utilizaremos la plantilla de valoración de traducciones que hemos diseñado y que hemos expuesto previamente.

Cuestionario de autoevaluación de la UD4

Al igual que en las unidades previas, los estudiantes tendrán que reflexionar sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en esta unidad mediante la cumplimentación de un cuestionario de autoevaluación del aprendizaje.

**AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 4).
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS**

Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas sobre temática jurídica, así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor.	1	2	3	4	5
Comprender textos semiespecializados y especializados de temática jurídica escritos en lengua inglesa.	1	2	3	4	5
Identificar los principales problemas de traducción (lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.) que presentan los textos jurídicos en la combinación lingüística inglés-español.					
Aplicar las técnicas de traducción apropiadas en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción.					
Resolver los problemas de traducción que plantean los textos jurídicos en la combinación lingüística inglés-español.					
Mejorar mi versión de la traducción a partir de los comentarios realizados por la docente o por los compañeros durante las sesiones presenciales o virtuales.					
Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción.					
Documentarme sobre el tema abordado en el texto a traducir en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se pueden plantear en el mismo.					
Dominar herramientas informáticas básicas (por ejemplo, Word o programas de tratamiento de imágenes tipo Paint Shop Pro o Photoshop) para la traducción de textos que, además de contenido lingüístico, incluyen contenido gráfico.					
Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.					
Aplicar a un encargo de traducción herramientas TAO profesionales (por ejemplo, MemoQ).	1	2	3	4	5
Traducir correctamente (léxica, terminológica y pragmáticamente) un texto perteneciente al ámbito jurídico en función de las particularidades del proyecto.					
Revisar la coherencia de las ideas expresadas en mi propia traducción antes de entregarla.					
Revisar la corrección léxica, terminológica y estilística de mi propia traducción antes de entregarla.					
Revisar si la versión definitiva de mi propia traducción contiene errores ortotipográficos antes de entregarla.					
Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica.					
Participar en las sesiones de tutoría (presencial o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos.					
Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica.					
Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica.					

**AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 4).
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS**

Respetar los plazos de entrega fijados para las tareas establecidas en la unidad didáctica.

Trabajar de forma colaborativa con mis compañeros, elaborando planes de actuación para el grupo y asumiendo responsabilidades grupales.

Respetar y consensuar puntos de vista diferentes, creando así un buen clima de trabajo que favorezca la comunicación, el intercambio de información y la interacción entre todos los miembros del grupo de trabajo.

Anteponer los objetivos del grupo a los intereses personales.

Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros.

Participar en el chat de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar los problemas planteados en el trabajo grupal.

Valorar de forma justa las traducciones realizadas por mis compañeros.

AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD4

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD4 es... 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COMENTARIOS ADICIONALES

Escala de medida de responsabilidad en el trabajo grupal (Tarea 2 y Tarea 4 de la UD4)

Como en el resto de las unidades, los estudiantes tendrán que reflexionar sobre su implicación y la de sus compañeros en los trabajos de corte grupal; para ello tendrán que cumplimentar en las dos tareas basadas en aprendizaje cooperativo la escala de medida de responsabilidad en el trabajo grupal diseñada en el marco de esta propuesta y explicada previamente en la UD2.

5.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- | | |
|--|---|
| <p>ALCARAZ VARÓ, E. (1994). «El inglés jurídico y su traducción al español». En P. Fernández Nistal (ed.), <i>Aspectos de la traducción inglés/español</i> (pp. 101-103). Valladolid, España: ICE</p> <p>— (1994/2000). <i>El inglés jurídico. Textos y documentos</i>. Barcelona, España: Ariel Derecho.</p> <p>ALCARAZ VARÓ, E., CAMPOS PARDILLOS, M.A. y MINGUÉLEZ, C. (2001). <i>El inglés jurídico norteamericano</i>, Barcelona, España: Ariel.</p> <p>ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B. (2002). <i>El español jurídico</i>. Barcelona, España: Ariel.</p> | <p>BERBEL LEYVA, S. (2002). <i>Aproximación al derecho español y al lenguaje jurídico</i>. Granada, España: Cegri.</p> <p>BORJA ALBÍ, A. (2000). <i>El texto jurídico inglés/español y su traducción al español</i>. Barcelona, España: Ariel.</p> <p>— (1999/2000) <i>Traducción jurídica inglés/español II. Curso avanzado</i>. Castellón, España: Universitat Jaume I.</p> <p>— (2004). «La investigación en traducción jurídica». En M. A. García Peinado y E. Ortega</p> |
|--|---|

- Arjonilla (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (pp. 415-426). Granada, España: Atrio.
- (2007). «Los géneros jurídicos». En E. Alcaraz Varó, J.E. Mateo Martínez, J.E y F. Yús Ramos (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 141-154). Barcelona, España: Ariel.
- (2007/2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés/español*. Castellón, España: Universitat Jaume I.
- CAMPOS PARDILLOS, M.A. (2007). «El lenguaje de las ciencias jurídicas: nuevos retos y nuevas visiones». En E. Alcaraz Varó, J.E. Mateo Martínez y F. Yús Ramos (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas* (pp. 155-166). Barcelona, España: Ariel.
- DURO MORENO, M. (2005). *Introducción al derecho inglés. La traducción jurídica inglés/español y su entorno*, Madrid, España: Edisofer.
- DELL' AQUILA, E. (1992). *Introducción al Estudio del Derecho Inglés*. Valladolid, España: Secretariado de Publicaciones.
- GONZÁLEZ RUIZ, V.M. (2004). *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Las Palmas de Gran Canaria, España: Servicio de Publicaciones.
- SAN GINÉS AGUILAR, P. y ORTEGA ARJONILLA, E. (Eds.) (1996). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés/español)*. Granada, España: Comares.
- SANTAEMILIA RUIZ, J. (2018). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)* [Recurso electrónico]: textos y ejercicios. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- SARCEVIC, S. ([1997] 2000). *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.

Bibliografía complementaria

- ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B. (1993/1995). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona, España: Ariel.
- ARCO TORRES, M.A. (Ed.) (1985/1997). *Diccionario básico jurídico*. Granada, España: Comares.
- BLACK, H.C. (1979, 5th ed.). *Black's Law Dictionary*. St. Paul: West Publishing Company.
- BOSSINI, F.R y GLEESON, M. (1998). *Diccionario bilingüe de terminología jurídica inglés-español/español-inglés*. Madrid, España: McGraw Hill.
- LACASA NAVARRO, R y DÍAZ DE BUSTAMANTE, I. (1991). *Diccionario de derecho, economía y política*. Madrid, España: Editoriales de derecho unidas.
- MARTIN, E. et al. (1994). *A Dictionary of Law*. Oxford: OUP.
- MUÑIZ CASTRO, E.G. (ed.) (1992). *Diccionario terminológico de derecho*. Madrid, España: La ley.
- TAYLOR, S. (1999). *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.

Tal y como hemos expuesto previamente, además de las unidades de contenido, nuestra propuesta docente incluye 4 unidades didácticas transversales que se desarrollan en paralelo a las unidades de contenido previamente descritas desde el comienzo de la asignatura. Hemos considerado pertinente incluirlas como unidades independientes —y no como tareas específicas en cada una de las unidades de contenido— porque desempeñan un papel muy importante en la asignatura y son esenciales para el completo desarrollo de las competencias por parte de los estudiantes. Las unidades 5, 6 y 8 no incluyen tareas específicas, pues las tareas vinculadas a estas unidades, como veremos, están integradas en las unidades de contenido (UD1, UD2, UD3 y UD4) que acabamos de describir. Sin embargo, la UD7 sí plantea una tarea específica de diseño de una memoria de traducción con MemoQ para la asignatura. Explicamos a continuación las particularidades de estas unidades didácticas transversales.

6

Unidad Didáctica 5 (UD5): Análisis textual como herramienta básica de traducción

6.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD5: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 5		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.	Subcompetencia extralingüística Subcompetencia bilingüe	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original especializado.• Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad y con finalidades comunicativas concretas.• Identificar los rasgos distintivos de los textos de especialidad en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se puedan producir.• Identificar la intención comunicativa de los textos especializados y el sentido de los textos en las diferentes ramas de especialidad.• Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir.• Aplicar estrategias para la adquisición de conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos objeto de traducción.• Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 5		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVA)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia extralingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados. • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados.
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E28. Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los diferentes elementos que intervienen en el encargo de traducción (función, emisor, receptor, etc.) y su repercusión en el TM.
E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada concreto, con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

6.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	3	Estudio y trabajo autónomo individual	7
Clases prácticas (grupo L)	3	Estudio y trabajo autónomo grupal	8 horas y 30'
Tutorías grupales	3	Autoevaluación y reflexión: Cuestionario de autoevaluación	30'
Total	9	Total	16

6.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad son los siguientes:

- **Contenidos vinculados con la competencia contrastiva**
 - Diferencias textuales.
 - Elementos de discrepancia estructural.
 - Diferencias de convenciones de escritura.
- **Contenidos relacionados con la competencia textual**
 - Dificultades en la traducción de textos especializados en función del texto y del grado de especialización de la comunicación.

6.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Como la UD5 es una unidad didáctica transversal, las tareas vinculadas a la misma están integradas en las diferentes unidades de contenido, por lo que en el siguiente apartado únicamente incluiremos una tabla-resumen con estas tareas. Para un análisis más detallado, remitimos al lector a la unidad didáctica concreta a la que pertenecen dichas tareas.

6.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD5

Unidad Didáctica 5 (UD5): Análisis textual como herramienta básica de traducción	Tareas de aprendizaje
	<p>Tarea 2 UD1. Análisis del proceso de traducción especializada.</p> <p>Tarea 2 UD2. Análisis de las dificultades de la traducción de textos económico-financieros.</p> <p>Tarea 1 UD3. Análisis de particularidades en la traducción de textos científico-técnicos.</p> <p>Tarea 1 UD3. Análisis de particularidades en la traducción de textos científico-técnicos.</p>

6.4.2. Herramientas de aprendizaje

En esta unidad transversal, están implicadas las siguientes herramientas de aprendizaje:

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD5 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de las actividades colaborativas
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

6.4.3. Métodos docentes

La metodología en la que se basa nuestra propuesta se materializa en la UD5 en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje cooperativo, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales, por ejemplo, el análisis cooperativo de la Tarea 2 de la UD1 o la comparación grupal de géneros textuales de la Tarea 2 UD4.
- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual.
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

6.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

Tal y como hemos expuesto previamente, esta unidad transversal no tiene tareas propias, sino que están integradas en las diferentes unidades de contenido que forman la asignatura. Por este motivo, los instrumentos de evaluación tampoco son propios, sino que corresponden a esas tareas de las unidades de contenido (UD1, UD2, UD3 y UD4). En los siguientes apartados incluimos varias tablas-resumen con el tipo de evaluación y los medios e instrumentos de evaluación, aunque remitimos al lector a los instrumentos de evaluación descritos en las unidades de contenido.

6.5.1. Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación

EVALUACIÓN UD5		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 2 UD1	Escala de autoevaluación (IE2 UD1)
	Tarea 2 UD2	Escala de autoevaluación (IE2 UD2)
	Tarea 1 UD3	Escala de autoevaluación (IE1 UD3)
	Tarea 2 UD4	Rúbrica de evaluación (IE2 UD4)
Autoevaluación		Escala de autoevaluación (IE2 UD1)
		Escala de autoevaluación (IE2 UD2)
		Escala de autoevaluación (IE1 UD3)
		Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea 2 UD1, Tarea 2 UD4)
Evaluación entre iguales		Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea 2 UD1, Tarea 2 UD4)

6.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- DUDLEY-EVANS, T. y HENDERSON, W. (Eds.) (1990). *The language of economics: The analysis of economics discourse*, Londres, Reino Unido: Macmillan.
- FUERTES OLIVERA, P.A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, MONTERO MARTÍNEZ, S. y GARCÍA DE QUESADA, M. (2002). «La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica». *Terminologie et Traduction*, 2, 107-133.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *Análisis Textual aplicado a la Traducción*. Valencia, España: Tirant lo Blanch.
- (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna, Suiza: Peter Lang.
- HATIM, B y MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres, Reino Unido: Longman.
- LÓPEZ GARCÍA, A. y VEYRAT RIGAT, M. (2012). *Lingüística aplicada a la traducción*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral inédita. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada,

España. Recuperada de <http://www.tesisenred.net/handle/10803/117046>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

- NORD, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2001). *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género «me-*

morias anuales» y sus traducciones al inglés. Tesis doctoral inédita. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Valladolid.

- (2010). *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. A Coruña, España: Netbiblo.
- TROSBORG, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Bibliografía complementaria

BACKHOUSE, R., DUDLEY-EVANS, T. y HENDERSON, W. (1993). «Exploring the language of economics». En E. Henderson *et al.* (Eds.). *Economics and language* (pp. 1-20). Londres, Reino Unido: Routledge.

CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993). *La terminología*. Barcelona, España: Editorial Antártida.

FUERTES OLIVERA, P. (Coord.) (2007). *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid, España: Universidad de Valladolid.

Además de esta bibliografía, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo de la unidad didáctica.

Unidad Didáctica 6 (UD6): Documentación aplicada a la traducción especializada

7.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD6: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 6		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada, con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de gestión y recuperación de información electrónica para agilizar y rentabilizar el proceso traductor.
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 6		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E28. Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las fases de un proyecto de traducción especializada y las tareas implicadas en cada una de ellas. • Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada. • Aplicar herramientas informáticas a la gestión de proyectos con el fin de optimizar el proceso.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

7.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	3
Clases prácticas (grupo L)	1	Estudio y trabajo autónomo grupal	7
Tutorías grupales	0	Autoevaluación y reflexión: Cuestionario de autoevaluación	30'
Total	2	Total	10,5

7.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad transversal son los siguientes:

- **Contenidos vinculados con la competencia extralingüística**
 - Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados.
 - Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático.
- **Contenidos relacionados con la competencia instrumental**
 - Uso de fuentes básicas de documentación para la traducción de textos especializados.
 - Textos paralelos vinculados a la traducción de textos especializados.
 - Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción de textos especializados.

7.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Como la UD6 es una unidad didáctica transversal, las tareas vinculadas a la misma están integradas en las diferentes unidades de contenido, por lo que en el siguiente apartado únicamente incluiremos una tabla-resumen con estas tareas. Para un análisis más detallado, remitimos al lector a la unidad didáctica concreta a la que pertenecen dichas tareas.

7.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD6

Unidad Didáctica 6 (UD6): Documentación aplicada a la traducción especializada	Tareas de aprendizaje
	<p>Tarea 3 UD2. Diseño de un glosario colaborativo de terminología del ámbito económico-financiero.</p> <p>Tarea Final UD2. Proyecto cooperativo de traducción (incluye todas las fases, incluida la documentación).</p> <p>Tarea Final UD3. Proyecto cooperativo de traducción (incluye diseño de un corpus <i>ad hoc</i>).</p> <p>Tareas de traducción de textos implicadas en las UD2, UD3 y UD4 (Tarea 5 UD2, Tarea 3 UD3 y Tarea Final UD4).</p>

7.4.2. Herramientas de aprendizaje

En esta unidad transversal, están implicadas las siguientes herramientas de aprendizaje:

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
OneDrive	Gestión del proyecto final de traducción (Tarea Final) y hoja de cálculo del glosario colaborativo
Glosario	Elaboración de glosario colaborativo
Herramienta Kahoot Foro	Diseño de cuestionario para el desarrollo de la competencia temática Foro de dudas en relación con la UD5 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de las actividades colaborativas
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

7.4.3. Métodos docentes

La metodología en la que se basa nuestra propuesta se materializa en la unidad transversal 6 (UD6) en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje cooperativo, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales, por ejemplo, el diseño del glosario colaborativo de la UD2.
- Aprendizaje basado en proyectos, mediante la planificación de proyectos colaborativos (por ejemplo, los proyectos finales de las UD2 y UD3).
- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual.

- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

7.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

Como hemos expuesto previamente, esta unidad transversal no tiene tareas propias, sino que están integradas en las diferentes unidades de contenido que forman la asignatura. Por este motivo, los instrumentos de evaluación tampoco son propios, sino que corresponden a esas tareas de las unidades de contenido (UD1, UD2, UD3 y UD4). En los siguientes apartados incluimos varias tablas en las que resumimos el tipo de evaluación y los medios e instrumentos de evaluación, aunque, para un análisis más detallado, remitimos al lector a los instrumentos de evaluación descritos en las unidades de contenido.

7.5.1. Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación

EVALUACIÓN UD4		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 3 UD2	Lista de control (IE3 UD2)
	Tarea Final UD2	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD2)
	Tarea Final UD3	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD3)
	Tareas de traducción de textos: Tarea 5 UD2, Tarea 3 UD3, Tarea Final UD4	Plantilla de valoración de traducciones
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 3 UD2	5%
	Tarea Final UD2	20%
	Tarea Final UD3	20%
Autoevaluación	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final UD2 y Tarea Final UD3)	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final UD2 y Tarea Final UD3)	

7.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

ÁLVAREZ-ÁLVAREZ, S. (2016). *Principales fuentes de documentación para la traducción económico-financiera. Recurso audiovisual*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad

de Valladolid. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=7BYYKV__XDY. Consultado el 10 de mayo de 2023.

- CÁMARA AGUILERA, E. (2003). «Tecnologías de la información y traducción especializada inversa». En D. Kelly, D., A. Martin, A., M.L Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds), *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 207-224). Granada, España: Editorial Atrio.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la Traducción inversa especializada». *TRANS*, 5, 155-184. Recuperado de http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf Consultado el 10 de mayo de 2023.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012). *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante, España: Publicaciones Universidad de Alicante.
- MONTERO MARTÍNEZ, S. y FABER BENÍTEZ, P. (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada, España: Tragacanto.
- RODRÍGUEZ, N. y SCHELL, B. (2003). «El discreto encanto de la documentación: consideraciones en torno al papel de la documentación en la enseñanza de la traducción inversa». En D. Kelly, D., A. Martin, A., M.L Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds), *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 177-188). Granada, España: Editorial Atrio.
- SAGER, J.C. y NKWENTI, A., B. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.

A continuación, se presenta un listado de las fuentes documentales de consulta que se facilitará al alumno a través del Campus Virtual como recursos complementarios.

Bibliografía complementaria

a. Diccionarios

Diccionarios bilingües español-inglés-español

- ALCARAZ VARÓ, E. y HUGHES, B. (1993/1995). *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona, España: Ariel.
- ARCO TORRES, M.A. (Ed.) (1985/1997). *Diccionario básico jurídico*. Granada, España: Comares.
- BOSSINI, F. R. y GLEESON, M. (1998). *Diccionario bilingüe de terminología jurídica inglés-español/español-inglés*. Madrid, España: McGraw Hill.
- LOZANO IRUSTE, J.M^a. (1991). *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*. Madrid, España: Pirámide.
- MUÑIZ CASTRO, E.G. (Ed.) (1992). *Diccionario terminológico de derecho*. Madrid, España: La ley.
- NAVARRO, F.A. (2003). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- (2015). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* [en línea]. Recuperado de: <http://www.cosnautas.com/librorojo.html>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- STEDMAN, T. (2001). *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid, España: Editorial Médica Panamericana.

Diccionarios monolingües Español

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en <http://dle.rae.es/?w=diccionario> Consultado el 10 de mayo de 2023.

- BATTANER, J., LAHUERTA, J. y AGUILAR, D. (2002). *Diccionario de uso del español de América y España (CD-ROM)*. Barcelona, España: VOX.
- BONEU, J. (2001). *Diccionario euléxico: [para expresarse con estilo y rigor]*. Barcelona, España: Juventud.
- BOSQUE, I. (2006). *Diccionario combinatorio del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid, España: SM.
- Clave: *diccionario de uso del español de América y España* (2002). Barcelona, España: VOX.
- LACASA NAVARRO, R. y DÍAZ DE BUSTAMANTE, I. (1991). *Diccionario de derecho, economía y política*. Madrid, España: Editoriales de derecho unidas.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*. Gijón, España: Trea.
- MOLINER, M. (2001). *Diccionario de uso del español [Recurso electrónico]: versión 3.0*. Madrid, España: Gredos.
- NAVARRO, F. (2015). *Síglas médicas en español [en línea]*. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/diccionario.html>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- PASCUAL, J.A. y GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (2006). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid, España: Santillana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- SÁNCHEZ, A. (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid, España: SGEL.
- SECO, M. (2000). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, España: Espasa-Calpe.
- (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid, España: Aguilar.
- SLAGER, E. y SECO, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid, España: Espasa-Calpe.

Inglés

- ADAM, J.H. (1989). *Dictionary of Business English*. Essex, Reino Unido: Longman.
- Collins Dictionary* [online] (2018). Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- GRAHAM BANNOCK, R.E. y DAVIS, E. (1987). *Dictionary of Economics*. Londres, Reino Unido: Penguin.
- MACKENZIE, I. (1995). *Financial English: with mini-dictionary of finance*. Hove, Reino Unido: Language teaching publications.
- MARTIN, E. y LAW, J. (2008). *A Dictionary of Law*. Oxford, Reino Unido: OUP.
- Merriam-Webster's online dictionary* (2011). Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- NEWMAN DORLAND, W.A. (2003). *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia, Estados Unidos: Saunders.
- Oxford English Dictionary (CD-ROM)* (2002). Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- PASS, E. et al. (1995). *Collins dictionary of business (CDB)*. Glasgow, Reino Unido Harper Collins Publishers.
- TAYLOR, S. (1999). *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres, Reino Unido: Financial Times/ Prentice Hall.
- TUCK, A. (ed.) (2002). *Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE)*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- WALKER y WALKER (1991). *Black's Law Dictionary*. Minnesota, Estados Unidos: West Publishing Company. Disponible en: <https://thelawdictionary.org/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

b. Corpus

- British National Corpus* (2007). Bodleian Libraries: University of Oxford. Disponible en: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Consultado el 10 de mayo de 2023.
- DAVIES, M. (1990-2017). *Corpus of Contemporary American English (COCA)* [Online]. Disponible en: <https://corpus.byu.edu/coca>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- (2002-2017). *Corpus del español* [Online]. Disponible en: <http://www.corpusdelespanol.org/> Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Real Academia Española (2018) *CREA: Corpus de referencia del español actual* [Online]. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html> Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Linguee GmbH (2018). *Linguee*. Disponible en: <https://www.linguee.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

c. Gramáticas, guías y manuales de estilo

Español

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F.J. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid, España: Acento Editorial.
- Comisión Europea: Dirección General de Traducción (2010). *Guía del Departamento de Lengua Española*. Recuperado de: http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_es.pdf Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Fundación del español urgente (FUNDEU) (2010). Disponible en <https://www.fundeu.es/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- FUENTES ARDERIU, X., ANTOJA RIBÓ, F. y CASTIÑEIRAS LACAMBRA, M.J. (n.d.) *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Recuperado de: <http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Libro de estilo de El País* (2014). Madrid, España: Aguilar.
- Manual del español urgente* (2015). Madrid, España: Debate.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, M. (2015). *Manual de estilo de la lengua española (MELE)*. Gijón, España: TREA.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- SECO, M. (2004). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, España: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid, España: Aguilar.
- Unión Europea (2011). *Libro de estilo interinstitucional*. Luxemburgo, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Recuperado de: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

Inglés

- BURCHFIELD, R.W. (2004). *Fowler's Modern English Usage*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- Consejo de Europa (2013). *Style Guide: Better English and Style in print and online*. Recuperado de: http://www.ecml.at/Portals/1/ECML%20programme/Project%20management/Guidelines%20for%20authors%20of%20ECML%20publications/2014_11_26_CoE_06_Typomemo_EN_English_style_guide_2013.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.

- Naciones Unidas (1983). *UN Editorial Manual Online*. Recuperado de: <http://dd.dgacm.org/editorialmanual/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- National Geographic (2016). *National Geographic Style Manual*. Recuperado de <https://sites.google.com/a/ngs.org/ngs-style-manual>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- New Oxford Style Manual (2016)*. Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- Organización Mundial de la Salud (1993). *WHO Editorial Style Manual*. Recuperado del: http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/36842/1/WHO_PUB_TPS_93.1.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- TAYLOR, S. (1999). *The Pocket Business Communicator*. Edimburgo/Londres, Reino Unido: Financial Times/ Prentice Hall.
- The Economist (2005). *Style Guide: The Best-Selling Guide to English Usage*: <https://bordeure.files.wordpress.com/2008/11/the-economist-style-guide.pdf>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Unión Europea (2017). *English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission*. Recuperado de: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.

8

Unidad Didáctica 7 (UD7): Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada

8.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD7: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 7		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none">• Identificar las fases de un proyecto de traducción especializada y las tareas implicadas en cada una de ellas.• Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada.• Aplicar herramientas informáticas a la gestión de proyectos con el fin de optimizar el proceso.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 7		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.

COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

8.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	9
Clases prácticas (grupo L)	1	Estudio y trabajo autónomo grupal	1
Tutorías grupales		Autoevaluación y reflexión:	
		Cuestionario de autoevaluación	30'
Total	2	Total	10,5

8.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad didáctica transversal son los siguientes:

- **Contenidos relacionados con la competencia instrumental**
 - Uso de programas específicos de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica para la realización de proyectos de traducción.
- **Contenidos relacionados con la competencia profesional**
 - Tareas de los traductores especializados.
 - Gestión de un proyecto de traducción especializada.

8.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Como esta unidad es una unidad didáctica transversal, la mayor parte de las tareas vinculadas a ella están integradas en las diferentes unidades de contenido, por lo que en el siguiente apartado únicamente incluiremos una tabla-resumen con estas tareas (para un análisis más detallado, remitimos al lector a la unidad didáctica concreta a la que pertenecen dichas tareas). Por otra parte, esta unidad integra también una tarea específica (Tarea 1 UD7), que consiste en la elaboración de una memoria de traducción, tal y como explicamos en el presente apartado.

8.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD7

Unidad Didáctica 7 (UD7): Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada	Tareas de aprendizaje
	Tarea 1 UD7. Elaboración de una memoria de traducción para la asignatura con MemoQ.
	Tarea 2 UD7. Exportación del glosario colaborativo en formato Excel a Multiterm.
	Tarea Final UD3. Proyecto cooperativo de traducción (incluye diseño y explotación de corpus <i>ad hoc</i>).

A continuación, detallamos la ficha de la Tarea 1 de la UD7, es decir, la única tarea específica de esta unidad didáctica transversal.

FICHA DE LA TAREA 1 UD7	
TÍTULO: Elaboración de una memoria de traducción con MemoQ.	
MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.	
CARÁCTER DE LA TAREA: OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA.	
DINÁMICA: INDIVIDUAL.	
MATERIALES:	En cada una de las unidades didácticas que estructuran la asignatura, podrás encontrar los diferentes textos de trabajo que se van a traducir durante el transcurso de la misma (Tareas traducción de textos). Estos textos constituirán la base de la memoria de traducción.
DESARROLLO DE LA TAREA:	En la presente tarea, tendrás que elaborar una memoria de traducción con la herramienta MemoQ; para ello la docente de la asignatura te enviará por correo electrónico un número de licencia que deberás activar una vez descargado el programa. Si tienes dudas sobre cómo usar el programa, revisa los videotutoriales que aparecen en la página web de MemoQ (https://www.memoq.com/) o en su canal de Youtube (https://www.youtube.com/c/memoQ-translation-technologies). Por otra parte, tendrás que importar también a la memoria el glosario colaborativo que hemos elaborado en la UD2.
TIEMPO ESTIMADO: 6 horas.	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: 5% de la evaluación sumativa.	

8.4.2. Herramientas de aprendizaje

Además de las herramientas estáticas propias de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y de las herramientas TAO (MemoQ) y de gestión terminológica (Multiterm—en la Tarea 3 UD2— y Antconc—en la Tarea Final UD3—) vinculadas a esta unidad transversal, detallamos a continuación los principales instrumentos de aprendizaje que se utilizan en la UD7.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
OneDrive	Exportación de glosario colaborativo
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD7 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de las tareas colaborativas (Tarea Final UD3)
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

8.4.2. Métodos docentes

La metodología en la que se basa nuestra propuesta se materializa en la unidad transversal 7 (UD7) en diferentes métodos docentes:

- Aprendizaje basado en proyectos, mediante la planificación de proyectos colaborativos (por ejemplo, el proyecto final de la UD3).
- Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual, por ejemplo, el diseño de la memoria de traducción y su aplicación a los textos de trabajo de la asignatura.
- Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

8.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

Esta unidad transversal, al igual que las dos previas, integra tareas de las unidades didácticas de contenido (UD1, UD2, UD3 y UD4); sin embargo, también contiene una tarea propia (medio de evaluación), que consiste en el diseño de una memoria de traducción. A continuación, incluimos una tabla en la que resumimos el tipo de evaluación y los instrumentos y medios utilizados. Finalmente, detallamos también el instrumento de evaluación de la Tarea 1, es decir, la lista de control que permitirá valorar el diseño de la memoria de traducción de los estudiantes.

8.5.1. Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación

EVALUACIÓN UD7		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea 1 UD7	Lista de control para la valoración de memorias de traducción (IE1 UD7)

EVALUACIÓN UD7		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
	Tarea 2 UD7	Lista de control para la valoración del glosario (IE 3 UD2)
	Tarea Final UD3	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD3)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 1 UD7	5%
	Tarea Final UD3	20%
Autoevaluación	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final UD3)	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final UD3)	

Lista de control para la valoración de memorias de traducción (IE1 UD7)

Lista de control Tarea 1 (UD7)		
AUTORÍA DE LA MEMORIA	NO	SÍ
¿Es el estudiante el autor de la memoria de traducción?		
DISEÑO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN		
¿La memoria de traducción sigue las instrucciones de diseño?		
CONTENIDO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN		
¿Están incluidos al menos la mitad de los textos traducidos en el marco de la asignatura?		
¿Se incluyen todos los textos trabajados en la asignatura y en los proyectos?		

8.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- ALCINA CAUDET, A. (2003). *Informática aplicada a la traducción: Cuaderno de trabajo*, Castellón de la Plana, España: Servicio de publicaciones de la Universidad Jaime I.
- ANICA, V. N. (2014). *Free CAT tools as an alternative to commercial software: OmegaT*. Trabajo de fin de grado. Faculta de Traducción e Interpretación: Universidad de Valladolid. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6115>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- AUSTERMÜHL, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester, Reino Unido: St Jerome.
- BARZALLANA, R. (2014). *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia, España: Universidad de Murcia. Recuperado de: <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- BOWKER, L. y FISHER, D. (2010). «Computer-Aided Translation». En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (Eds), *Handbook of Translation Studies* (pp. 60-65). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- CÁMARA AGUILERA, E. (2003). «Tecnologías de la información y traducción especializada in-

- versa». En D. Kelly, A. Martin, M. L. Nobs, D. Sánchez y C. Way (Eds), *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 207-224). Granada, España: Editorial Atrio.
- CANDEL MORA, M.A. y ORTEGA ARJONILLA, E. (2012). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- CÁNOVAS, M., DELGAR, G., KEIM, L. et al. (Eds.) (2012). *Challenges in Language and Translation Teaching in the Web 2.0. Era*. Granada, España: Comares.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., ALONSO ARÉVALO, J. et al. (2010). *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid, España: Ediciones Pirámide.
- DÍAZ FOUCES, Ó. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada, España: Comares.
- DIÉGUEZ, I. y LAZO, R. M. (2004). «Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional». *Onomazein*. 9. 51-74. Recuperado de: <http://onomazein.net/9/tecnologia.pdf>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- KANTAN MT (2016). *Training resources*. Recuperado de: <https://www.kantanmt.com/webinars-toc.php>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- «Kilgray Translation Technologies» (2014). *Memo Q, entorno de traducción integrado. Guía de instalación y activación* [PDF]. Recuperado de: http://kilgray.com/files/user-guide/MemoQ_InstallingActivating_7_0_SPA.pdf Consultado el 10 de mayo de 2023.
- KRUGER, A., WALLMACH, K. y MUNDAY, J. (Ed.) (2011). *Corpus-based translation studies*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
- LAVIOSA, S. (2002). *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2007). «La Web 2.0 en el aula de traducción». *Panacea*, IX, 26. Recuperado de: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-Sanchez.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- OLIVER, A., MORÉ, J. y CLIMENT, S. (COORD.) (2008). *Traducción y tecnologías*. Barcelona, España: UOC.
- OMEGA T (s. d.). *Documentation* [en línea]. Recuperado de: <http://www.omegat.org/en/documentation.php>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- PYM, A., FALLADA, C. BIAU, J. R. y ORENSTEIN, J. (2003). *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*. Tarragona, España: Universitat Rovira e Virgili.
- RAMÍREZ POLO, L. (2012). «Software libre y software gratuito para la traducción». En M. A. Candel Mora y E. Ortega Arjonilla. *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia, España: Tirant Humanidades.
- RAMÍREZ POLO, L. y FERRER MOLA, H. (2010) «Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: Experiencias y reflexiones». *Redit*, 4, 23-41. Recuperado de http://www.redit.uma.es/Archiv/n4/mono_LauraRamirezPolo_redit4.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- REINEKE, D. (2005). *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria, España: Anroart
- VALERO GARCÉS, C. y CRUZ DE CABANILLAS, I. (Eds) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Bibliografía complementaria

- VARGARS SIERRA, C. y RAMÍREZ POLO, L. (2011). *The translator's workstations revisited: A new paradigm of translators, technology and translation. Tralogy*. Recuperado de: <http://personal.ua.es/es/chelo-vargas/documentos/gestadm/the-translator-s-workstations-revisi>

- ted-a-new-paradigm-of-translators-technology-and-translation.pdf. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- VIDAL, F. (2010). «MemoQ: Introducción y principales ventajas de este programa de traducción asistida». *La linterna del traductor*, 4, 22-28.
- WELSH, S. y PRIOR, M. (2009). *Omega T for CAT beginners*. Recuperado de: <http://www.uibk.ac.at/tuxtrans/docs/OmegaT%20for%20Beginners.pdf>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

9

Unidad Didáctica 8 (UD8): Aspectos profesionales de la traducción

9.1. COMPETENCIAS DESARROLLADAS EN LA UD8: COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y GENÉRICAS

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 8		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Gestionar con destreza y agilidad el trabajo diario gracias al empleo de las herramientas informáticas adecuadas para cada tipo de tarea.
E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar con destreza a un proyecto de traducción especializada herramientas de tratamiento de textos.
E28. Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.	Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none">• Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto.• Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor.• Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 8		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS (Plan de Grado en Traducción e Interpretación UVa)	COMPONENTE DE CT VINCULADO (PACTE 2003, 2017)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.	Subcompetencia bilingüe Subcompetencia sobre conocimientos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los diferentes elementos que intervienen en el encargo de traducción (función, emisor, receptor, etc.) y su repercusión en el TM.
E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia instrumental Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> Identificar las fases de un proyecto de traducción especializada y las tareas implicadas en cada una de ellas. Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada. Aplicar herramientas informáticas a la gestión de proyectos con el fin de optimizar el proceso.
E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.	Subcompetencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.
E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.	Subcompetencia estratégica	<ul style="list-style-type: none"> Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.

COMPETENCIAS GENÉRICAS	
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar las acciones que es preciso desarrollar para la consecución de los objetivos establecidos, así como los responsables de las mismas. • Prever y asignar los tiempos necesarios para completar las acciones previstas. • Planificar una evaluación de los resultados del proyecto. • Distribuir las responsabilidades y las tareas en función de las capacidades de cada miembro del equipo.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

9.2. TABLA DE DEDICACIÓN DEL ESTUDIANTE

Actividades presenciales	Horas	Actividades no presenciales	Horas
Clases teóricas (grupo T)	1	Estudio y trabajo autónomo individual	3
Clases prácticas (grupo L)	1	Estudio y trabajo autónomo grupal	7
Tutorías grupales		Autoevaluación y reflexión: Cuestionario de autoevaluación	30'
Total	2	Total	10,5

9.3. CONTENIDOS

Los bloques de contenido perseguidos en esta unidad son los siguientes:

— **Contenidos relacionados con la competencia profesional**

- Tipos de traductores especializados.
- Tareas de los traductores especializados.
- Gestión de un proyecto de traducción especializada.
- La reglamentación de la traducción.

9.4. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Como esta última unidad es también una unidad didáctica transversal, las tareas vinculadas a ella están integradas en las diferentes unidades de contenido, por lo que en el siguiente apartado únicamente incluiremos una tabla-resumen con estas tareas. Para un análisis más detallado, remitimos al lector a la unidad didáctica concreta a la que pertenecen dichas tareas.

9.4.1. Tareas de aprendizaje de la UD8

Unidad Didáctica 8 (UD8): Aspectos profesionales de la traducción	Tareas de aprendizaje
	Tarea Final UD2. Proyecto cooperativo de traducción (incluye presupuesto, factura y estudio de mercado).
	Tarea Final UD3. Proyecto cooperativo de traducción (incluye presupuesto, factura y estudio de mercado).

9.4.2. Herramientas de aprendizaje

Además de las herramientas estáticas propias de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa) y de las herramientas TAO y de gestión terminológica implicadas en los proyectos de traducción vinculados a esta unidad transversal, detallamos a continuación los principales instrumentos de aprendizaje que se utilizan en la UD8 de nuestra propuesta de diseño.

HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE INTERACTIVAS: actividades	
FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA	
Tareas	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
OneDrive	Gestión de los proyectos colaborativos (Tarea Final UD2 y Tarea Final UD3)
HERRAMIENTAS DE COMUNICACIÓN	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD8
	Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Chat	Tutorización de las tareas colaborativas (Tarea Final UD2 y Tarea Final UD3)
Red Social X (Twitter)	Desarrollo de la competencia temática vinculada con los textos de la unidad y publicación de información relevante sobre la asignatura

9.4.3. Métodos docentes

- En esta última unidad didáctica se emplearán los siguientes métodos docentes:
- Aprendizaje basado en proyectos, mediante la planificación de proyectos colaborativos (por ejemplo, los proyectos finales de la UD2 y de la UD3).
 - Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante, mediante la planificación de tareas de corte individual, por ejemplo, las tareas individuales que ha de realizar cada estudiante en el marco de los proyectos colaborativos.
 - Tutorización presencial y virtual, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

9.5. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

Esta unidad transversal, al igual que las anteriores, integra tareas de las unidades didácticas de contenido, en concreto las unidades 2 y 3, por lo que las estrategias de evaluación están vinculadas a las tareas de estas unidades. A continuación, incluimos una tabla en la que resumimos el tipo de evaluación y los instrumentos y medios utilizados.

9.5.1. Tipo de evaluación e instrumentos de evaluación

EVALUACIÓN UD8		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN (Tareas)	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN (IE)
Evaluación formativa	Tarea Final UD2	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD2)
	Tarea Final UD3	Instrumento mixto de evaluación de proyectos (IE Final UD3)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea Final UD2	20%
	Tarea Final UD3	20%
Autoevaluación	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final U2 y Tarea Final UD3)	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de responsabilidad del trabajo grupal (Tarea Final U2 y Tarea Final UD3)	

9.6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

- ELIS (2024). EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY SURVEY 2024. *Trends, expectations and concerns of the European language industry*. <https://elis-survey.org/event/elis-2024-results-analysis/>
- FERRER SIMÓ, M.R. (2005). «La actividad del traductor autónomo». En C. García de Toro e

- I. García Izquierdo (eds.), *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora* (pp. 93-120). Castellón de la Plana, España: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada, España: Comares.
- KELLY, D. (2005). «“The Wrong Way Round?” Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores». En C. García de Toro e I. García Izquierdo (eds.), *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora* (pp. 129-146). Castellón de la Plana, España: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- KELLY, D. NOBS, M.L., SÁNCHEZ, D. y WAY, C. (2003). «La traducción A-B en el mercado profesional». En D. Kelly, A. Martin, M.L. Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds.), *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 43-66). Granada, España: Editorial Atrio.
- MESEGUER CUTILLAS, P. y ROJO LÓPEZ, A.M. (2018). *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*. Gijón, España: Ed. Trea.
- NIMDZI (2024). The 2024 Nimdzi 100: the ranking of the top 100 largest language service providers. <https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-1sp/>
- RICO PÉREZ, C. (2017). *Guía de la supervivencia para traductores*. Madrid, España: Ed. Pie de página.
- ROBINSON, D. (2012). *Becoming a Translator: An introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Bibliografía complementaria

- ÁLVAREZ-ÁLVAREZ, S. (2016). Aspectos profesionales de la traducción económico-financiera. Recurso audiovisual. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=fOASya_HVvk. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- (2017). *Objetivo: Empleabilidad* [Recursos audiovisuales] Píldoras formativas. Universidad de Valladolid. Disponibles en: https://www.youtube.com/playlist?list=PLSbo9kXA_LcwWAvTPc0ZYI-XiW_Yv5F55H. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Blog de Elena Fernández: *Marketing para traductores*. Disponible en <https://marketingparatraductores.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Blog de Pablo Muñoz: *Algo más que traducir*. Disponible en <https://algotrasladucir.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Blog de Rafael López: *Jugando a traducir*. Disponible en <https://jugandoatraducir.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Blog *El taller del traductor*. Disponible en <https://eltallerdeltraductor.com/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.
- Grupos de LinkedIn para traductores: <https://marketingparatraductores.com/grupos-de-linkedin-para-traductores/>. Consultado el 10 de mayo de 2023.

Otros medios e instrumentos de evaluación
integrados en la asignatura
Traducción Especializada B/A (inglés)

Además de los medios e instrumentos de evaluación que hemos expuesto en las diferentes unidades didácticas que integran nuestra propuesta de diseño, en la asignatura *Traducción Especializada B/A (inglés)* se han incluido también otros medios que instrumentos de evaluación que permiten valorar, por una parte, el grado de adquisición de conocimientos y destrezas por parte de los estudiantes, y, por otra, su grado de implicación en el proceso de aprendizaje. Asimismo, desde una perspectiva global de la evaluación se ha diseñado también un cuestionario final de satisfacción para que los discentes puedan valorar el proceso de enseñanza en su conjunto. A continuación, explicamos con más detalle estos medios de evaluación, así como los instrumentos que permiten su valoración.

10.1. **PRUEBA FINAL DE LA ASIGNATURA**

Tal y como hemos explicado en el apartado dedicado a los medios e instrumentos de la evaluación sumativa, nuestra propuesta de diseño curricular incluye también una prueba final de evaluación, que entendemos como una actividad que, no solo intenta emular la realidad profesional, sino que también pone de manifiesto las competencias y destrezas desarrolladas por el estudiante. En este caso, como veremos en este apartado, consistía en la traducción de dos textos especializados diferentes en una sesión presencial de tres horas de duración. Con el objetivo de valorar de una forma más clara la evolución de los estudiantes, el primero de los textos que tenían que traducir era el mismo que formaba parte de la evaluación diagnóstica practicada al inicio de la asignatura; de esta forma, podríamos observar, de una manera más objetiva, qué competencias y destrezas habían adquirido a lo largo del proceso de E/A. Durante la prueba, los estudiantes podían acceder a todos los recursos que consideren necesarios (ordenador personal, diccionarios, glosarios, internet, bases de datos, memorias de traducción, etc.), puesto que uno de los objetivos perseguidos por la prueba era simular las condiciones reales de trabajo. Para la evaluación de esta prueba, se utilizó la plantilla de valoración de traducciones diseñada en el marco de la propuesta de diseño. A continuación, incluimos dicha prueba final:

PROPUESTA PEDAGÓGICA. UNIDADES DIDÁCTICAS

INSTRUCCIONES PREVIAS A LA REALIZACIÓN DE LA PRUEBA FINAL DE TRADUCCIÓN

Lee las instrucciones detenidamente.

El examen está compuesto por **tres textos**, de los cuales tendrás que traducir de forma obligatoria **DOS**. El primero de ellos (Texto 1: Cardiopulmonary resuscitation by bystanders) se concibe como **traducción obligatoria**, pero entre los textos 2 y 3 podrás elegir para traducir el que consideres conveniente.

La traducción de los dos textos tendrá que aparecer en un único archivo, que denominarás de la siguiente forma: **APELLIDONOMBREexamen.doc**; por ejemplo: **LOPEZMARIExam.doc**; asimismo, tendrás que **poner vuestro nombre en el encabezamiento del texto meta**.

El NO cumplir con las normas de formato del examen, implicará la NO consideración del mismo.

Una vez terminado el examen, tendrás que **SUBIRLO A LA PLATAFORMA MOODLE DE LA ASIGNATURA** (Directorio exámenes primera convocatoria). Dispondrás de un total de 3 horas.

Si tienes cualquier duda con respecto al texto 1 (Cardiopulmonary resuscitation by bystanders), puedes encontrar el original en la siguiente dirección: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17368153>

TEXTO TRADUCCIÓN OBLIGATORIA: TEXTO 1

[El texto se publicará en una web para expertos en el área de cardiología.]

Cardiopulmonary resuscitation by bystanders with chest compression only (SOS-KANTO): an observational study

SOS-KANTO study group

Summary

Background

Mouth-to-mouth ventilation is a barrier to bystanders doing cardiopulmonary resuscitation (CPR), but few clinical studies have investigated the efficacy of bystander resuscitation by chest compressions without mouth-to-mouth ventilation (cardiac-only resuscitation).

Methods

We did a prospective, multicentre, observational study of patients who had out-of-hospital cardiac arrest. On arrival at the scene, paramedics assessed the feasibility of bystander resuscitation. The primary endpoint was favourable neurological outcome 30 days after cardiac arrest.

Findings

4068 adult patients who had out-of-hospital cardiac arrest witnessed by bystanders were included: 429 (11%) received cardiac-only resuscitation from bystanders, 712 (18%) conventional CPR, and 2917 (72%) received no bystander CPR. Any resuscitation attempt was associated with a higher proportion having favourable neurological outcomes than no resuscitation (5.0% vs 2.2%, $p < 0.0001$). Cardiac-only resuscitation resulted in a higher proportion of patients with favourable neurological outcomes than conventional CPR in patients with apnoea (6.2% vs 3.1%; $p = 0.0195$), with shockable rhythm (19.4% vs 11.2%, $p = 0.041$), and with resuscitation that started within 4 min of arrest (10.1% vs 5.1%, $p = 0.0221$). However, there was no evidence for any benefit from the addition of mouth-to-mouth ventilation in any subgroup. The adjusted odds ratio for a favourable neurological outcome after cardiac-only resuscitation was 2.2 (95% CI 1.2–4.2) in patients who received any resuscitation from bystanders.

Interpretation

Cardiac-only resuscitation by bystanders is the preferable approach to resuscitation for adult patients with witnessed out-of-hospital cardiac arrest, especially those with apnoea, shockable rhythm, or short periods of untreated arrest. [...]

DE LOS SIGUIENTES TEXTOS, TENDRÁS QUE TRADUCIR ÚNICAMENTE UNO

TEXTO 2

[La traducción de este texto aparecerá publicada en la página web de la empresa CSI Limited]

Directors' Report

The Board of Directors of CSI Limited has pleasure in submitting the statement of financial position of the Company and of the consolidated entity at 30 June 2011, and the related statement of financial performance and statement of cash flows for the year then ended, and reports as follows: [...]

15. Remuneration Report

Non-Executive Directors' Remuneration

The Board's principal responsibility is the oversight of the management of the Company and providing strategic direction for and approving the Company's business strategies and objectives. Non-executive director remuneration is not linked to the Company's short-term financial performance and these directors are not entitled to performance based remuneration or participation in the Company's equity incentive plans.

Non-executive directors are entitled to fixed fees having regard to their Board responsibilities, obligations on any of the four Board committees and the aggregate non-executive director remuneration limit approved by shareholders. Within this limit, the Board determines the fees payable to non-executive directors based on advice from professional advisors which takes into consideration fees payable to non-executive directors by comparable organisations as well as fee levels which the Board considers appropriate to attract and retain high quality non-executive directors having regard to the Company's requirements.

Consolidated Financial Statements of the Bayer Group

(...) GOODWILL AND OTHER INTANGIBLE ASSETS

Intangible assets are recognized at the cost of acquisition or generation. Those with a determinable useful life are amortized accordingly on a straight-line basis over a period of up to 30 years, except where their actual depletion demands a different amortization pattern. [...]

Si tienes cualquier duda con respecto a este texto, puedes encontrar el original en la siguiente dirección:

<http://www.csi.com.au/docs/162/822/DirectorsReport2005.pdf>

TEXTO 3

[La traducción a español del siguiente texto aparecerá publicada en el Museo de Cera de Madrid, junto a la figura de JFK.]

LAST WILL AND TESTAMENT OF JOHN F. KENNEDY

I, JOHN F. KENNEDY, married, and residing in the City of Boston, Commonwealth of Massachusetts, being of sound and disposing mind and memory, and mindful of the uncertainty of life, do hereby make, publish and declare this to be my Last Will and Testament.

FIRST I hereby revoke any and all other Wills, Testaments, and Codicils heretofore made by me.

SECOND I direct that all of my just debts and funeral expenses be paid as soon after my decease as may be convenient.

THIRD I give and bequeath unto my wife, JACQUELINE B. KENNEDY, if she survives me, the sum of Twenty-Five Thousand (\$25,000.00) Dollars, together with all of my personal effects, furniture, furnishings, silverware, dishes, china, glassware and linens, which I may own at the time of my death.

FOURTH During my life, I have made substantial contributions to divers charities, causes and institutions of all faiths, both individually and through The Joseph P. Kennedy Jr. Foundation, which was established in honor of my late beloved brother. I am certain that the contributions which I and other members of my family have made to the Foundation will be applied after my death without bias or discrimination to the fulfillment of the Foundation's eleemosynary purposes. [...]

Si tienes cualquier duda con respecto a este texto, puedes encontrar el original en la siguiente dirección: <http://www.rongalini.com/ffs.html>

10.1.1. Actividad extra con redes sociales: X (Twitter)

Como hemos expuesto en el marco pedagógico, en la propuesta que presentamos hemos incluido también una actividad con redes sociales con el objetivo de motivar al estudiante e implicarle de forma activa en su proceso de aprendizaje. Para la valoración de esta actividad, cuya ficha de trabajo detallamos a continuación, hemos utilizado la herramienta de seguimiento MSocial, cuyas particularidades hemos citado en el mencionado apartado del marco pedagógico, y una lista de control específicamente diseñada para la actividad.

FICHA DE LA TAREA Participación en Twitter

TÍTULO: Participación de forma activa en Twitter (creación y difusión de contenidos vinculados con la asignatura).

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL.

CARÁCTER DE LA TAREA: ACTIVIDAD VOLUNTARIA.

DINÁMICA: Individual.

MATERIALES: Para la realización de esta tarea, únicamente será necesario tener una cuenta en la red social X (Twitter) y dominar su funcionamiento.

DESARROLLO DE LA TAREA: Esta tarea tiene como finalidad implicar al estudiante de forma activa en su proceso de aprendizaje; para ello, se convertirá en creador o difusor de contenidos. Por una parte, aquellos estudiantes que deseen realizar la actividad tendrán que publicar (siempre con el hashtag de la asignatura: #TradEspecializadaUVa) curiosidades lingüísticas o noticias de interés para la práctica de la traducción y para la profesión. Por otra parte, tendrán que publicar o difundir noticias que les permitan desarrollar la competencia temática en las áreas de especialización de los textos abordados en la asignatura. Para ello se tendrán que hacer seguidores de cuentas de referencia en los distintos campos (publicaciones, investigadores, profesionales, etc.).

TIEMPO ESTIMADO: en función del número de publicaciones.

FECHA LÍMITE DE ENTREGA: las publicaciones se tendrán que realizar a lo largo del desarrollo de la asignatura.

EVALUACIÓN DE LA TAREA: los estudiantes podrán conseguir un máximo de 0,5 puntos más en la nota final (siempre que superen la prueba final global). La calificación irá en función del número de tuits y de la pertinencia de los mismos.

Lista de control para la valoración de la actividad en X (Twitter)

Lista de control para la valoración de la actividad en Twitter

El estudiante publica contenidos pertinentes para el desarrollo de la asignatura	NO	SÍ
El estudiante difunde contenidos de referencia para el desarrollo de la asignatura		
El estudiante ha publicado más de 100 tuits a lo largo de la asignatura		
El estudiante ha interactuado con los tuits publicados por sus compañeros (retuitear o «me gusta»)		

10.1.2. Cuestionario de evaluación global de la asignatura

Como hemos descrito previamente, el modelo de evaluación que perseguimos en nuestra acción formativa es de carácter integral, por lo que resulta necesario también valorar dentro del marco de la misma el nivel de éxito de nuestra propuesta de enseñanza, con un mecanismo que ponga de manifiesto los puntos fuertes y débiles del modelo implementado en el aula. Para ello, hemos diseñado un cuestionario específico para recoger la opinión de los estudiantes en relación con la asignatura y con todos los elementos que conforman el plan de enseñanza (competencias, metodología, evaluación, herramientas, etc.), con el fin de mejorar nuestra práctica educativa. A continuación, detallamos este cuestionario.

CUESTIONARIO FINAL DE EVALUACIÓN GLOBAL DE LA ASIGNATURA

Traducción Especializada B/A (inglés)

Después de haber concluido la asignatura y haber realizado todas las tareas que se han planteado en el transcurso de la misma, es el momento de indicar tu opinión y grado de satisfacción en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje. El siguiente cuestionario está integrado por cinco dimensiones diferentes:

- Planteamiento general de la asignatura
- Enfoque metodológico/Herramientas de enseñanza
- Tutorías
- Evaluación
- Carga de trabajo de la asignatura
- Satisfacción general con la asignatura

Cada una de las dimensiones está formada por ítems con diferentes tipos de respuesta: tipo Likert, en las que tendrás que indicar tu grado de acuerdo o desacuerdo (1= nada; 2=poco; 3= regular; 4=bastante; 5= mucho) en relación con el ítem; respuestas cerradas, respuestas de escala numérica (con valoraciones de 1 a 10), respuestas categorizadas, etc. Además, al final de cada una de las dimensiones se ha añadido una pregunta abierta, en la que podrás expresar tu opinión con mayor libertad. Por otra parte, al final del cuestionario podrás encontrar también un cuadro abierto de respuesta, en el que tendrás la posibilidad de incluir todas aquellas observaciones, comentarios e ideas que consideres pertinente en relación con la acción formativa y que no se hayan reflejado previamente en el cuestionario.

A continuación, incluimos también la aclaración de algunos conceptos que aparecen en el cuestionario, para que su interpretación no resulte un problema a la hora de cumplimentarlo. De cualquier forma, si encuentras algún problema de comprensión a la hora de rellenar el instrumento, por favor, comunícaselo a la docente en el momento de la realización del mismo. ¡Muchas gracias por tu colaboración!

ACLARACIÓN DE CONCEPTOS DEL CUESTIONARIO

- Competencias específicas: son habilidades y destrezas vinculadas a la titulación y al perfil profesional (en nuestro caso, la Traducción y la Interpretación); algunos ejemplos de este tipo de competencias serían: utilización de herramientas TAO, revisión y maquetación del texto meta, etc.).
 - Evaluación formativa: es aquella que recoge información durante el proceso de enseñanza-aprendizaje; se utiliza como estrategia de mejora y para ajustar los procesos educativos de cara a conseguir los objetivos previstos. Se suele identificar con la evaluación continua.
-

CUESTIONARIO FINAL DE EVALUACIÓN GLOBAL DE LA ASIGNATURA

Traducción Especializada B/A (inglés)

ACLARACIÓN DE CONCEPTOS DEL CUESTIONARIO

- Evaluación sumativa: es aquella que tiene como objetivo valorar (normalmente de forma numérica) los resultados (productos) del aprendizaje de los estudiantes; con esta evaluación no se pretende modificar, ajustar o mejorar el objeto de la evaluación, sino valorar y acreditar al estudiante.

PLANTEAMIENTO GENERAL DE LA ASIGNATURA **1** **2** **3** **4** **5**

1. Las competencias planteadas en la asignatura se han alcanzado en el transcurso de la misma.
2. Las competencias desarrolladas en la asignatura serán útiles para mi posterior práctica profesional.
3. Los contenidos abordados y su progresión han sido adecuados.
4. La relación entre teoría y práctica presente en el programa me parece adecuada. Sí, me parece adecuada No, hubiera deseado más práctica No, hubiera deseado más carga teórica
5. El volumen de información aportado (materiales de apoyo, textos paralelos, recursos documentales, etc.) es suficiente para la comprensión de los contenidos que conforman el programa de la asignatura. 1 2 3 4 5
6. Las tareas propuestas a lo largo de la asignatura me han facilitado la comprensión del contenido.
7. En general, la valoración (1-10) que realizaría del programa de la asignatura desde el punto de vista de la calidad didáctica-evaluativa de los contenidos ofrecidos es... 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

8. COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL APRENDIZAJE EN LA ASIGNATURA

(En este apartado podrás comentar de forma abierta qué es lo que más/menos te ha gustado de la asignatura (en relación con los contenidos, materiales aportados, competencias trabajadas, etc.), qué cambiaríais de la asignatura, etc.)

ENFOQUE METODOLÓGICO /HERRAMIENTAS DE ENSEÑANZA **1** **2** **3** **4** **5**

9. La combinación de prácticas presenciales con no presenciales (virtuales) a lo largo del desarrollo de la asignatura me ha parecido adecuada.
10. El número y tipo de actividades llevadas a cabo de forma presencial (talleres en el aula, revisión colaborativa de textos, clases teóricas, etc.) me ha parecido acertada.
11. El número y tipo de actividades llevadas a cabo de forma no presencial (traducciones individuales o colaborativas, participación en foros fuera del aula, etc.) me ha parecido acertada.

CUESTIONARIO FINAL DE EVALUACIÓN GLOBAL DE LA ASIGNATURA
Traducción Especializada B/A (inglés)

12. El trabajo colaborativo/cooperativo llevado a cabo en varias tareas de la asignatura me ha resultado enriquecedor.
13. La existencia de una plataforma de teleformación (Moodle) para la asignatura me ha resultado útil.
14. La interfaz de la plataforma me resulta intuitiva y «amigable». 1 2 3 4 5
15. La disposición de materiales (textos paralelos, hipervínculos a fuentes bibliográficas y documentales, etc.) y de contenidos en la plataforma me parece adecuada.
16. Considero que la plataforma me ha ayudado durante mi proceso de aprendizaje en la asignatura.
17. Considero que el uso de la plataforma me ha resultado positivo en mi aprendizaje porque me ha permitido elegir cuándo, dónde y cómo aprender y preparar la asignatura.
18. Las tareas y recursos de la plataforma (por ejemplo, foros, subida-entrega de archivos al docente, glosarios, etc.) han sido útiles para mi aprendizaje en el transcurso de la asignatura.
19. Me ha resultado positivo recibir «feedback» online de las tareas (encargos de traducción, valoración de las entradas del glosario, respuesta colaborativa a las cuestiones planteadas en el foro, etc.) realizadas en el transcurso de la asignatura.
20. Considero que la plataforma de la asignatura ha sido una herramienta que ha facilitado la comunicación e interactividad entre los alumnos y el docente.
21. Considero que la plataforma de la asignatura ha dinamizado mi proceso de aprendizaje y me ha obligado a trabajar de una forma activa y a implicarme más en mi propio proceso formativo.
22. Considero que, mediante la plataforma de la asignatura, la docente me ha estimulado a reflexionar y a trabajar de forma autónoma.
- En general, la valoración (1-10) que realizaría de la metodología utilizada en la asignatura es... 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
-

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL ENFOQUE METODOLÓGICO Y LAS HERRAMIENTAS DE APRENDIZAJE

(En este apartado, podrás comentar de forma abierta qué es lo que más/menos te ha gustado sobre el enfoque metodológico empleado en la asignatura, así como tu opinión sobre la plataforma de apoyo de la asignatura (aspectos positivos y negativos, herramientas virtuales más útiles —por ejemplo foro, correo electrónico, glosarios en línea, subida de archivos, etc.—); también podrás añadir con qué otro tipo de herramientas de la plataforma te hubiera gustado trabajar.

CUESTIONARIO FINAL DE EVALUACIÓN GLOBAL DE LA ASIGNATURA
Traducción Especializada B/A (inglés)

TUTORÍAS

23. El tipo de tutoría (con la docente) que me ha resultado más útil y práctico a lo largo de la asignatura ha sido...	Tutoría presencial / por video-conferencia (personal, en las horas establecidas por la docente)	Tutoría presencial grupal	Tutoría virtual (correo electrónico)	Tutoría virtual (Foro)						
24. En general, la valoración (1-10) que realizaría de las tutorías puestas en práctica durante el transcurso de la asignatura es...	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

25. **COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE LA ACCIÓN TUTORIAL DESEMPEÑADA**
(En este apartado, podrás comentar de forma abierta cualquier aspecto que te parezca destacables sobre las tutorías llevadas en la asignatura (pertinencia de las mismas, posibilidades de mejora, medios de comunicación con la docente-tutora, etc.).

EVALUACIÓN

1 2 3 4 5

26. El proceso de evaluación formativa (continua) implementado ha sido útil para valorar mi proceso de aprendizaje.
27. Los contenidos de las tareas que han formado parte de la evaluación sumativa se han correspondido con los contenidos especificados en el programa.
28. Las tareas que han formado parte de la evaluación sumativa me han parecido coherentes en relación con las competencias perseguidas por la asignatura.
29. Las tareas que han formado parte de la evaluación sumativa me han parecido suficientemente diversas.
30. Los medios de evaluación utilizados (proyectos de traducción, taller de traducción, glosario colaborativo, etc.) me han parecido acertados.
31. Los cuestionarios de autoevaluación que acompañaban a cada unidad didáctica me han parecido acertados para reflexionar sobre mi propio proceso de aprendizaje.
32. Las fichas de autoevaluación y de evaluación entre iguales de los trabajos colaborativos que acompañaban a tareas grupales me han parecido acertadas para reflexionar sobre la implicación y la responsabilidad de todos los miembros del grupo en el desarrollo de las tareas.
33. Me ha parecido correcta la puntuación otorgada a las diferentes tareas de las distintas unidades didácticas.

CUESTIONARIO FINAL DE EVALUACIÓN GLOBAL DE LA ASIGNATURA
Traducción Especializada B/A (inglés)

34. COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN EN LA ASIGNATURA
 (En este apartado, podrás comentar de forma abierta cualquier aspecto que te parezca destacable sobre el proceso de evaluación llevado a cabo en la asignatura (pertinencia o no de los medios de evaluación, calificaciones otorgadas a las diferentes tareas, etc.).

CARGA DE TRABAJO DE LA ASIGNATURA

35. La carga de trabajo de la asignatura me ha parecido adecuada.	1	2	3	4	5
36. La cantidad media de trabajo semanal que he invertido en la asignatura fuera del aula ha sido...	≤2 horas	Entre 2 y 4 horas	Entre 4 y 6 horas	Entre 6 y 10 horas	≥10 horas

37. COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE LA CARGA DE TRABAJO EN LA ASIGNATURA
 En este apartado, podrás comentar de forma abierta aspectos relacionados con la carga de trabajo que te ha supuesto la asignatura.

SATISFACCIÓN GENERAL CON LA ASIGNATURA

38. La asignatura ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
39. ¿Recomendarías la asignatura a otros compañeros?					

OBSERVACIONES

En este bloque, podrás comentar todos aquellos aspectos que consideres relevantes sobre la asignatura y no se hayan visto reflejados en el cuestionario. ¡Gracias por colaborar!
